

Prof. Avadhesh Kumar Singh

Translation: The Fundamental Duty in the 21st Century*

Translation has never had so well in the entire history of humanity. Translation studies, after its establishment in the last quarter of the 20th century, has been accepted as a discipline, and there has been a proliferation of translation activities across the world. Even the dust of old debates pertaining to translation is settled now. The issues like fidelity and beauty of translation are dead questions. Feminists rightly contest all those who still persist with the statement that translation is like a woman who is either beautiful or faithful but can never be both. Similarly, translator is no more considered, at least in theory, subservient to creative act, though old prejudices die hard. Let me add it here that Indian mind did not consider translation as a pejorative act before the advent of the colonial education system, and the consequent pejorative perception of translation. Ironically, the colonial period witnessed an unprecedented rise in translation activities for appropriating Indian knowledge texts into European languages like Latin, English, French and German in particular. Moreover, translation is inclusive of different forms in the obtaining world. For long, it was limited to just literary translations. Now non-literary translations, like legal, medical, scientific, social scientific, officialese and machine translation among others form the core of translation studies and practices.

Among other things like ICT, fast means of transport, translation has made our life interesting, as hitherto unknown worlds of experience are being made accessible through translation. Translation, for that matter, has ever been in existence in one form or other. The multilingual societies like India

* Based on the 'Convocation Address' of Bharatiya Anuvad Parishad, New Delhi delivered on December 11, 2012

did not need it the way monolingual societies and countries needed it and developed it as a mechanism for communication with others, and also for appropriating knowledge from other languages.

By rewording William Shakespeare, I may state: 'All the world a translation'. The world is a translation of an idea. Life is also a translation. Wherever there is a word in use, there is translation. "*Jagatsarvam shabden bhashte.*" We take cognizance of the world through translation. It would be no exaggeration to state, "*Jagatsarvam anuvaden bhashte.*" Whatever one speaks in the form of words is in fact translation of ideas or emotive states of mind. The journey is from languagelessness to language. At this level, an articulator like a translator straddles two horses and exists between multiple choices or choicelessness to articulate certain state of being *bhava*, *vichar* or (*bhavna*).

Translation is not a one way activity. Like life changes the person who leads it, translation translates the translator. One gets translated in the process of translation. Language is like a river of words, ever in perennial flow. The moment one takes a dip into the river of words, and comes out of it, neither the river of words, nor the person is the same. The language, its understanding, and interpretation of text composed by using the metasystem get changed to a good measure in the process.

The ill-effects of the words that many 'wise' people and experts of translation suggest or state that translation is a difficult act need to be neutralized in the present age of translation. To say that translation is 'difficult' is to say nothing. It is no statement because it is a commonplace. I.A. Richards had already stamped it by calling translation as the most complex event in the universe. In fact, that this is the reason for us to attempt it. Easy things are done by great and 'selfish' people like gods. They often are the cause of war between good and evil but they cannot fight their wars on their own so they find others. When the war rages, they sit at home. They travel by air routes when the war for their sake is over and sprinkle flowers on the victorious. Tulsidasa understood their true character, and rightly used the adjective '*swarthy*' (selfish): "*Aye tahan swarthy devta*". (Then came the selfish gods there.) Moreover, their words are enough to do something. The God said, 'Let there be light and there was light.' Their twist of tongue is enough. Human beings are supposed to perform difficult tasks like translation. It should not be construed here that gods do not need translation. They too need translation because gods in all civilizations can speak only classical languages; and mortal beings like us speak *prakrtas* or natural languages only. Therefore, they need someone who can translate their views. Therefore, in the Greek mythology, Hermes was needed to

translate the words of gods in the languages of the people, and vice-versa. In India, the job is performed by Narada whom Krishna calls as the highest among *rishis* in the *Bhagvatgita*. Hence, human beings are fated to perform what is not easy or is difficult and complex. That is why it is said:

*“Bas chala jata hun mauze havaadis mein
Gar asaniyan hon jindagi dushwar ho jaye.”*

Translation is difficult, and complex both. It is human fortitude that courts difficult and complex feats. Ramadhari Singh ‘Dinkar’ has also paid tribute to the fortitude of human being in a poem entitled “Chand aur Adami”:

*“Ek din kahne laga mujhse gagan ka chand
Adami bhi kya anokha jiv hota hai
Mushkilen apani banata aap hi phanasata
Aur phir baichain ho rota na sota hai.”*

It is man who undertakes what is difficult. Translators are among the first whom we need to respect for their fortitude, and for doing what even gods and angels fear to do. It is like taking risk knowingly, and living it. In the process, translator accepts the existence of the other. Indifference is the worst form of insult. Translation respects the other by accepting and respecting the other. It is the best way of not only understanding something but also of paying respect to the other.

At times, it is difficult to sustain oneself as a translator. To be and remain a translator, we need to practice translation without being lured by theories of translation. We need to practice translation without being obfuscated by theories of translation, as is practice in our academic world in which theory is given more importance than to practice. The history of western theory of translation reveals that theories and principles of translation were inferred from practices. The prefaces and introductions by translators like Eitenne Dolet, Wycliffe, Martin Luther, Chapman, and John Dryden among others constituted what came to be known as theories of translation which were more in the nature of guidelines rather than theoretical formulations. Hence, the mantra of multi-lingual and multi-literary Indian situation is : translate and translate.....

The 21st century witnessed major changes in discursive practices. After metaphysical discourse of the Greek society, theological discourse of the medieval period, modernist discourse, and postmodernist discourse, Nicolas Bourriaud, the French thinker and painter, pronounced the advent of a new discourse “Altermodernism” with its manifesto on the occasion of his exhibition in the Tate Arts Gallery in March 2009. ‘Altermodernism: Postmodernism is Dead.’ He stated that with the faster modes of transport and information and communication technology it has been possible for

artist to travel fast and more frequently than it used to be earlier. It has necessitated change in the concept of art, artist, and consequently translator. According to Nicolas Bourriaud the major activity of the new century will be translation, dubbing and sub-titling.

In the new situation an artist travels from one part of the world to the other, as s/he moves to perform or exhibit at new places in different countries and continents. The rootedness of the artist is a myth. The new artist may be understood in botanical metaphoric terms by 'ivy' that grows wherever it is thrown. The artist is no more a person rooted in an 'ivory tower' but an 'Ivy artist'. Consequently, there is a change in the role and status of translator' who is no more an 'ivory tower translator' but an ivy translator i.e., s/he has to grow i.e., translate whatever and whenever s/he is supposed to. Only 'fit' translators with ability to adopt, adapt and be adept will survive and would be able to contribute to the world of knowledge.

Translators have to deal with language. Language is a technology. Only human beings could develop sounds into a system of signs and their signification. Language by its nature is self-referential and self-reflexive. It says less and unsays more. It speaks more about itself and less about the object that it deals with. It is narcissistic, in love with itself. It is *maya* which is a *thagini*. It plays with its users and cheats us, though we might think otherwise. Some of us who are more gifted or have equipped themselves with better linguistic proficiency through practice handle it better than others as writers or translators. Translation is difficult because language in itself is a difficult proposition to acquire and use. It needs practice. 'Dag' Dehvi, the famous poet of 19th century of Delhi had summed it up thus in case of Urdu:

*Nahin khel a 'Dag' yaron se kahdo
Ati hai Urdu zubaan ate ate.*

'Dag' says it to his friends that acquiring Urdu is not a child's play. One learns Urdu gradually. The statement is true about all other languages. I was told in a conversation by Professor Kunwar Pal Singh, the '*poore*' *dost* (full or complete friend) of Rahi Masoom Raza who dedicated his novel *Adha Gaon* (Half a Village) to Kunwar Pal Singh that in the course of writing *Adha Gaon*, Raza used to visit his village after every two or three months to refurbish his language, as was used by the people in the village. If Raza needs to renew his linguistic licence, what about us — the ordinary users of language like writers and translators?

It is often said that translation is artificial. Yes, it is because language as a technology is by nature artificial. It was poetically articulated by Wallace Stevens in his poem "Man With a Blue Guitar". The man with a

blue guitar reaches a town. The dialogue between the people of the town and the guitarist runs thus :

They said, "You have a blue guitar,
You do not play of things, as they are."
He said, "things as they
Are changed upon the blue guitar."

This blue guitar is the instrument or means of poetic creativity. It is a trope for language and creative faculty. The lesson for us in it is that if things as they are, are changed at the level of articulation in the source text, why do we make so much ado if these things are a little more changed at the level of translation.

Translation as a metalanguage needs even more practice, as one has to deal with two languages. Moreover, let me puncture the myth and state that no one is a born translator in the manner that no one is a born poet or artist. One has to perspire to be so and acquire the proficiency. In Vikram Seth's novel *A Suitable Boy* there is brief discussion about writing. The protagonist states there that a genius is ninety nine perspiration and one percent inspiration. But he adds that the perspiration is a prerogative of a genius. The same may be extended to translator, for perspiration is a prerogative of a good translator. More we perspire, better translator we become.

Translation is always in a state of evolution. So is a translator. All translations are provisional. Every generation has to translate a text for itself by interpreting it according to its needs and abilities. Raghuvir Sahay who translated William Shakespeare's plays into English had to say this about the new translation of Shakespeare into Hindi. Let us keep it in our mind that before him Harivanshrai 'Bachchan' had already translated Shakespeare's plays into Hindi:

There are just two of us [the poet Bachchan and Sahay himself] who have translated Shakespeare in verse and both of us are a generation apart. But Shakespeare has been translated a number of times, the same play at a different period of time in the same language. There is a significance of repeating the translation every twenty years. The target language grows - the meaning of the original text grows . . . the quality of the dramatics changes. The medium changes. This need for the eternal Shakespeare translation after every generation emphasizes both the eternal Shakespeare and the ever-growing Shakespeare. Translator's job is not to find an *easier* way. It is to find the way. And there are more difficult things to cope with. A whole culture is transferred when a translation is

attempted. (italics mine.)

It is true in another sense of the term. Translation acts as a bridge between two languages, cultures and societies. But no bridge is built forever. Like bridge, translators need frequent repair and even need to be rebuilt after certain period of time. That is why all translations are provisional. Since new translation takes place in new time and space, new translations are new entities, though they remain related to their preceding counterparts. In the process, translations contribute new interpretations to the existing ones, and sub-language with new terms and words within the existing target language.

Translator chooses the more difficult path deliberately. S/he problematizes the text, its interpretation and reception by his/her very choice of text, its interpretation and choices of translation strategies. S/he does so to become a better human being in the process. Translation, thus, is the art of becoming less incomplete. Along with individual development, it is necessary for national and international understanding, peace and harmony because it facilitates understanding of the others, hitherto unknown to us. Moreover, it is necessary for democracy, for mature democracy can sustain itself for long only if it is a democracy of knowledge. If knowledge is limited to a certain section of society, it would lead to internal colonization. Translations in the languages of people or *lokabhashas* make information, knowledge and wisdom accessible to all. In the Bhakti movement in India the bhakta poets in different parts of the country 'translated' knowledge available in Sanskrit in various languages of people or *lokabhashas*.

Translation is our fundamental duty today. Professor M.S. Vishwambharan, a senior translator from Malayalam to Hindi and vice versa, who retired from Calicut University in Kerala, shared his experiences in a session "*Bharatiya Bhashayen evam Hindi: Swaroop aur Samsyayen*" on 5th December 2012 in the National Seminar "Anuvad Setu" organised by Hindi Akademi, Delhi. I had chaired incidentally the session. In the course he spoke of his frustration regarding the permission for translation by a famous Malayalam author. When the person concerned did not oblige him on one pretext or the other, M S Vishwambharan went to the residence of the author. Even then he was not willing to give permission in writing to him. In the end he felt so irritated that he told him on his face: Even without permission for translation, I will translate the work by all means. I'll translate, and then after tearing it into pieces throw it in the dustbin. No one can prevent me from doing so because translation is my birth right." He was right in a way. Translation is our birth right. But we are basically a duty-centric society. Indian society has elevated such individuals to level of gods and demigods who cared for their duties rather than for their rights. Hence, translation is our duty; call it our 'birth duty', like birth right. It is our duty

unto death for the sake of entire humanity.

A couple of pieces of advice will not be out of place here. Be a good translator. Good translation is marked by fidelity to the sense of the source text and fluency in reading the target text or translation. To ensure that your translation is good or not, the way is to sleep over the translation. Your own reading of the translation a few days after the translation will inform you about problems regarding fidelity and fluency that need to be attended and sorted out in the final version. A good translator is one who translates with care and sensitivity. Sensitivity for me here means approximation of the state of empathy with the source writer and the experience articulated in the source text and its re-articulation in the translated text. Care stands for the sense of responsibility which is one of the attributes of a conscious translation. Be a conscious translator. Translation is an act of power, for the translator has power to exercise choice from the selection of text for translation to finding out corresponding equivalents for words or phrases or sentences. By conscious translator I mean being 'responsible' i.e., being responsive and responsible with care and sensibility. Hence, translator has to take all decisions with responsibility. The responsibility is to be exercised towards the text, its sense, the source writer and the community and the culture for whom the translation is attempted.

Let me conclude with the words of a Upanishdic guru who would at the end of the education bless his disciple with the following words among others:

"Swadhyayan ma pramadah." (Never be slack in self study.)

Had the ancient teacher been here to bless you, he would have said:
"Anuvadayanma pramadah." (Never be slack in practicing translation.)

Practice translation and all other things -- satisfaction, fame and monetary benefits would follow you like a calf follows its mother.

□

डॉ. देवशंकर नवीन

अनुवाद अध्ययन का क्षेत्र विस्तार

अनुवाद कार्य तब से कर रहा हूँ जब से स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा जैसे पदबंधों की जानकारी नहीं थी। पर यह जानता था कि एक विषय सामने है, जिसे मुझे फिर से कहना है, अर्थात् उस बिंब या पाठ का अनुकथन करना है। अनुकथन का सीधा संबंध लक्षित श्रोता/पाठक/प्रेक्षक/भावक से होता है। गरज यह, कि लक्षित वर्ग के लिए भाषा/संकेत का जो प्रकार्य बोधगम्य हो, उसमें कहना है। अनुवादक का दायित्व यहीं आकर सामने खड़ा होता है कि वह कहे, जो वस्तुतः पहले से कहा जा चुका है। अर्थात् अनुवाद कार्य अनुकथन है, पहले से कही हुई बात को फिर से कहना है। इस अर्थ में देखें, तो प्रारंभिक समय में गुरुकुल में गुरुजनों द्वारा जो मूल पाठ की व्याख्या होती थी, अन्वय होता था, या कंठस्थ कराने हेतु एक ही पाठ बार-बार रटाया जाता था, वह अनुकथन भी अनुवाद की कोटि में ही आएगा।

इधर आकर अनुवाद का अर्थ थोड़ा रूढ़-सा हुआ है। सामान्यतया एक भाषा के पाठ को दूसरी भाषा में कहने अथवा लिखने के कार्य को अनुवाद कहा जा रहा है। पर थोड़ा पीछे जाएँ, तो अनुवाद का एक विराट रूप हमारे सामने होता है। वास्तविक अर्थों में जब कभी हम कुछ कह या लिख रहे होते हैं, जिसे हम अपना मौलिक वक्तव्य या लेखन कहते हैं, वह भी अनुवाद ही है। वह हमारे अनुभव, विचार अथवा प्रेक्षण परिणति का अनुवाद होता है। किसी शिल्पी की मूर्तियाँ, चित्रकार के कैनवस, रचनाकार की कृतियाँ, फिल्मकार की फिल्में, रंगकर्मी का रंगकर्म..... सब के सब अपने पूर्व के पाठ, विचार, या अनुभव की अनुकृतियाँ ही होती हैं, जिनमें कथ्य की विधा बदल दी जाती है, और अभिप्रेत को अधिक से अधिक प्रभावी बनाया जाता है। यहाँ तक कि जब कोई शिक्षक अपने शिष्यों को, अभिभावक अपने अनुवर्तियों को, अथवा अधिकारी अपने अधीनस्थों को कोई जटिल प्रकरण समझा रहा होता है, तब भी वह अनुवाद ही होता है।

अनुवाद कार्य के व्याख्याकारों ने बीसवीं सदी को अनुवाद का युग कहा है। तर्क प्रायः यह रहा हो कि उक्त अवधि में ज्ञान की विभिन्न शाखाओं की पुस्तकों का विपुल मात्रा में अनुवाद हुआ और व्यापक स्तर पर दुनिया की विभिन्न भाषा-संस्कृति-ज्ञान संपदा से परिचय के कारण दुनिया की कई भाषाओं में नई-नई विधाओं का सृजन-पुनर्सृजन हुआ। जैसे कुछ विद्वान ईसा पूर्व तीन हजार के प्राचीन मिस्र के द्विभाषी शिलालेखों, ईसा पूर्व तीन सौ में ग्रीक लोगों के संपर्क में रोमन लोगों के आने पर ग्रीक से लैटिन अनुवाद, बारहवीं शताब्दी में स्पेन में इस्लाम के संपर्क से अरबी से यूरोपीय भाषाओं में अनुवाद का उदाहरण देते हुए अनुवाद की परंपरा ढूँढते हैं।

तथ्य है कि ईसा पूर्व तीन हजार के आस-पास असीरिया के राजा सरगोन ने अपनी विजय घोषणा का अनुवाद विभिन्न भाषाओं में करवाया। ईसा पूर्व इक्कीस सौ के आसपास सम्राट हम्मुरावी सरकारी आदेशों का अनुवाद कई भाषाओं में करवाते थे। ईसा पूर्व चार-पाँच सौ के आसपास यहूदी लोग हिब्रू भाषा के प्रवचनों का अनुवाद द्विभाषिए के सहयोग से आर्मेइक भाषा में करवाते थे और फिर उस तथ्य को समझते थे।

यूनानी गौरव-ग्रंथों का अनुवाद पुनर्जागरण काल में विपुल मात्रा में हुआ। फ्रांस में सोलहवीं सदी में ही एतीने दोले (Etienne Dolet) जैसे अनुवाद-चिंतक ने इस क्षेत्र में अभूतपूर्व काम किया; नौवीं से सोलहवीं सदी के बीच इंग्लैंड में अनुवाद की व्यवस्थित परंपरा बन गई।

विद्वानों की राय में अनुवाद चिंतन की प्राचीन परंपरा भारत में अनुपलब्ध बताई जाती है और कारण बताया जाता है कि ज्ञान-विज्ञान के क्षेत्र में भारत प्राचीनकाल में संसार का सिरमौर था। ज्ञान की सभी शाखाओं में जो भी नई जानकारी दुनिया-भर में थी, उसका अनुवाद करने के बजाय भारतीय चिंतक उन ज्ञान संपदाओं को आत्मसात कर उसे मौलिक पद्धति से भारतीय संस्कार के साथ प्रस्तुत करना बेहतर समझते थे।

भारत का ज्ञान-कोश और भारत की चिंतन-परंपरा पर्याप्त समृद्ध थी। पर भ्रम फैला हुआ है कि भारत में अनुवाद की परंपरा प्राचीनकाल में लुप्त थी। वास्तविक स्थिति यह है कि भारतीय चिंतकों की जीवन पद्धति प्राचीनकाल में आज की तरह नहीं थी, पाश्चात्य विद्वानों की तरह अपने करतबों के सैद्धांतीकरण की व्यवस्थित परंपरा यहाँ नहीं थी।

जिस कोटि के उदाहरणों से पश्चिमी अनुवाद-चिंतन की परंपरा को सुव्यवस्थित बनाया जा रहा है, वैसे अनुवाद हमारे यहाँ वेद की रचना के तत्काल बाद से हो रहे हैं। ब्राह्मण, आरण्यक जैसे ग्रंथ इसके उदाहरण हैं। थोड़ा आगे आँ तो निघंटु और निरुक्त तो अनुवाद के उपस्कर ग्रंथ हैं। सच है कि जिस तरह भारत के ग्रंथों का अनुवाद अरब अथवा चीन अथवा अन्य जगह के लोगों ने किया, भारत के लोगों ने उस काल में दूसरे देशों के ग्रंथों का अनुवाद नहीं किया, लेकिन यहाँ अपनी भाषा पद्धति में ही इतनी तब्दीली आती

गई कि अपने ही ग्रंथों के अनुवाद और व्याख्या की आवश्यकता होने लगी। निघंटु और निरुक्त तो उसके उदाहरण हैं ही, बाद के दिनों में जब लौकिक संस्कृत का चलन हुआ, तब ऋषि-मुनि अपने शिष्यों को शिक्षा देते समय प्राचीन ग्रंथों की जिस तरह व्याख्या करते थे, उसे भी अनुवाद की दृष्टि से देखा जाना चाहिए, जिसमें एक तरफ तो पद्य की गद्यात्मक व्याख्या थी, दूसरी तरफ उसके सरलार्थ थे। ऐसा समझा जाना चाहिए कि आधुनिक काल में भाषा-टीका ग्रंथ का सूत्र वहीं से मिला होगा।

संस्कृत नाटकों के पाठ पर गौर करें तो साफ दिखता है कि नायक का संवाद संस्कृत में होता था, जबकि स्त्री और सेवक का प्राकृत में। वार्तालाप और कथोपकथन के दौरान समझ की जमीन तो अनुवाद पर ही आधारित रहती होगी। गुणादय की प्रसिद्ध कृति 'बडुकहा' के संस्कृत अनुवादों को भी इस कोटि में रखा जा सकता है। इन सबके बाद से तो फिर सारानुवाद, भवानुवाद, छायानुवाद, टीका, व्याख्या आदि की शृंखला चल पड़ी।

लोग कहते आ रहे हैं कि धर्म, दर्शन, साहित्य की कृतियों की समझ बनाने के लिए अनुवाद की मूल आवश्यकता हुई। आंशिक रूप से यह सच भी हो सकता है, लेकिन यह प्राथमिक आवश्यकता नहीं है। उत्तर-वैदिक काल के आरंभ में जब विभिन्न जनपदों का स्वरूप स्थिर होने लगा था, उन दिनों आर्यीकरण के माध्यम से राज्यों के सीमा विस्तार की प्रवृत्ति विकसित हुई। समाज कृषि-विकास से वाणिज्य-विकास की ओर बढ़ चला। जलमार्ग तथा थलमार्ग से श्रेष्ठियों के साथ कैकेय से श्रावस्ती होते हुए चंपा और राजगृह तक वाणिज्य के लिए यात्रा करते थे। इस क्रम में हरेक पड़ाव पर उन्हें आदान-प्रदान के लिए दुभाषिण की आवश्यकता होती थी। उनके हर पड़ाव से कम से कम एक सहयोगी अगले पड़ाव तक जाते थे, जो उन्हें थोड़ी-सी तब्दीली के साथ वहाँ के भाषा-व्यवहार का परिचय देते थे और श्रेष्ठि-जन क्रमशः उनके भाषा-उपक्रम से परिचित होते जाते थे।

इन साक्ष्यों के साथ मेरा निवेदन है कि यदि हिब्रू के प्रवचनों के आर्मैक में पुनर्कथन अथवा असीरिया के राजा सरगोन की विजय-घोषणा को अनुवाद की प्राचीन परंपरा कहना उचित है, तो भारत में हुए इन कार्यों को भी अनुवाद की प्राचीन परंपरा का सूत्र माना जाना चाहिए।

भारत में वेद को श्रुति भी कहा जाता है। श्रुति परंपरा का सीधा संबंध लोक-कथा, लोक-गाथा, लोक-गीत और लोक-नृत्य से भी है। श्रुति परंपरा में अनुकथन पद्धति अपने सभी उपादानों के साथ शामिल है। जाहिर है कि वेद की ऋचाएँ जब कही या गाई जाती होंगी, अथवा लोक-कथाएँ जब सुनाई जाती होंगी, तब श्रोताओं/भावकों के लिए संप्रेषण बाधा दूर करने हेतु टीकाएँ भी होती होंगी। वैदिक आचार्य निश्चय ही अपने शिष्यों को ऋचाएँ पढ़ाते समय उन्हें समझाने के लिए उसकी टीका करते होंगे। इस आधार पर यह मानने

में कोई आपत्ति नहीं होनी चाहिए कि भारत में अनुवाद की परंपरा उतनी पुरानी तो अवश्य ही है, जितनी वैदिक परंपरा, लोक परंपरा और संवाद परंपरा। संप्रेषण की स्पष्टता सुनिश्चित करने के लिए एक बात का कई बार, कई तरीके से, विभिन्न शब्दावलियों में कहा जाना भी अनुकथन ही है।

विदित है कि भारत में टीका, व्याख्या, अनुवाद का नैरंतर्य सदा बना रहा। भारत को जानने के लिए वेद, उपनिषद, रामायण, महाभारत आदि के अनुवाद दूसरे देशों के लोग तो कर ही रहे थे, यहाँ भारत में भी उनके अनुकथन कई रूपों में हो रहे थे। अकेले रामायण का अनुवाद भारत की कई भाषाओं में हुआ, और आज की तारीख में वे सब अपनी-अपनी भाषा के महान ग्रंथ माने जाते हैं। पुराकथाओं को आधार बनाकर विभिन्न भारतीय भाषाओं में बेहिसाब रचनाएँ की गई हैं। मुगल शासन-काल के लंबे अंतराल में इस दिशा में पर्याप्त काम हुए। दाराशिकोह और उनके गुरु राजशेखर का इस दिशा में अप्रतिम योगदान है। निकट अतीत में भारतेंदु हरिश्चंद्र, महावीर प्रसाद द्विवेदी, आचार्य रामचंद्र शुक्ल, प्रेमचंद जैसे महान अनुवादक हुए। इन सबके बावजूद कभी किसी विद्वान ने भारत में अनुवाद सिद्धांत की कोई परंपरा विकसित नहीं की। इस कार्य को मुक्त रहने दिया। कभी अनुवाद संबंधी अपनी मान्यताओं को संस्थापित या आरोपित करने का काम नहीं किया। ...अच्छा किया। भारत जैसे ज्ञानाकुल जनपद में ऐसा ही होना चाहिए था। बाद के दिनों में तो अनुवाद की आवश्यकता बहुफलकीय हो गई। नई दुनिया की नई जरूरतों के मद्देनजर विराट भौगोलिक परिवेश और बहुभाषिक नागरिक जीवन के आपसी संवाद की अकूत आवश्यकता दिखने लगी। जीवन-यापन के मूल और महत्त्वपूर्ण कारण विस्तृत और विविध हो गए। पर अनुवाद की प्राथमिक आवश्यकता प्रारंभिक समय में व्यापार में संवाद और संप्रेषणीयता को लेकर ही दिख रही थी। भारत में धार्मिक सहिष्णुता प्रारंभ से रही है। दूसरे जनपद में जाकर बर्बरतापूर्ण लूटपाट करना, उन पर शासन करना, उन्हें अपमानित करना, हेय समझना... आदि वृत्तियाँ यहाँ के नागरिकों का कभी लक्ष्य नहीं रहा। संभवतः यह कारण भी हो कि भारतीय नागरिक के अनुवाद का विमर्श प्रारंभ में मुख्यतः व्यापार और सामान्य संप्रेषण तक ही सीमित रहा, पर शीघ्र ही यह, ज्ञान की शाखाओं में साहित्य एवं दर्शन की ओर आया तथा तेजी से आगे बढ़ता गया।

दूसरे विश्वयुद्ध के बाद तो अनुवाद कार्य के राजनीतिक उद्देश्य भी अत्यंत प्रमुख और प्रखर हो गए। वैचारिक आदान-प्रदान, राष्ट्रीय सीमा की संवेदनशीलता, वैश्विक मैत्री की संविदाओं के मामले इतने महत्त्वपूर्ण हो गए कि व्यापारिक संवाद-संप्रेषण और सामाजिक सौहार्द की सीमा पारकर अनुवाद कार्य की भूमिका अंतर्राष्ट्रीय राजनीति को रेखांकित करने लगी। विश्वव्यापी सांस्कृतिक, राजनीतिक, व्यापारिक, शैक्षिक संबंध; पत्रकारिता, साहित्य, कला,

विचार-विमर्श, दर्शन, धर्म, शिक्षा, विज्ञान एवं तकनीकी उपलब्धि आदि के क्षेत्र में अद्यतन होने के लिए अनुवाद का उपयोग महत्त्वपूर्ण हो गया।

इधर विश्वग्राम की अवधारणा में गतिकता आई है। इसके सर्वतोभावेन विकास पर बल दिया जा रहा है। भारतीय संस्कृति के मूल में यह अवधारणा तो नीति के स्तर पर प्रारंभ से ही है, और भारत के नागरिक ऐसा मानते भी आए हैं। 'वसुधैव कुटुंबकम्' कहने वाले भारतीयों के लिए 'उदार चरितानांतु' की विशेषता बताई जाती रही है। तभी तो यहाँ के नागरिकों ने बाहर से आए भिन्न-भिन्न संस्कृति के लोगों को न केवल स्वीकार किया, बल्कि उनकी संस्कृतियों और उनके रहन-सहन से अपने सम्मिलन का रास्ता तक अख्तियार कर लिया।

विश्वग्राम की अवधारणा का मूल सूत्र अंतर्राष्ट्रीय सांस्कृतिक संबंध में ही दिखता है; और विश्व फलक पर संस्कृति की यह समझ एक मात्र अनुवाद के जरिए संभव है। इस बात को मानने में कतई कोई हिचक नहीं होनी चाहिए कि किसी व्यक्ति के एक कथन का किसी एक भाषा से दूसरी भाषा में अनुवाद करने का अर्थ केवल उस कथन का अनुवाद नहीं है। उसमें वस्तुतः यह जानने की लगातार चेष्टा होती है कि उस कथन का पाठ क्या है? उस पाठ की व्यंजना क्या है? व्यंजना का उद्देश्य क्या है? कथन की शैली क्या है? (शालीन, आक्रामक, निवेदन, सलाह, धमकी, सम्मान्य, अभद्र...आदि), कथन की शब्दावली कैसी है? वाचक किस देश-काल-पात्र की पर्यवस्थिति में है? वाचक की वैयक्तिक-वैचारिक-मानसिक-पदेन हैसियत क्या है? कथन से वाचक और संबोध्य का संबंध क्या है? इन तमाम सवालों से जूझते हुए अनुवादक को अनुवाद करते समय सारी गुथियाँ सुलझानी पड़ती हैं। जब कभी हम अनुवाद करने बैठते हैं तो केवल उस पाठ की भाषा नहीं बदलते बल्कि उस प्रसंग को दूसरी भाषा में देते हुए एक साथ कई बातों का ध्यान हमें रखना पड़ता है। शब्द-संस्कार, वाक्य संरचना, कथ्य का वातावरण, प्रसंग की संस्कृति, वाचक की सर्वांगीण पहचान से संचालित उसकी अभिव्यक्ति शैली जैसी तमाम बातों के मद्देनजर लक्ष्य भाषा से स्रोत भाषा में किसी पाठ का भाषांतर करते समय सचेत रहना पड़ता है।

अनुवाद कार्य की वृहत्तर आवश्यकता द्वितीय विश्वयुद्ध के बाद महसूस की गई, जब दुनिया भर के लोगों में संपर्क सूत्र का विस्तार हुआ। विभिन्न राष्ट्रों के बीच राजनीतिक, आर्थिक समीकरण बनने/बढ़ने लगे। व्यापारिक संबंध बढ़े, सांस्कृतिक आदान-प्रदान होना आवश्यक हो गया। इन्हीं आवश्यकताओं के बीच अनुवाद कार्य की दक्षता और गंभीरता महत्त्वपूर्ण हो उठी। शिक्षण पद्धति में ज्ञान की शाखाएँ इतनी बढ़ गईं, जानकारी अर्जन के सूत्र इतने बहुभाषिक हो गए कि अपने समय का सचेत नागरिक कहलाने के लिए,

और आत्म-स्थापत्य के आयुध जुटाने के लिए अनुवाद की ओर लोगों का रुझान उनकी मजबूरी हो गई। इस संदर्भ में ज्ञान की शाखा के रूप में अनुवाद अध्ययन एवं प्रशिक्षण, और ज्ञान की विभिन्न शाखाओं में दक्षता प्राप्त करने के लिए अनुवाद अध्ययन एवं प्रशिक्षण की आवश्यकता — दोनों महत्वपूर्ण हो उठी।

हिंदी तो राजभाषा है, इसलिए भारत के हरेक सरकारी/गैर-सरकारी दफ्तरों में अंग्रेजी समेत अन्य भाषाओं के अभिलेखों का इसमें अनुवाद होना आवश्यक है, लेकिन इससे अलग भी नजर डालें, तो कई बातें सामने आती हैं। इस सत्य को स्वीकार करने में किसी को कोई गुरेज नहीं होना चाहिए कि जिस तरह प्रकाशन व्यवसाय ने उच्च कुलोद्भव पंडितों के वर्चस्व से शिक्षा को मुक्त कराकर आम नागरिक में ज्ञानालोक फैलाया, उसी तरह, अनुवाद वृत्ति ने भी उच्च शिक्षितों और बहुभाषाविदों के वर्चस्व से ज्ञान की शाखाओं को मुक्त किया। इतने बड़े संसार की बात तो दूर, अभी तक यह भी संभव नहीं हो पाया है कि लोग अपने देश की सभी भाषाओं में उपलब्ध सामग्री को पढ़-लिख सकें। भारत जैसे बहुभाषिक देश में तो यह दुष्कर ही लगता है। स्वाधीनता आंदोलन के दौर के कुछ बुद्धिजीवियों और उनके बाद की पीढ़ी के लोगों में तो थोड़ा बहुत बहुभाषिक ज्ञान था भी, पर बाद के लोगों ने तो त्रिभाषा सूत्र से ही काम चलाया। अपवादस्वरूप कुछ लोग अवश्य होंगे। पर हैरत की बात अभी भी है कि कन्नड़ से असमिया, या मलयालम से ओड़िया आदि में सीधे अनुवाद करने वालों की अनुपलब्धता बनी हुई है। भारतीय भाषाओं के बीच परस्पर अनुवाद कार्य के लिए अभी भी अधिकांश स्थितियों में अंग्रेजी या हिंदी को सेतु भाषा के रूप में उपयोग में लाया जाता है। इन परिस्थितियों में हिंदी-भाषी क्षेत्र की जनता आज शिवराम कारंत, अक्का महादेवी, संत ज्ञानेश्वर, तुकाराम, यू.आर. अनंतमूर्ति, फकीर मोहन सेनापति, ऐसे किसी भी महान रचनाकार की रचनाओं के जरिए उस जनपद की संस्कृति से परिचित हो पाता है; या फिर फ्रांस, जर्मनी, ब्रिटेन, अमेरिका, अफ्रीका, जापान की कला, साहित्य, संस्कृति अथवा वैज्ञानिक-प्रौद्योगिक-राजनीतिक उपलब्धियों से परिचित हो पाता है, तो इसका श्रेय अनुवाद को ही जाता है। यहाँ तक कि परराष्ट्र अथवा प्रांतितर भाषा-क्षेत्र के विभिन्न संकार्यों में जो कुछ महत्वपूर्ण होता है, और वहाँ के संचार माध्यमों में इसकी चर्चा होती है, तो उन खबरों की जानकारी भी विश्व फलक पर अनुवाद के माध्यम से ही पहुँचती है। ज्ञान के क्षेत्र में लोकतंत्र की इस बहाली का श्रेय आज अनुवाद को ही जाता है कि कोई ऐसा नागरिक, जो रूसी या फ्रेंच या जर्मन नहीं जानता, यहाँ तक कि भली-भाँति अंग्रेजी भी नहीं जानता, पर वह आज मैक्सिम गोर्की, दोस्तोयवस्की, सिमोन द बुआ, हावरमास, कामू, काका, ग्राम्सी, गुंटर ग्रास, इलियट, गेटे की बात कर सकता है।

अनुवाद के जरिए ही हम अंतर्राष्ट्रीय सांस्कृतिक संबंध और राजनय को सुनिश्चित

कर पाते हैं। हमारे राष्ट्र के हितैषी हमारे पक्ष में कहीं कुछ बोलते हैं, अथवा हमारे विपक्ष में कुछ योजना गढ़ते हैं, तो अनुवाद ही ऐसा साधन है कि हम उससे वाकिफ हो पाते हैं। जैसे तो प्रशासन, पत्राचार, न्यायालय, शिक्षा, धर्म, शोध, विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी, फिल्म एवं जन-संचार, साहित्य-कला-संस्कृति एवं भाषा-शिक्षण, राजनय, प्रतिरक्षा आदि में अनुवाद का महत्वपूर्ण योगदान है पर इस योगदान के साथ-साथ इसकी संवेदनशीलता भी बहुत महत्वपूर्ण हो गई है। न केवल राष्ट्रीय-अंतर्राष्ट्रीय संबंधों एवं राजनय को लेकर, बल्कि भारतीय परिप्रेक्ष्य में आंतरिक मामलों के लिए भी संवेदनशीलता बहुत बढ़ गई है। वैचारिक संघर्ष इतने सूक्ष्म हो गए हैं, और वक्तव्यों में बिंब-प्रतीक के प्रयोग इतने प्रभावी हो गए हैं कि छोटे-छोटे कथन की व्यंजना विराट होने लगी है।

अध्यापन कार्य में अनुवाद का वृहत् योगदान वेदकालीन संस्कृत से लेकर आज तक की विभिन्न भारतीय भाषाओं में, वस्तुतः दूसरे देशों की भाषाओं में भी रहा है। उसकी विधि अन्वय, व्युत्पत्तिमूलक व्याख्या, सरलार्थ, भावानुवाद, संपूर्ण अनुवाद, जो भी हो; ज्ञानार्जन में इसके विभिन्न रूपों का योगदान होता रहा है। बहुभाषिकता अथवा मूल पाठ की अर्थ-जटिलता की विडंबनाओं से उबरने के लिए अनुवाद और उसकी विधियाँ काम आती रही हैं।

द्वितीय विश्वयुद्ध के बाद और फिर भारतीय स्वाधीनता के बाद से दुनिया-भर के देशों का जिस तरह आपसी संबंध बना, उसमें अनुवाद की महत्ता विराट हो गई। अनुवाद प्राचीनकाल से अध्यापन कार्य में सहायक होता आ रहा है। मराठी के प्रख्यात उपन्यासकार गंगाधर गाडगिल ने भी अपने ऐतिहासिक उपन्यास 'प्रारंभ' में सबल साक्ष्यों के साथ इस बात की जानकारी दी है। ब्रिटिश शासन के दौरान समाज के शैक्षिक, सामाजिक, सांस्कृतिक, आर्थिक विकास के लिए अनुवाद किस तरह अपरिहार्य घटक बन गया था, इसका प्रामाणिक विवरण वहाँ दिया गया है। हमारे गौरव-ग्रंथों का जो अनुवाद फिरंगियों ने अपनी भाषा में किया, व्यापक अर्थों में उसका संबंध भी शिक्षा-शास्त्र से ही है। वस्तुतः वे हमारी सांस्कृतिक, धार्मिक और दार्शनिक पृष्ठभूमि की जानकारी हासिल करना चाहते थे। अपनी संपूर्ण शक्ति लगाकर भारतीय नागरिकों के बारे में वे जितनी जानकारी हासिल कर सके, उसके आधार पर उन्हें पूरी तरह विश्वास हो गया था कि ये भारतवासी अपनी विपन्नता में भी संपन्न ही दिखते रहेंगे। भूखे रहकर भी इनका सर नहीं झुकेगा। तब जाकर उन्होंने तय किया कि इसके सम्मान और मनोबल को ध्वस्त करना जरूरी है, और ऐसा करने के लिए उनकी सांस्कृतिक विरासत की सूक्ष्मताओं को जानना जरूरी है, उनके मनोबल को तोड़ने का सूत्र उनकी संस्कृति और रहन-सहन को जाने बगैर नहीं मिल सकता। उस हाल में उन्होंने हमारे धार्मिक-पौराणिक ग्रंथों का अनुवाद कर हमारी सांस्कृतिक और धार्मिक विरासत पर आघात कर, अपने धर्म और अपनी संस्कृतियों के वर्चस्व की दुहाई दी, और हमारे यहाँ

की जनता का मनोबल तोड़ना शुरू किया। गंगाधर गाडगिल के उपन्यास 'प्रारंभ' में इन बातों का जिक्र भी विस्तार से है। ध्यान रखने की बात है कि उपन्यास यथार्थ नहीं होता, पर हर ऐतिहासिक उपन्यास समकालीन और वर्णित देश-काल की चित्तवृत्ति की कथा अवश्य कहता है। समाज में शिक्षा के प्रचार-प्रसार, वणिक वृत्ति के विकास, सामाजिक उत्थान, प्रगति के प्रति आम नागरिक में वैज्ञानिक दृष्टिकोण, परंपरा के संपोषण और रूढ़ि से मुक्ति, संचार माध्यमों के सीमित संसाधनों से जनजागरण का अलख, स्त्री शिक्षा के प्रति जागरूकता और छूआछूत से छुटकारा आदि जैसे इन तमाम बातों की नींव उस दौर में पड़ी थी और अनुवाद कार्य ने इसमें बड़ी भूमिका निभाई थी।

शिक्षा-शास्त्र के क्षेत्र में अनुवाद के महत्त्व का सर्वाधिक उछाल औद्योगिक क्रांति के बाद ही दिखता है। विश्व भर का मानचित्र वैज्ञानिक अवदान के कारण सिमट गया। ज्ञान-विज्ञान की कई शाखाओं का विकास हुआ। विषय विशेषज्ञता की आवश्यकता महसूस होने लगी। ज्ञान संपदा का आदान-प्रदान वृहत् पैमाने पर होने लगा। पर राष्ट्र की प्रतिभाओं का उपयोग शुरू हुआ। ज्ञानार्जन और अर्जित ज्ञान के उपयोग से अर्थोपार्जन की स्वाधीनता बढ़ गई। इन तमाम क्रियाकलापों के विकास से अनुवाद का फलक बढ़ गया। प्राचीन समय में अनुवाद के नाम पर जो टीका, व्याख्या, सारांश प्रस्तुत किया जाता था, उसमें मूल पाठ का बहुत कुछ खर्च हो जाता था। नई भाषा में आए हुए पाठ में कुछ आमदनी भी हो जाती थी। वैसे, आज भी अनुवाद क्रिया में इन संभावनाओं से बचा रह पाना मुश्किल है।

इसका सबसे बड़ा कारण होता है दोनों भाषाओं की अपनी सांस्कृतिक पहचान। हर क्षेत्र की भाषा और संस्कृति वहाँ के इतिहास, भूगोल और विरासत से संपोषित होती है। उस क्षेत्र की आबोहवा, वहाँ की जलवायु, वहाँ का वातावरण...सब मिलकर ही वहाँ के मनुष्य का तन और मानस रचा होता है। आचरण, आदत में; आदत, रहन-सहन में; रहन-सहन, प्रथा में; प्रथा संस्कृति में...जिस लंबी जीवन व्यवस्था में परिवर्तित होता है, वह एक ऐतिहासिक प्रक्रिया होती है। दो भाषा क्षेत्रों की जटिल जीवन व्यवस्थाओं का तालमेल कराने में बड़े-से-बड़े महारथी कई बार विवश हो जाते हैं। अनुवाद कार्य के दौरान कुछ लोप और आगम (Loss and Gain) की स्थिति ऐसी ही विवशता में उत्पन्न होती है। वस्तुतः यह स्थिति किसी सिद्ध अनुवादक के लिए सबसे बड़ी चुनौती की स्थिति होती है।

बहुभाषिकता और विभिन्न राष्ट्रों के बीच राजनीतिक, कूटनीतिक, सांस्कृतिक संबंध तथा सीमावर्ती स्वायत्तता से संबंधित राजनय के मद्देनजर अनुवाद की महत्ता अनिवार्य और दायित्वपूर्ण हो गई है। इस रास्ते शिक्षण पद्धति में इसका प्रवेश गंभीरता से हुआ है। शासन-व्यवस्था, संचार-माध्यम, सांस्कृतिक आदान-प्रदान, राष्ट्रनिर्माण, मानवीय सौहार्द, वाणिज्य, उद्योग-धंधा, प्रबंधन-पद्धति, कला-साहित्य-संस्कृति, विचार-विनिमय आदि के क्षेत्र में आज अंतर्राष्ट्रीय फलक

पर अनुवाद की उपयोगिता इतनी अधिक बढ़ गई है कि इसके बिना ये सारे तंत्र अपंग साबित होने लगे हैं। इधर शिक्षा के क्षेत्र में विशेषज्ञता की माँग इतनी बढ़ गई है कि इन सभी दिशाओं में विभिन्न संस्थानों में उच्चतर शिक्षा दी जाने लगी है।

नाइडा, न्यूमार्क, बाथगेट जैसे अनुवाद चिंतकों ने स्रोत भाषा के पाठ से लक्ष्य भाषा के पाठ तक की यात्रा में एक बेहतर अनुवाद के लिए विश्लेषण, बोधन, समन्वयन, संक्रमण, पुनर्गठन.... जितने भी पड़ाव तय किए हैं; उन सब में बहुत सावधानी बरतने की आवश्यकता है। हर समय और हर विषय-प्रसंग का चिंतक अपने अनुभव, प्रतिभा और जीवन-दृष्टि के आधार पर कोई सिद्धांत तय करता है। जरूरी नहीं कि वह सिद्धांत सबके लिए सभी परिस्थितियों में सफल साबित हो। कई बार तो सिद्धांतकर्ता कुछ समय बाद अपने ही मत को खुद खंडित कर नए मत प्रस्तावित कर देते हैं।

भारतीय नागरिकों की जीवन-शैली सदा से ज्ञानाश्रित रही है, ज्ञानोन्मुख विषयों पर यहाँ सदा विचार-विमर्श होता रहा। व्यापार की दिशा में इस राष्ट्र में कभी उग्रता नहीं रही, उसे यहाँ कभी प्रतिस्पर्द्धा की दृष्टि से नहीं देखा गया, यह उपक्रम जीवन की एक सामान्य क्रिया मात्र रहा। इस राष्ट्र के बुद्धिजीवियों के चिंतन का केंद्रीय विषय मानवीयता ही बना रहा। धर्म, दर्शन, ज्योतिष, आयुर्वेद, ज्यामिति, और रमल-शास्त्र यहाँ की चिंतन परंपरा का मुख्य लक्ष्य रहा। और, इस दिशा में यहाँ पर्याप्त कार्य भी हुए। इस संपूर्ण विरासत में वैदिक संस्कृत से लेकर उत्तरवैदिक संस्कृत/लौकिक संस्कृत और फिर आधुनिक भारतीय भाषाओं की विकास प्रक्रिया तक में लगातार परिवर्तन होता रहा। विश्लेषण, अन्वय, टीका, व्याख्या की अनेक सरणियों से न केवल सर्जनात्मक साहित्य, बल्कि जीवन व्यवस्था के अधीन ज्ञान के सभी संकायों में अनुकथन, पुनर्कथन की दीर्घ परंपरा बनी रही। यहाँ के चिंतकों के लिए अनुकथन/पुनर्कथन/पुनर्प्रस्तुति के क्रम में बोधन, विश्लेषण, अन्वय, व्याख्या के जितने कार्य करने पड़े, उन सबको हमारे पूर्वजों ने अपनी दिनचर्या का एक अंश माना, इतिहास की कोई घटना नहीं है वह। अनुवाद-अध्ययन के क्षेत्र में भारतीय चिंतन परंपरा को यदि इस पद्धति से रेखांकित किया जाए तो इसकी लंबी परंपरा का सूत्र हमारे सामने होगा। कीर्ति-स्तंभ स्थापित करने की परंपरा तो भारत में भी रही है। पर राजाओं के यहाँ; बुद्धिजीवियों/चिंतकों की मंडली में नहीं, इनके यहाँ तो ज्ञान-चर्चा ही सर्वाधिक महत्त्व का विषय बना रहा। देर तक तो शिक्षा व्यवस्था भी अभ्यास और मौखिक परंपरा से चलती रही। पर आज के समय में अनुवाद की स्थिति बदल गई है। भाषा और संस्कृतियों की विविधता के मद्देनजर विश्व फलक पर कई प्रसंग सामने आए हैं। विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी के साथ मनुष्य की विचार-व्यवस्था में बड़ा परिवर्तन हो गया है। विज्ञान के अवदान और मनुष्य के ज्ञान की परिणतियाँ, विध्वंसक उपलब्धियों के इर्द-गिर्द घूमने में विश्वास करने

लगी हैं। राजनय और कूटनीतिक स्थितियाँ बदल गई हैं। अंतर्राष्ट्रीय संबंधों को लेकर, वैचारिक संघर्षों को लेकर, विचार-व्यवस्था पर्याप्त व्याख्येय और बहुअर्थी व्यंजना से परिपूर्ण हो गई है। जाहिर है कि अनुवाद जैसे कार्य आज अत्यधिक महत्त्वपूर्ण हो गए हैं।

अनुवादक अथवा अनुवाद चिंतक के रूप में प्रशिक्षित होने के लिए वैश्विक फलक पर उक्त सारी बातों का ध्यान रखना आवश्यक है। अनुवाद अध्यापन के क्रम में कक्षा-अध्यापन और पाठ्यक्रम का विकास करते हुए आज यह सोचना बहुत आवश्यक हो गया है कि जिन दो भाषाओं के बीच यह संबंध हो रहा है, उनके अपने अंतस्संबंध भी अपनी-अपनी जगह रक्त-शिराओं की तरह फैले हुए हैं। मूल पाठ का बोधन, विश्लेषण करते हुए वाचक/प्रस्तोता की बौद्धिकता और विषय-वस्तु के बारे में उसकी समझ से लेकर लक्ष्य भाषा के भावक की ग्रहण-शक्ति तक की चिंता करना; दोनों पाठों में अंतःसलिल धारा की तरह अलक्ष्य, किंतु विद्यमान संस्कृति और परिवेश का आरोपण करना कितना मुश्किल, और कितना जरूरी है — पाठ्यक्रम विकास के क्रम में इस बात का ध्यान रखना बेहद जरूरी है। इन सावधानियों से निरपेक्ष रहकर कोई भी व्यक्ति बेहतर तो क्या, सामान्य अनुवादक या अनुवाद चिंतक भी नहीं हो सकता। अनुवाद का लापरवाह अर्थ लगाने वाले व्यक्ति अनुवाद के विभिन्न रूपों में से हर एक को समग्र मानने की भूल कर रहे हैं। आज की तारीख में विश्वसनीय अनुवाद और बात है, और बेहतर अनुवाद और। विश्वसनीय अनुवाद पर विश्वास रखने वाला व्यक्ति ही 'Give the honour get the honour' का अर्थ 'इज्जत दो, इज्जत लो' लगाते हैं, या 'Pure cow milk is available here' का अर्थ 'यहाँ शुद्ध गाय का दूध उपलब्ध है' लगाते हैं। इन पंक्तियों का अनुवाद कोशीय अर्थों में गलत नहीं है। लेकिन पाठ्यक्रम विकास के क्रम में यही उदाहरण सहायक साबित होता है कि अनुवाद कार्य अथवा अनुवाद चिंतन के समय भाषा-विज्ञान, भाषा का सांस्कृतिक परिप्रेक्ष्य, वाचक/उद्घोषक का ध्वनि-प्रयोग, मुहावरा-लोकोक्ति, बिंब-प्रतीक किस तरह का चमत्कार उत्पन्न करता है। ये किसी पाठ के जैसे वैशिष्ट्य हैं, जिनकी जानकारी के अभाव में पाठ विरूपित हो जाता है।

इन दिनों मशीनी अनुवाद पर भी तल्लीनता से काम हुआ है। उस काम की सराहना की जानी चाहिए, लेकिन पाठ्यक्रम में इसका उल्लेख होना भी आवश्यक है कि मशीनी अनुवाद की अपनी सीमा है। मशीनी अनुवाद उसी पाठ का संभव है, जिसके प्रस्तोता मूल पाठ ही इस धारणा से प्रस्तुत करें कि इसका मशीनी अनुवाद होना है। अभिधा शक्ति के अतिरिक्त किसी और भाषा-ध्वनि का प्रयोग उसमें न हो। वर्ना मशीनी अनुवाद का सम्पादन एक जंजाल बन जाता है। जैसे भी किसी भ्रष्ट अनुवाद को सुधारने से बेहतर कार्य फिर से अनुवाद करना होता है।

इसी तरह हर भाषा-क्षेत्र की संस्कृति और शब्द-संस्कार का ध्यान रखना आवश्यक

है। मिथिलांचल के ब्राह्मण माँस-मछली खाते हैं, जबकि शाकद्वीपीय ब्राह्मण माँसाहार वर्जित रखते हैं। छोटानागपुर में नानी-नाती के बीच हास-परिहास का रिश्ता होता है, बिहार में आदर और लिहाज का। बिहार में जीजा-साली में परिहास चलता है, केरल में भाई-बहन की तरह लिहाज किया जाता है। दिसंबर माह में दिल्ली में पुरजोर ठंड पड़ती है। कोचीन में एअर कंडीशन चलाना पड़ता है। अब मैथिली के किसी पाठ का अनुवाद यदि हिंदी में हो, नागपुरी का अनुवाद मैथिली में हो, हिंदी का अनुवाद मलयालम में हो, मलयालम का पंजाबी में हो... तो इस तरह की सांस्कृतिक भिन्नता; खान-पान, रहन-सहन, पहनावे-ओढ़ावे की विविधता को अनुवाद करते समय किस तरह लिया जाना चाहिए, इसके संकेत अनुवाद के शिक्षण क्रम में होना चाहिए।

भारतीय परिप्रेक्ष्य में तो खासकर शब्दावलियों की विराट अर्थ-ध्वनियाँ हैं। सर्वनामों और क्रियापदों की विशिष्ट प्रयुक्तियाँ हैं। अंग्रेजी का 'anger', हिंदुस्तानी में 'गुस्सा', 'क्रोध', 'कोप' बनकर आता है। पर स्थिति यह है कि अंग्रेजी में परशुराम भले एंग्री हो जाएँ, हिंदी में वे गुस्सा नहीं होंगे, क्रोधित होंगे; अंग्रेजी में भगवान विष्णु भले एंग्री हो जाएँ, हिंदी में गुस्सा नहीं होंगे; कुपित होंगे। इस तरह के असंख्य उदाहरण विभिन्न भारतीय भाषाओं से लिए जा सकते हैं।

सारांशतः आज के जटिल और मिश्रित पर्यवस्थिति से भरे-पूरे सामाजिक परिदृश्य में हम ब्राह्मण, आरण्यक, निघंटु, निरुक्त से अनुवाद की भारतीय परंपरा और सरगोन की विजय घोषणा से पश्चिमी अनुवाद परंपरा की माला भले जप लें; पर अनुवाद अध्ययन की शिक्षा-पद्धति विकसित करने हेतु यह ध्यान हर समय रखना होगा कि मूल पाठ के वाचक एवं विषय, वाचक और विषय के उद्देश्य, भाषा-क्षेत्र, परिवेश, संस्कृति, भाषाविज्ञान, लोक-प्रयुक्ति, विषय की संवेदनशीलता के मद्देनजर ही कोई अनुवादक या अनुवादक-चिंतक अपने को लक्ष्य भाषा के लिए तैयार करता है और अनुवाद की कोटि तय करता है कि इस पाठ के लिए टीका, व्याख्या, अन्वय-विश्लेषण, इंटरप्रिटेशन, अनुवाद...क्या उचित है? और इसी पद्धति में लक्ष्य भाषा के भावक के मानसलोक और बौद्धिक स्तर, भाषा-क्षेत्र के परिवेश, संस्कृति, भाषा संरचना, लोक प्रयुक्तियाँ, विषय-निरूपण आदि तय करता है। जाहिर है कि इसमें किसी अनुवादक या अनुवाद चिंतक को इस कार्य में उसके प्रशिक्षण का अनुभव और व्यावहारिक पद्धति के दौरान प्राप्त पटुता ही सहायक होगा। अतः अनुवाद से संबंधित पाठ्य निर्मिति में इन बातों का संज्ञान रखा जाना अनिवार्य है।

□

डॉ. सत्येंद्र सिंह

अनुवाद प्रक्रिया

अनुवाद प्रक्रिया पर बात करने से पूर्व यह जानना जरूरी है कि 'अनुवाद' शब्द की व्युत्पत्ति कैसे हुई?

प्राचीन समय में गुरु जो कुछ अपने शिष्यों के समक्ष कहते थे, शिष्य उसे दोहराते थे। इस विधा को अनुवाद कहा जाता था। कालांतर में जैसे-जैसे नई-नई खोजें हुईं, नए-नए विषय उभरे, उसी के साथ-साथ अनुवाद का भी विस्तार हुआ और इसे दो भाषाओं के सेतु के रूप में देखा जाने लगा। अनेक भाषाओं में इसे अलग-अलग नामों से जाना जाने लगा। यथा -- 'तर्जुमा', 'उल्था', 'टीका' और 'भाषांतरण' आदि। अनेक विद्वानों ने इसकी अलग-अलग परिभाषाएँ दीं परंतु सभी परिभाषाओं का एक ही निष्कर्ष है कि 'एक भाषा की सामग्री को दूसरी भाषा में अंतरित करने की प्रक्रिया को अनुवाद कहते हैं।' परंतु ऐसा करते समय दोनों भाषाओं की भाषागत विशेषताओं का ध्यान दिया जाना चाहिए।

अनुवाद करने की एक विशिष्ट प्रक्रिया होती है। प्रसिद्ध अनुवादशास्त्री नाइडा ने अनुवाद प्रक्रिया के तीन चरण बताए हैं -- विश्लेषण, अंतरण और पुनर्गठन। वहीं भारतीय अनुवादशास्त्री डॉ. भोलानाथ तिवारी ने इसके जो छह चरण बताए हैं, वे हैं -- (1) पाठबोधन, (2) अर्थ-ग्रहण, (3) विश्लेषण, (4) भाषांतरण, (5) समायोजन; और (6) पुनरीक्षण। प्रस्तुत आलेख में इन्हीं छह चरणों के संदर्भ में अनुवाद प्रक्रिया पर विचार किया जा रहा है।

1. पाठबोधन

अनुवाद करने से पूर्व पाठ्य-वस्तु (Text) को सावधानीपूर्वक पढ़ा जाना चाहिए। स्रोत भाषा की अपनी भाषिक संरचना, सांस्कृतिक विशेषता, शैली, व्याकरण तथा भाषा-सौष्ठव होता है। अतः अनुवादक द्वारा पाठ्य-वस्तु को उपर्युक्त सभी तथ्यों को ध्यान में रखकर ही पढ़ना चाहिए। कई बार लेखक, टंकक या मिलानकर्ता द्वारा वाक्य में कुछ छूट जाता

है जिससे मात्राएँ कुछ अलग ही अर्थ प्रकट करने लगती हैं। उदाहरण के लिए निम्नलिखित वाक्य देखिए :

A badminton tournament was organized in the floodhit stadium.

सामान्यतः मैच दिन या रात में organize होते हैं। रात में रोशनी की व्यवस्था की जाती है। इसलिए यहाँ पर Floodlight शब्द है न कि floodhit। यह शब्द गलती से floodhit हो गया है और यदि इसे सावधानी से नहीं पढ़ा जाएगा तो इसका अनुवाद 'रोशनी युक्त स्टेडियम' के स्थान पर, 'बाढ़-ग्रस्त स्टेडियम' कर दिया जाएगा जो कि सही नहीं होगा।

2. अर्थ-ग्रहण

पाठ्य-वस्तु को सावधानीपूर्वक पढ़ने के बाद अर्थ-ग्रहण करना चाहिए। अर्थ-ग्रहण करते समय निम्नलिखित बिंदुओं पर विशेष ध्यान देना चाहिए :

(क) **व्याकरण** : व्याकरण के विभिन्न घटकों को देखते हुए अर्थ-ग्रहण किया जाना चाहिए। शब्द वाक्य में प्रयोग होने के बाद लिंग, वचन, क्रिया, संज्ञा, विशेषण के अनुरूप अर्थ देता है। उदाहरण के तौर पर,

(i) A stone on the road. (यहाँ stone संज्ञा है।)

(ii) Did you stone him. (यहाँ stone क्रिया है।)

(iii) A is stone deaf. (यहाँ stone विशेषण है।)

लिंग : She reads.

स्त्रीलिंग में यहाँ She reads 'पढ़ती है' हो जाएगा।

पुल्लिंग में He reads 'पढ़ता है' हो जाएगा।

वचन : (i) Let this work be done by the boy.

(ii) Boys read.

यहाँ पहले वाक्य में boy एकवचन है और इस वाक्य का हिंदी होगा — इस काम को लड़के से कराओ। दूसरे वाक्य में boys बहुवचन है, जिसका अर्थ है — लड़के पढ़ते हैं।

(ख) **शब्दकोश** : अर्थ-ग्रहण करते हुए शब्दकोशों की सहायता ली जाती है। विषय के अनुसार ही शब्दकोश का चयन किया जाना चाहिए। यदि प्रशासनिक सामग्री है तो ऐसी स्थिति में प्रशासन शब्दावली, यदि इंजीनियरी, विज्ञान, मानविकी, रक्षा, तकनीकी, न्याय, कला की सामग्री है तो तदनुसार क्रमशः इंजीनियरी, विज्ञान, मानविकी, रक्षा, तकनीकी, न्याय तथा कला से संबंधित शब्दावली देखी जानी चाहिए। कई बार क्रिया का अन्य रूप शब्दकोश में नहीं मिलता। ऐसी स्थिति में विशेष

सावधानी बरतनी चाहिए। उदाहरण के लिए, Ground Chillee शब्द देखा जा सकता है। अगर हम शब्दकोश देखेंगे तो ground शब्द के लिए भू, पृथ्वी, जमीन, धरा आदि पर्याय मिलेंगे। यहाँ ground शब्द का Past Participle form है और इसका अर्थ — पिसी हुई मिर्ची होगा।

- (ग) **उपमान** : भाषा को अलंकारिक बनाने के लिए कई बार उपमानों का भी प्रयोग किया जाता है। ऐसी स्थिति में ऐसे उपमानों का तदनुसार ही अर्थ-ग्रहण किया जाना चाहिए। उदाहरण के लिए “अनुरक्षण विभाग का श्री गधा है।” यहाँ ‘गधा’ शब्द का अंग्रेजी अनुवाद ‘donkey’ न होकर ‘dull’ होगा। इसी प्रकार ‘उल्लू’ है, का अर्थ ‘मूर्ख’ है। परंतु यह भी सावधान बरती जाए कि जहाँ भारत में ‘उल्लू’ का अभिप्राय ‘मूर्ख’ है वहीं जापान में ‘उल्लू’ का अर्थ ‘समझदार’ है।
- (घ) **आप्त वाक्य** : सार्वभौमिक सत्यों जिनके अर्थ विद्वत्जनों द्वारा पहले बता दिए गए हों, उन्हें मात्र खोजे जाने की आवश्यकता है। जैसे : सत्यं शिवं सुंदरम् के लिए The Truth, The Good, The Beauty। इसी प्रकार Saluting my country — वंदे मातरम्, Truth prevails ever — सत्यमेव जयते आदि। संविधान में Preamble के कुछ शब्द जैसे : Sovereign Democratic — संपूर्ण प्रभुत्व, संपन्न समाजवादी, लोकतांत्रिक गणराज्य आदि।
- (ङ) **अन्य पद से सान्निध्य** : पद के साथ शब्द के संबंध के अनुरूप अर्थ-ग्रहण किया जाता है। जैसे : Leave के साथ Granted, Advanced के साथ Sanctioned तथा Proposal के साथ Accepted के संबंध के अनुसार ही शब्दों का चयन किया जाता है। इस आधार पर निर्मित वाक्यांश और उनके हिंदी अनुवाद इस प्रकार होंगे :
- Leave is granted — छुट्टी मंजूर की जाती है।
Advance is sanctioned — अग्रिम मंजूर किया जाता है।
The proposal is accepted — प्रस्ताव मंजूर किया जाता है।
- (च) **प्रोक्ति** : प्रोक्ति संप्रेषण और संप्रेषण की अंतर्निहित आवश्यकता साधने वाले वाक्योपरि इकाई है। सस्यूर ने इसे Discourse कहा। उन्होंने बताया कि Language is not a system of speaking but talking. इसी बातचीत को उन्होंने प्रोक्ति का नाम दिया। अतः प्रोक्ति को संप्रेषण की पूर्ण इकाई मानते हुए ही अनुवाद किया जाना चाहिए।

3. विश्लेषण

अर्थ-ग्रहण करने के पश्चात पाठ्य-वस्तु को देश, काल, परिस्थिति और विषय आदि के

संदर्भ को देखते हुए उसका विश्लेषण किया जाना चाहिए। विश्लेषण में वाक्य संरचना अर्थात् Active को Passive, Passive को Active, Compound complex sentence को Single sentence शब्दावली, भाषा-सौष्ठव आदि घटकों का विश्लेषणात्मक अध्ययन किया जाना चाहिए। उदाहरण के तौर पर, Family headed by, Team headed by, Rally headed by, Organisation headed by के headed को देखा जा सकता है। इनमें headed शब्द का प्रयोग अलग-अलग अर्थ में किया गया है। ये हैं – (1) मुखिया, (2) दल का नेतृत्व, (3) रैली की अगुवाई; तथा (4) संस्था का प्रधान।

पाठ्य-वस्तु का विश्लेषण करते समय काल का भी ध्यान रखा जाना चाहिए। उदाहरण के लिए निम्नलिखित वाक्य देखिए :

“रिपोर्ट कल भेजी जाएगी। इसे कल तैयार कर लिया गया था।”

उक्त वाक्यों में से पहले वाक्य में प्रयुक्त ‘कल’ – Tommorrow तथा दूसरे वाक्य का ‘कल’ Yesterday है।

एक समय वह था जब ‘अनुसंधान’ का अभिप्राय ‘सुधबुध’ लिया जाता था जबकि आज इसका अर्थ ‘खोज’ है। अनुवादक इस प्रकार के पक्षों को नज़रअंदाज नहीं कर सकता।

विश्लेषण के दौरान परिस्थिति, संदर्भ एवं प्रसंग की भी विशेष भूमिका होती है। इन्हें हम उदाहरणों की सहायता से समझ सकते हैं :

- (क) **परिस्थिति** : ‘पानी’ को जब अनुष्ठान के लिए उपयोग में लाया जाता है तो वह ‘जल’ बन जाता है। यही ‘जल’ जब पौधों को सींचने के लिए उपयोग में लाया जाता है तो यह ‘पानी’ कहलाता है; परंतु जब आँखों से बहता है तो ‘नीर’ कहलाता है। यही जब प्रातःकाल गुलाब पंखुड़ियों के ऊपर चमकता है तो ‘शबनम’ कहलाता है।
- (ख) **संदर्भ** : तकनीकी क्षेत्र में Plant ‘संयंत्र’ है जबकि वनस्पति विज्ञान में Plant का अर्थ ‘पौधा’ है। चिकित्सा में Treatment ‘उपचार’ है तथा आम बोलचाल में Treatment ‘व्यवहार’ है।
- (ग) **प्रसंग** : ‘कुर्सी’ एक आम वस्तु है परंतु ‘कुर्सी की लड़ाई’ में ‘कुर्सी’ वस्तुतः Post का द्योतक शब्द बन जाता है।

4. भाषांतरण

अर्थ-ग्रहण तथा विश्लेषण के बाद अनुवादक को भाषांतरण करना चाहिए। स्रोत भाषा से लक्ष्य भाषा में भाषांतरण करते समय भी लक्ष्य भाषा के विभिन्न विराम चिह्नों, वर्तनी संबंधी उक्तियों आदि को देखा जाता है। भाषांतरण करते समय यह भी देखा जाना चाहिए कि यदि स्रोत भाषा में कहे शीर्षक या कुछ पदों को Underline किया

गया है तो लक्ष्य भाषा में भी यही किया जाना चाहिए।

5. समायोजन

भाषांतरण हो जाने के बाद समायोजन किया जाता है। इसमें सर्वप्रथम स्रोत भाषा की पाठ्य-वस्तु के साथ लक्ष्य भाषा की पाठ्य-वस्तु को मिला लिया जाता है तथा यह देखा जाता है कि कोई शब्द या वाक्य या आँकड़ा या तथ्य छूट तो नहीं गया है। यदि छूट गया है तो उसे लक्ष्य भाषा में उस स्थान पर जोड़ा जाना चाहिए।

6. पुनरीक्षण

पुनरीक्षण अंतिम चरण है जिसमें समस्त अनूदित सामग्री को एक बार बहुत ही सावधानीपूर्वक पढ़ा जाना चाहिए तत्पश्चात् यह देखा जाना चाहिए कि कहीं अर्थ का अनर्थ तो नहीं हुआ है या कहीं अनुवाद में किसी बात को स्रोत भाषा की तुलना में कम शब्दों में पूर्ण रूप से व्यक्त किया जा सकता है या कहीं किसी शब्द, पद, वाक्य को लक्ष्य भाषा में और अधिक स्पष्ट करने के लिए उसे आवश्यकता पड़ने पर एक से अधिक वाक्यों में लिखा जा सकता है। उदाहरण के लिए निम्नलिखित वाक्य देखिए :

“अखिलेश यादव को सोनिया गांधी जी द्वारा मुख्यमंत्री बनने पर बधाई दी गई।”

उपर्युक्त वाक्य, लक्ष्य भाषा की प्रकृति के अनुकूल नहीं है। अतः लक्ष्य भाषा की प्रकृति के अनुकूल ही इस वाक्य को इस प्रकार बनाया जाना चाहिए : ‘सोनिया गांधी ने अखिलेश यादव को मुख्यमंत्री बनने पर बधाई दी।’

इस प्रकार यह कहा जा सकता है कि पुनरीक्षण करते समय सभी तथ्यों यथा – शब्द चयन, भाषा प्रकृति, शैली, भाषा-सौष्ठव आदि शब्दों, घटकों की दृष्टि से अनूदित सामग्री का पुनरीक्षण किया जाना चाहिए।

निष्कर्ष

अंत में कहा जा सकता है कि अनुवाद कार्य करते समय अनुवादक कभी प्रशासक, कभी इंजीनियर, डॉक्टर, वकील, कहानीकार, साहित्यकार अर्थात् संबंधित विधा के विशेषज्ञों की तरह भूमिका निभाता है। उदाहरणार्थ यदि वह इंजीनियरी की कोई सामग्री अनूदित कर रहा है तो उसे भवन में लगने वाले Beam को ‘बीम’ ही लिखना होगा न कि ‘किरण’। यदि कोई चिकित्सा मैनुअल का अनुवाद कर रहा है तो उसे Operation को ‘ऑपरेशन’ ही लिखना होगा न कि ‘कार्रवाई’ और इसी प्रकार यदि वह किसी बैंक की सामग्री के लिए Instrument शब्द का अनुवाद कर रहा है तो उसे इसके लिए ‘परक्राम्य’ लिखना होगा न कि ‘उपकरण’। इस तरह अनुवाद प्रक्रिया में अनुवादक को सतत अध्ययनशील तथा कार्यशील बने रहना चाहिए।



डॉ. सुरेश सिंहल

अंग्रेजी-हिंदी अनुवाद की सामान्य समस्याएँ

अनुवाद स्रोत भाषा के कथ्य को अर्थ और शैली के स्तर पर लक्ष्य भाषा में अंतरित करता है। अनुवाद के क्षणों में जहाँ प्राथमिक स्तर पर रचना से संबंधित स्रोत भाषा को कथ्य और व्यंजना की दृष्टि से गहराई से समझना होता है, वहीं अनुवाद अथवा संप्रेषण की दृष्टि से लक्ष्य भाषा को भी उतनी ही गहराई से समझना आवश्यक होता है। इस उद्देश्य की पूर्ति हेतु अनुवादक के लिए दोनों भाषाओं की सूक्ष्मताओं को हृदयंगम करना अनिवार्य हो जाता है। उसे मूल लेखक की संवेदना और मूल रचना के संदेश के आस्वादन की स्थिति से होते हुए आत्मसात की स्थिति तक पहुँचना होता है। भाषाएँ चाहे कोई हो, अनुवाद की मूलभूत प्रक्रिया तो वही रहती है। अंतर यदि कहीं देखने को मिलता है तो वह उन भाषाओं की आधारभूत प्रकृति, व्याकरण तथा संस्कृति के संदर्भों में दृष्टिगोचर होता है।

अंग्रेजी स्रोत भाषा से हिंदी लक्ष्य भाषा में अनुवाद के संदर्भ में अनुवाद संबंधी समस्याएँ कुछ अधिक जटिल हैं। कारण यही है कि इन दोनों भाषाओं की प्रकृति की असमानता अपेक्षाकृत कहीं अधिक है। अनुवाद की समस्याओं की जटिलता का कम या ज्यादा होना भाषाओं की समानता पर निर्भर करता है। अंग्रेजी से हिंदी में अनुवाद की समस्याओं पर निम्नलिखित बिंदुओं के अंतर्गत चर्चा की जा सकती है :

- (1) भाषा की सहजता के स्तर पर
- (2) भाषिक प्रकृति के स्तर पर
- (3) व्याकरणिक प्रयुक्तियों के स्तर पर
- (4) सांस्कृतिक संदर्भों के स्तर पर

भाषा की सहजता के स्तर पर समस्याएँ

अंग्रेजी से हिंदी में अनुवाद करते समय भाषा की सहजता एवं स्वाभाविकता की

समस्या सामने आती है। वैसे भी सफल अनुवाद के लिए यह एक आवश्यक शर्त है। इसके बिना अनुवाद अनुवाद नहीं कहलाता। प्रायः देखने में आता है कि अनुवाद की भाषा पर मूल भाषा की छाया दृष्टिगोचर होती है। ऐसी इसलिए होता है, क्योंकि कई बार अनुवादक अंग्रेजी की संरचना-प्रकृति से परिचित नहीं होता या फिर वह उस संरचना विशेष को हिंदी में ज्यों-का-त्यों उतारने की कोशिश करता है। ऐसा करने से वह अनुवाद लक्ष्य भाषा की प्रकृति से बहुत दूर जा गिरता है और उस पर अंग्रेजी स्रोत भाषा की परछाई स्पष्ट दिखाई देती है। परिणाम यह होता है कि हिंदी भाषा में किया गया अनुवाद अपनी सहजता, सरलता एवं प्रवाहशीलता को खो बैठता है, जबकि सफल अनुवाद के लिए ये गुण ही सर्वाधिक अपेक्षित होते हैं। अतः भाव एवं अर्थ को सुरक्षित रखते हुए यदि अंग्रेजी भाषा के वाक्यों को हिंदी के अनुकूल ढालकर अनुवाद किया जाए तो यह उपयोगी होगा। यहाँ कुछ उदाहरण प्रस्तुत हैं :

1. Ruby : the jewel in the small screen's crown.
रूबी : छोटे पर्दे के ताज में हीरा।
2. The Bubbly buoyancy of the beautiful Bhatia.
सुंदर भाटिया की उच्छृंखलता।
3. Arms and the Men : The Patriotic Fervour.
बाँहें और आदमी : देशभक्ति की सुगंध।
4. Come Hell or high water, we soldier on.
नरक आए या ऊँचा पानी, हम लड़ते ही रहते हैं।
5. From Present Perfect to Future Indefinite.
सही वर्तमान से अनिश्चित भविष्य की ओर।

प्रथम वाक्य में 'Ruby' कोई और नहीं बल्कि जानी-पहचानी दूरदर्शन की उद्घोषिका है। वाक्य में उसकी सफलता और लोकप्रियता को दर्शाया गया है। इसलिए इस वाक्य का अनुवाद इस प्रकार होगा -- "रूबी -- छोटे पर्दे का चमकता सितारा।"

दूसरे वाक्य में रूबी भाटिया की चंचलता और सुंदरता को दर्शाया गया है। इसका अनुवाद इस प्रकार होगा -- "सौंदर्य साम्राज्ञी रूबी भाटिया की चुलबुली अदाएँ।"

तीसरे वाक्य में 'Arms and the Men' का अर्थ 'आदमियों की बाँहें' नहीं है। वैसे तो यह बर्नार्ड शॉ के प्रसिद्ध नाटक का शीर्षक है। किंतु यहाँ इसे 'देश के वीर सिपाहियों' के लिए प्रयोग किया गया है। इसका अनुवाद यँ होगा -- "देश के वीर सिपाही : देशभक्ति की भावना से ओत-प्रोत।"

चौथे वाक्य में 'hell' और 'high water' के अर्थ 'नरक' और 'ऊँचा पानी' नहीं

है। ये यहाँ प्रतीक रूप में आए हैं, जिनका अर्थ है – ‘मुसीबत का समय’, ‘संकट की घड़ी’, ‘विपत्तियों का ज्वार-भाटा’ आदि। इसलिए अनुवाद होगा -- “लाख तूफ़ाँ आएँ मगर लड़ते रहना हमारा काम है।”

पाँचवें वाक्य में ‘Perfect’ और ‘Indefinite’ से अभिप्राय क्रमशः ‘सुखद’ और ‘अनिश्चित’ से है। अतः अनुवाद होगा -- “आगाज़ तो अच्छा है अंजाम खुदा जाने।”

कई बार वाक्यांशों और उपवाक्यों के हिंदी अनुवाद में अंग्रेजी भाषा की वाक्य-संरचना की प्रतिच्छाया स्पष्ट रूप से देखने में आती है, और दूसरे वह हिंदी भाषा की प्रकृति के अनुकूल भी नहीं पड़ती। उदाहरण के लिए, ‘This is a medicine which can cure every disease’ और ‘He was asked to deliver a speech for which he was not at all prepared’ का क्रमशः अनुवाद यदि ‘यह एक ऐसी औषधि है जो हर बीमारी का इलाज कर रही है’ और ‘उसे ऐसा भाषण देने को कहा गया है जिसके लिए वह तैयार नहीं था’ किया जाए तो यह हिंदी की प्रकृति के अनुकूल नहीं जान पड़ता, क्योंकि इस पर अंग्रेजी भाषा की छाप स्पष्ट रूप से देखी जा सकती है। ऐसे वाक्यों में वाक्यांशों (phrases) के स्थान पर यदि कोई अन्य उपयुक्त शब्द प्रतिस्थापित कर दिया जाए और फिर उस वाक्य का अनुवाद किया जाए तो काफी हद तक इस समस्या का समाधान हो सकता है। उपर्युक्त वाक्यों में ‘which can cure every disease’ और ‘for which he was not at all prepared’ वाक्यांशों के लिए क्रमशः ‘panacea’ और ‘extempore’ शब्दों को प्रतिस्थापित करके अनुवाद को सहज बनाया जा सकता है। अतः ‘This medicine is a panacea’ और ‘He was asked to deliver an extempore speech’ का अनुवाद क्रमशः ‘यह औषधि रामबाण है’ और ‘उसे अचानक भाषण देने को कहा गया’ किया जा सकता है, जो कि हिंदी की प्रकृति के अधिक निकट है।

इसी प्रकार उपवाक्यों (Clauses) के अनुवाद के संदर्भ में संज्ञा-उपवाक्य (Noun-clause), विशेषण-उपवाक्य (Adjective-clause) और क्रियाविशेषण-उपवाक्य (Adverbial-clause) के अनुवाद को देखा जा सकता है। उदाहरण के लिए, ‘The news that Ram had come out successfully in the examination gave a lot of joy to his parents’ का अनुवाद यदि ‘इस समाचार से कि राम परीक्षा में सफल हो गया था उसके माता-पिता को बहुत खुशी हुई’ किया जाए तो इस पर अंग्रेजी वाक्य-संरचना का प्रभाव स्पष्ट रूप से देखा जा सकता है। इस समस्या का समाधान उपवाक्यों के स्थान पर क्रमशः संज्ञाओं, विशेषणों और क्रियाविशेषणों या फिर वाक्यांशों को प्रतिस्थापित करके किया जा सकता है। उपर्युक्त जटिल वाक्य के संज्ञा-उपवाक्य ‘That Ram had

come out successfully' के स्थान पर यदि 'Ram's success' प्रतिस्थापित कर दिया जाए तो इसका अनुवाद सहज और स्वाभाविक हो जाएगा -- "परीक्षा में राम की सफलता के समाचार से उसके माता-पिता को बहुत खुशी हुई"। इसी प्रकार 'I do not respect those persons who today belong to one party and tomorrow to another' वाक्य में विशेषण-उपवाक्य के लिए 'turncoats' या 'defectors' को प्रतिस्थापित करके तथा 'He gave me a word that he would see me before the sun sets' में क्रियाविशेषण-उपवाक्य के लिए 'to see me' को प्रतिस्थापित करके क्रमशः यह अनुवाद किया जा सकता है -- "मैं दलबदलुओं का सम्मान नहीं करता।" तथा "उसने मुझे सायंकाल से पहले मिलने का वायदा किया।" इस पद्धति को न अपनाए जाने पर जो अनुवाद देखने को मिलता है वह इस प्रकार होता -- "मैं उन लोगों का सम्मान नहीं करता जो आज एक पार्टी से संबंध रखते हैं और कल किसी दूसरी से" तथा "उसने मुझसे वायदा किया कि वह सायंकाल होने से पहले मुझसे मिलेगा।" स्पष्ट है कि ऐसा अनुवाद हिंदी भाषा में स्वीकार्य नहीं हो सकता।

भाषिक प्रकृति के स्तर पर समस्याएँ

अंग्रेजी से हिंदी अनुवाद की भाषिक प्रकृति के स्तर पर समस्याओं के अंतर्गत पदक्रम, निकटतम अवयव पर्याय-निर्धारण जैसे पक्षों पर विचार किया जा सकता है।

पदक्रम : विभिन्न भाषाओं में विभिन्न पदक्रम होते हैं। इसलिए अनुवादक को स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा के पदक्रमों से सुपरिचित होना चाहिए, विशेष रूप से लक्ष्य भाषा के पदक्रम से। ऐसा न होने पर कई बार भ्रमात्मक स्थितियाँ उत्पन्न हो जाती हैं और अर्थ स्पष्ट नहीं हो पाता। कई बार तो पूरा अर्थ ही पलट जाता है। उदाहरण के लिए, 'Show me various kind of leather shoes' का अनुवाद "मुझे चमड़े के तरह-तरह के जूते दिखाओ" होना चाहिए। किंतु अनुवादक यदि पदक्रम का ध्यान न रखे तो वाक्य का अर्थ ही बदल सकता है; जैसे "मुझे तरह-तरह के चमड़े के जूते दिखाओ।" स्पष्ट है कि 'तरह-तरह के जूते' और 'तरह-तरह के चमड़े' का अर्थ एक नहीं है। ऐसे ही 'We have to face many practical problems of life' का अनुवाद पदक्रम की दृष्टि से 'हमें जीवन की बहुत-सी व्यावहारिक समस्याओं का सामना करना पड़ता है' होना चाहिए; किंतु पदक्रम का ध्यान रखे बिना स्थिति भिन्न हो जाती है। जैसे -- "हमें व्यावहारिक जीवन की बहुत-सी समस्याओं का सामना करना पड़ता है।" अब 'व्यावहारिक समस्याओं' और 'व्यावहारिक जीवन' एक ही बात तो है नहीं।

निकटतम अवयव : अंग्रेजी स्रोत भाषा से हिंदी लक्ष्य भाषा में अनुवाद के क्षणों में अंग्रेजी के वाक्यों के निकटतम अवयवों (immediate constituents) से संबंधित

समस्या भी आती है। किसी भी वाक्य के अर्थ के सही निर्धारण के लिए अनुवादक से उस वाक्य-विशेष के निकटतम अवयवों को जानना अपेक्षित होता है, क्योंकि अर्थ की इकाइयाँ निकटतम अवयवों पर ही निर्भर करती हैं। कई बार वाक्य में इनका स्थान दूर रहने पर भी अर्थ की दृष्टि से निकट रहता है। इसलिए आवश्यक है कि अनुवादक इस समस्या से सावधान रहे। उदाहरण के लिए निम्नलिखित वाक्य देखे जा सकते हैं :

1. Old men and women are going.
2. Please bring ripe mangoes and bananas for me.
3. Honest and brave people are respected all.

इन वाक्यों में दो-दो अर्थ अभिव्यंजित होते हैं, परंतु इस अर्थ की विविधता अथवा अनिश्चितता का बोध इस बात से कराया जा सकता है कि इन वाक्यों के पदों में पारस्परिक संबंध किस प्रकार का है। प्रथम वाक्य में 'ripe' (विशेषण) पर यदि केवल 'mangoes' के साथ निकटतम संबंध रहता है तो अर्थ एक होगा और यदि 'ripe' पद 'mangoes' और 'bananas' दोनों के साथ विशेषण रूप में निकटतम संबंध रखता है तो इस वाक्य का अर्थ दूसरा होगा।

पर्याय-निर्धारण : अंग्रेजी शब्दों के हिंदी पर्यायों के निर्धारण में एक समस्या उस समय उत्पन्न होती है जब अनुवादक अंग्रेजी शब्दों का अनुवाद विषय, प्रसंग और संदर्भ को ध्यान में रखे बिना करता है। ऐसा करने से अपेक्षित अर्थ व्यंजित नहीं हो पाता और कोई अन्य अर्थ ही संप्रेषित हो जाता है। उदाहरण के लिए, 'affirmation' का सामान्य अर्थ 'पुष्टीकरण' है, किंतु विभिन्न विषयों में इसका अर्थ भी भिन्न-भिन्न हो जाता है। जैसे — प्रशासन के संदर्भ में इसका अर्थ 'प्रतिज्ञा' या 'पुष्टि', भाषाविज्ञान में 'सकारात्मक', राजनीतिविज्ञान में 'समर्थनात्मक', विधि में 'सत्य की घोषणा करना'। इसी प्रकार 'charge' का अर्थ प्रशासन में 'कार्यभार', राजनीतिविज्ञान में 'धावा', विधि में 'दोष', वाणिज्य में 'उधार' और लेखाविधि में 'व्यय' होगा। इसलिए अनुवादक को विषयगत अर्थ को ध्यान में रखकर चलना चाहिए।

इस संदर्भ में एक अन्य समस्या विभिन्न प्रसंगों में मूल शब्द का पर्याय बार-बार बदलने की है। अंग्रेजी में सामान्य एवं साहित्यिक शब्दों के विभिन्न प्रयोगों से बँधी संकल्पनाओं के अनुसार हिंदी में उनके एक ही पर्याय रूप से काम न चलने के कारण शब्द-संयुक्तियाँ बनाते समय अनेक प्रसंगों में मूल शब्द के पर्याय को बार-बार बदलना पड़ता है। उदाहरण के लिए, 'general opinion', 'general house', 'general qualification' के पर्याय निर्धारण में यदि प्रत्येक मूल का पर्याय 'साधारण' रख दिया जाए या 'सामान्य' रख दिया जाए तो वह हास्यास्पद ही होगा, जैसे 'साधारण मत', 'साधारण सदन', 'साधारण

योग्यताएँ। इसके स्थान पर होना चाहिए — ‘सार्वजिक मत’, ‘साधारण सदन’, ‘सामान्य योग्यताएँ’। इसी प्रकार ‘general elections’ के लिए ‘आम चुनाव’, ‘general principle’ के लिए ‘सामान्य सिद्धांत’ और ‘general welfare’ के लिए ‘सामान्य हित’ ही स्वीकार्य होंगे।

यहाँ एक समस्या उस समय सामने आती है जब अनुवादक को अंग्रेजी स्रोत भाषा के एक शब्द के लिए हिंदी लक्ष्य भाषा में एक ही अर्थ के बोधक कई-कई शब्दों में से किसी एक का चुनाव करना पड़ता है। उदाहरण के लिए, ‘government’ के लिए ‘सरकार’, ‘राज्य’, ‘हकूमत’, ‘शासन’ तथा ‘discussion’ के लिए ‘परिचर्चा’, ‘बहस’, ‘बातचीत’ आदि शब्द अनुवादक के लिए यह समस्या उत्पन्न कर देते हैं कि वह कौन-सा शब्द चुने। कई बार एक ही अर्थ के बोधक होने पर भी इन शब्दों में सूक्ष्म अंतर पाया जाता है और वाक्य-विशेष में अर्थ की दृष्टि से किसी शब्द-विशेष को ही प्रयोग करना पड़ता है। जैसे ‘mind your own business’ का अनुवाद — ‘अपना काम कीजिए’ ही करना होगा। इस वाक्य में ‘business’ का हिंदी पर्याय यदि ‘व्यवसाय’ या ‘व्यापार’ रख दिया जाए तो कोई अर्थ नहीं निकलता। यहाँ केवल ‘काम’ ही उपयुक्त पर्याय है। इसी प्रकार ‘He runs a roaring business’ का ‘वह अच्छा व्यापार कर रहा है’, ‘What business do you like?’ का ‘आप कौन-सा व्यवसाय पसंद करते हैं?’ और ‘The father handed over the business to his son’ का ‘पिता ने अपने बेटे को कारोबार सौंप दिया’ अनुवाद होना चाहिए। प्रस्तुत वाक्यों में ‘business’ के हिंदी पर्याय यदि क्रमशः ‘व्यापार’ और ‘कारोबार’ की बजाय कुछ आर रखे जाएँ तो वे इतने स्पष्ट और सहज नहीं होंगे, यद्यपि उनका अर्थ खींचतान कर निकाला जा सकता है।

इस संदर्भ में अगली समस्या अंग्रेजी के मूल शब्दों के व्युत्पन्न शब्दों (derived words), विकल्प शब्दों एवं संपूर्तियों के पर्यायों की आती है; जैसे ‘translate’ के लिए ‘अनुवाद करना’, ‘translation’ के लिए ‘अनुवाद’ और ‘translated’ के लिए ‘अनूदित’ पर्याय ही ठीक हैं। ‘Translated book’ का अनुवाद यदि ‘अनुवाद की पुस्तक’ कर दिया जाए तो अनर्थ ही होगा, क्योंकि इसका अनुवाद होना चाहिए ‘अनूदित पुस्तक’। इसी प्रकार ‘require’ के लिए ‘आवश्यकता होना’, ‘required’ के लिए ‘आवश्यक’ और ‘requirement’ के लिए ‘आवश्यकता’ ही स्वीकार्य होंगे, न कि इनके अन्य रूप।

व्याकरणिक प्रयुक्तियों के स्तर पर समस्याएँ

व्याकरणिक प्रयुक्तियों के स्तर पर समस्याओं को विशेष रूप से आर्टिकल्स और कारक चिह्नों के संदर्भ में देखा जाता है।

आर्टिकल्स : अंग्रेजी भाषा के व्याकरण में ‘articles’ का महत्त्वपूर्ण स्थान है।

इनका प्रयोग कुछ विशेष अर्थों की प्रतीति कराने हेतु किया जाता है। उदाहरण के लिए, एक सामान्य व्यक्ति 'hospital' और 'the hospital', 'bank' और 'the bank', 'church' और 'the church', 'school' और 'the school' में कोई अंतर नहीं देख पाता, जबकि इनमें बहुत बड़ा अंतर निहित है। यह अंतर अर्थ अथवा भाव के संदर्भ में ही है। अनुवादक के लिए भी आवश्यक हो जाता है कि वह इन अर्थ-भेदों से सुपरिचित हो। 'He went to the bank' का अनुवाद यदि बैंक में पैसे लेने या देने के अर्थ में किया जाए तो यह असंगत होगा, क्योंकि 'bank' से पूर्व 'the' article लगने से उसका वह अर्थ नहीं रह पाता जिसके लिए वह जाना जाता है अर्थात् उसका primary function समाप्त हो जाता है। इसकी बजाय उसका अर्थ हो जाएगा केवल इमारत का परिसर। सिर्फ 'He went to bank' का अनुवाद ही पैसे के लेन-देन के लिए किया जाएगा, जबकि पहले वाक्य में बैंक जाने का कारण कुछ और है, न कि पैसे का लेन-देन। इसी प्रकार 'church' का अनुवाद धार्मिक स्थान अथवा पूजा-स्थल के रूप में और 'the church' का अन्य अर्थ में ही होगा। 'school' का अनुवाद शिक्षा लेने या देने के अर्थ में और 'the school' का किसी अन्य प्रयोजन के लिए ही किया जाना चाहिए।

इसी प्रकार 'the' article को 'English' से जोड़ देने से अर्थ-परिवर्तन हो जाता है, जैसे 'English' का अर्थ है अंग्रेजी भाषा और 'the English' का अंग्रेज लोग। इसी 'article' को कुछ विशेषणों से पहले लगा देने से एकवचन को बहुवचन में भी बदला जाता है, जैसे 'poor' और 'the poor', 'rich' और 'the rich'। इनमें 'poor' एकवचन और 'the poor' बहुवचन का सूचक है। यही स्थिति 'rich' शब्द को लेकर भी है।

इसके अतिरिक्त, संज्ञाओं के सामान्य और विशेष प्रयोगों के अंतर को भी इसी article से स्पष्ट किया जाता है, जैसे 'book' और 'the book' क्रमशः 'सामान्य पुस्तक' और 'किसी पुस्तक-विशेष' के सूचक हैं। अनुवादक यदि 'I want the book' का अनुवाद 'मुझे एक पुस्तक चाहिए' करता है तो यह ठीक नहीं होगा, क्योंकि इसमें 'the book' किसी विशेष पुस्तक के लिए प्रयुक्त हुआ है, न कि सामान्य पुस्तक के लिए। अतः इसका अनुवाद होना चाहिए — 'मुझे वही पुस्तक चाहिए।'

कारक चिह्न : व्याकरण के स्तर पर एक अन्य समस्या अंग्रेजी स्रोत भाषा के कारक चिह्नों (prepositions) के अनुवाद की आती है। अनुवाद करते समय कई बार इन कारक-चिह्नों का हिंदी लक्ष्य भाषा में लोप करना पड़ता है। जैसे 'They are at dinner' में 'at' का लोप करना होगा और इसका अनुवाद होगा — 'वे खाना खा रहे हैं।' ऐसे ही 'He reached there at 4.00 p.m.' का अनुवाद 'at' का लोप करते

हुए 'वह वहाँ चार बजे पहुँचा' करना होगा।

दूसरी स्थिति में इन कारक-चिह्नों के अनुवाद को हिंदी की प्रकृति के अनुकूल ढालकर हिंदी के कारक-चिह्नों का प्रयोग करना पड़ता है। जैसे 'They looked at each other' का अनुवाद 'उन्होंने एक-दूसरे पर देखा' की बजाय 'उन्होंने एक-दूसरे को देखा' करना होगा। अतः 'at' का अनुवाद करने 'पर' की बजाय 'को' करना होगा। ऐसे ही 'The meeting will be held at Mumbai' में 'at' के लिए 'को' के स्थान पर 'में' लिखना होगा। इस तरह इस वाक्य का अनुवाद होगा – 'बैठक मुंबई में होगी।'

सांस्कृतिक तत्त्वों के संदर्भ में समस्याएँ

व्याकरणिक एवं शब्दकोशीय रूप-स्वरूप से आगे भाषा का सर्वाधिक महत्त्वपूर्ण स्वरूप उसका सांस्कृतिक स्वरूप होता है। भाषा का यही स्वरूप साहित्य को अभिव्यक्ति देता है। अपने इस स्वरूप में भाषागत शब्द, अपने व्याकरण और शब्दकोश की उपेक्षा करते हुए मनोवैज्ञानिक, दार्शनिक, आध्यात्मिक और नैतिक प्रकार के कितने ही संदर्भों को समेटकर चलने लगता है। रचनाकार की समग्र स्रष्टा-शक्ति, व्यष्टि से समष्टि की अनुभूतियाँ तथा अंतर्गत की सभी कोमल कल्पनाएँ भाषा के सृजनात्मक रूप में अभिव्यंजित होती हैं। इस प्रकार के शब्दों में केवल अर्थ ही नहीं, अपितु बड़े-बड़े प्रसंग (references) और सादृश्य (allusions) छिपे रहते हैं। शब्द कभी बिंब (image) बनकर सामने आते हैं तो कभी प्रतीक (symbol), और रूपक (metaphor) के रूप में। ऐसे अनुवाद में लक्ष्य भाषा में शब्दों की खोज मात्र पर्यायवाची आधार पर नहीं की जा सकती। अनुवादक को इस प्रकार के संदर्भों को संप्रेषित करने के लिए समझ (comprehension) और संरचना (formation) की विधि को अपनाना होता है, जिसके लिए उसे सांस्कृतिक पृष्ठभूमि का अच्छा ज्ञान होना चाहिए। ऐसे ज्ञान के अभाव में अनुवादक को कई प्रकार की समस्याओं का सामना करना पड़ता है।

सांस्कृतिक स्तर पर एक अन्य महत्त्वपूर्ण समस्या मुहावरों और लोकोक्तियों के अनुवाद से संबंधित भी है।

मुहावरे और लोकोक्तियाँ किसी भी समाज के सामूहिक अनुभव पर आधारित होती हैं। इन मुहावरों-लोकोक्तियों का संबंध सामाजिक मान्यताओं एवं परिवेश से हुआ करता है। इनमें उस समाज की भाषा की, उसके रीति-रिवाजों की, उसकी परंपराओं की विशिष्टताएँ समाहित हुई रहती हैं। इसके कारण ही मुहावरे-लोकोक्तियाँ प्रत्येक समाज और संस्कृति की विशेषताओं के सूचक होते हैं। हिंदी में 'हाथ पीले करना', 'श्रीगणेश करना', 'गंगा जी नहाना', 'माँग करना', 'गोद भरना', 'महाभारत छिड़ना' आदि अनेक ऐसे मुहावरे हैं जिनमें सांस्कृतिक संदर्भ अनुवादक के लिए समस्या उत्पन्न करते हैं और फिर विदेशी

पाठकों के लिए हिंदी की सांस्कृतिक पृष्ठभूमि के मुहावरों तथा लोकोक्तियों को समझ पाना भी आसान नहीं होता। इसी प्रकार, अंग्रेजी में भी अनेक ऐसे मुहावरे हैं जिन्हें हिंदी का पाठक आसानी से नहीं समझ सकता, क्योंकि वह अंग्रेजी की सांस्कृतिक पृष्ठभूमि से अवगत नहीं होता। जैसे 'to rain cats and dogs', 'a drop in the ocean', 'a cock and bull story', 'a Herculean task' आदि।

अंग्रेजी-हिंदी के परस्पर अनुवाद के संदर्भ में मुहावरों और लोकोक्तियों का अनुवाद करते समय यह समस्या आती है कि क्या हिंदी में अंग्रेजी के समान मुहावरा उपलब्ध है या नहीं, क्या भिन्न संदर्भ के कारण हिंदी में अंग्रेजी के समान, कोई दूसरा मुहावरा है या नहीं? क्या अनुवाद में मूल मुहावरे की लाक्षणिकता एवं व्यंजकता को सुरक्षित रखा गया है? इन समस्याओं के अतिरिक्त मुहावरों और लोकोक्तियों के अनुवाद में प्रायः शाब्दिक समानता नहीं पाई जाती। इसलिए अनुवादक को उनकी भावार्थ समानता को लक्ष्य भाषा में बनाए रखना होता है और साथ ही उनकी सांस्कृतिक विशिष्टता को भी यथावत् रखना होता है। कभी-कभी कुछ अनुवादक शाब्दिक समानता के मोह में इनका गलत अनुवाद भी कर बैठते हैं; जैसे 'हाथ पीले करना' के लिए 'to make hands yellow' अथवा 'to rain cats and dogs' के लिए 'कुत्ते और बिल्लियों की वर्षा होना' आदि। स्पष्ट है, ऐसा अनुवाद अनुचित ही है। अंग्रेजी से हिंदी में अनुवाद करते समय अनुवादक को निस्संदेह बहुत ही सतर्कता से काम लेना होता है।

निष्कर्ष

अंग्रेजी से हिंदी में अनुवाद की समस्याओं और उनके यथासंभव समाधान का अध्ययन करना अत्यंत महत्त्वपूर्ण है। भाषा, भाव, संस्कृति आदि की दृष्टि से ये दोनों भाषाएँ एक-दूसरे से नितांत भिन्न हैं। इस कारण इन दोनों के परस्पर अनुवाद की समस्याएँ भी भिन्न होती हैं। इन समस्याओं का समाधान ढूँढ़ने के लिए अनुवादक को विभिन्न स्तरों पर दोनों भाषाओं की सूक्ष्म विशिष्टताओं को हृदयंगम करते हुए उनकी आधारभूत प्रकृति, प्रयुक्ति, व्याकरण, संस्कृति आदि के संदर्भों का अध्ययन करना होता है। तत्पश्चात् अनुवादक उनके समाधान की खोज में निकल पड़ता है। इस खोज में दोनों भाषाओं का पर्याप्त ज्ञान ही अनुवादक की सहायता करता है।



प्रो. हेमचंद्र पाँडे

अनुवाद में शब्दांतरण

किसी भी अनुवाद में शब्द का विशेष महत्त्व होता है, चाहे वह स्रोत भाषा का हो अथवा लक्ष्य भाषा का। 'शब्द' से अभिप्राय है -- 'पूर्णार्थी' शब्द। शब्दांतरण की संकल्पना सहायक शब्दों पर लागू नहीं होती। सहायक शब्दों का प्रयोग व्याकरणिक संबंधों की अभिव्यक्ति के लिए किया जाता है।

शब्दांतरण की संकल्पना

यदि किसी मूल पाठ में आए स्रोत भाषा के शब्दों के समनुरूप शब्द लक्ष्य भाषा में विद्यमान है तो अनुवाद की दृष्टि से कोई समस्या उत्पन्न नहीं होती है। परंतु ऐसी स्थिति हमेशा नहीं होती है। बहुत बार ऐसा होता है कि स्रोत भाषा के किसी शब्द का अनुवाद करते समय अनुवादक को कुछ-न-कुछ बदलाव करना पड़ता है। इसी को हमने शब्दांतरण कहा है। 'शब्दांतरण' से अभिप्राय है -- स्रोत भाषा के शब्दों का लक्ष्य भाषा में अनुवाद करने पर उनमें आने वाले परिवर्तन। शब्दांतरण अनुवाद की एक ऐसी युक्ति है जिसके द्वारा मूल शब्द को अनूदित पाठ में बदल दिया जाता है। अनुवाद में इस युक्ति का सहारा तब लेना पड़ता है जब स्रोत भाषा के शब्द का लक्ष्य भाषा में ज्यों-का-त्यों अनुवाद करना संभव नहीं होता है। उचित शब्दांतरण से अनुवाद की गुणवत्ता में वृद्धि होती है। शब्दांतरण अनुवाद-प्रक्रिया की स्वाभाविक परिणति है। शब्दांतरण के कुछ उदाहरण इस प्रकार हैं :

- | | |
|--------------------------|---|
| locally | -- स्थानीय स्तर पर (<u>स्तर</u> शब्द का आगम) |
| Ministry of Home Affairs | -- गृह मंत्रालय (<u>affairs</u> शब्द का अनूदित पाठ में लोप) |
| air hostess | -- विमान परिचारिका (<u>air</u> के समतुल्य 'वायु' शब्द के स्थान पर <u>विमान</u> , शब्द का प्रयोग) |

शब्दांतरण के प्रकार

ऊपर दिए गए उदाहरणों से स्पष्ट है कि शब्दांतरण कई प्रकार से किया जा सकता है, शब्दांतरण के मुख्य प्रकार हैं :

- (1) शब्दागम (Addition of Words),
- (2) शब्दलोप (Deletion of Words),
- (3) शब्द-प्रतिस्थापन (Word Replacement),
- (4) सामान्यीकरण (Generalization),
- (5) विशेषीकरण (Differentiation); और
- (6) संक्षिप्तीकरण।

शब्दांतरण के इन सभी प्रकारों की चर्चा आगे की जा रही है :

1. शब्दागम (Addition of Words)

अनुवाद की आवश्यकता तो देखते हुए अनूदित पाठ में लक्ष्य भाषा के किसी शब्द का जोड़ा जाना 'शब्दागम' कहलाता है। शब्दागम अनुवाद की ऐसी आवश्यकता है जिससे अनुवाद की गुणवत्ता में वृद्धि होती है और अनूदित पाठ का अर्थ अधिक स्पष्ट हो जाता है। उदाहरण के लिए, निम्नलिखित अंग्रेजी वाक्य और उसका हिंदी अनुवाद देखिए :

- 50% discount on sprinkler sets (Hindustan Times, 2 December, 2007, Advertisement of National Food Security Mission)
- छिड़काव करने वाले यंत्रों की खरीद पर 50 प्रतिशत की छूट (जनसत्ता, 2 दिसंबर, 2007, राष्ट्रीय खाद्य सुरक्षा मिशन का विज्ञापन)

यहाँ पर अनूदित पाठ में 'खरीद' का शब्दागम होने से अर्थ अधिक स्पष्ट हो गया है।

आवश्यक शब्दागम के बिना लक्ष्य भाषा के पाठ में कोई-न-कोई कमी रह सकती है — उसमें अटपटापन अथवा अधूरापन आ सकता है। उदाहरण के लिए —

- Even in 1940s scientists were not quite sure what actually drove evolution. They were divided over the issue. As we know, Darwin's own answer to this question was natural selection. Many did not like the idea. (Dream 2047, October 2007, Vol. 10, No. 1, p. 34)
- सन् 1940 के दशक तक भी वैज्ञानिक इस संबंध में निश्चित धारणा नहीं बना पाए थे कि वस्तुतः विकास को गति कैसे प्राप्त हुई। उनमें मत-वैभिन्य था। जैसा कि हम जानते हैं डार्विन की मान्यता थी कि विकास को गति प्राकृतिक चरण द्वारा प्राप्त हुई। कई लोगों को उनका यह विचार पसंद नहीं आया। (ड्रीम, 2047, अक्टूबर 2007, खंड 10, अंक 1, पृष्ठ 3)

यहाँ पर अंग्रेजी वाक्य में प्रयुक्त 'many' (रेखांकित) का अनुवाद 'कई लोगों' (रेखांकित) किया गया है अर्थात् यहाँ पर 'लोगों' शब्द का आगम हुआ है। 'many' का अनुवाद 'कइयों' भी किया जा सकता था परंतु वह अटपटा लगता। ऐसा प्रयोग (कइयों) बोलचाल में तो संभव है पर वैज्ञानिक लेख की भाषा के साथ उसका मेल नहीं बैठता है। इसलिए हिंदी अनुवाद में 'लोग' शब्द का आगम करके अनूदित पाठ की गुणवत्ता में बढ़ोत्तरी की गई है। शब्दागम का एक और उदाहरण देखिए :

- Unfortunaterly, pollution, poor maintenance and unregulated development in recent decades substantially degraded Durbar square and other monuments in Kathmandu Valley..... (Protecting Historic Treasures 2007, p. 16)
- दुर्भाग्यवश प्रदूषण, उचित देखभाल के अभाव और हाल के दशक में हुए अनियमित विकास ने काठमांडो घाटी में दरबार चौक और अन्य स्मारकों को काफी नुकसान पहुँचाया...। (ऐतिहासिक धरोहरों का संरक्षण 2007, पृष्ठ 16)

यहाँ पर maintenance (रेखांकित) का अनुवाद 'उचित देखभाल' (रेखांकित) किया गया है अर्थात् यहाँ पर 'उचित' शब्द का आगम हुआ है। अंग्रेजी 'maintenance' का अनुवाद 'देखभाल' भी किया जा सकता था परंतु वह अधूरा लगता। इसलिए अनूदित पाठ के अधूरेपन को दूर करने के लिए यहाँ पर 'उचित' शब्द जोड़ना आवश्यक हो गया।

अगले उदाहरण में भी अनुवाद के अधूरेपन को दूर करने के लिए शब्दागम का सहारा लिया गया है --

- Few owners have the resources to conserve their buildings properly, and the tsunami substantially added to the challenge. (Protecting Historic Treasures 2007, p. 22)
- कुछ ही मकान मालिकों के पास अपनी इमारत के सही तरीके से संरक्षण का साधन है और सुनामी ने चुनौती को और भी बढ़ा दिया। (ऐतिहासिक धरोहरों का संरक्षण 2007, पृ. 22)

यहाँ पर 'owners' (रेखांकित) का अनुवाद 'मकान मालिकों' (रेखांकित) किया गया है अर्थात् यहाँ पर 'मकान' शब्द का आगम हुआ है। अंग्रेजी 'owners' का अनुवाद केवल 'मालिक' भी किया जा सकता था परंतु इस संदर्भ में वह अधूरा लगता। इसलिए अनूदित पाठ के अधूरेपन को दूर करने के लिए यहाँ पर 'मकान' शब्द जोड़ना आवश्यक होता गया।

अंग्रेजी के कुछ क्रियाविशेषणों का हिंदी अनुवाद शब्दागम के बिना संभव नहीं है, जैसे : globally वैश्विक स्तर पर, internationally अंतर्राष्ट्रीय स्तर पर, locally

स्थानीय स्तर पर। अंग्रेजी के इन क्रियाविशेषणों के अर्थ की अभिव्यक्ति के लिए यहाँ पर हिंदी में 'स्तर' शब्द जोड़ना आवश्यक है। इसलिए इसे हम 'अनिवार्य शब्दागम' कह सकते हैं।

2. शब्दलोप (Deletion of Words)

अनुवाद की आवश्यकता को देखते हुए स्रोत भाषा के किसी शब्द को अनूदित पाठ में छोड़ देना 'शब्दलोप' कहलाता है। उचित ढंग से किया गया शब्दलोप भी, शब्दागम की तरह, अनुवाद की गुणवत्ता को बढ़ाता है। उदाहरण के लिए :

- The (Children) stopped running, lagged behind, and then they began to shout something, and went on shouting until the carriage had rounded yet another bend. (Katherine Mansfield 1998, p. 155)
- उन्होंने (बच्चों ने) दौड़ना बंद कर दिया, पीछे रह गए, कुछ चिल्लाए और तब तक चिल्लाते रहे जब तक एक और मोड़ पर गाड़ी मुड़ नहीं गई। (केथरीन मेन्सफील्ड 1998, पृ. 93)

यहाँ पर 'began to shout' (रेखांकित) का अनुवाद 'चिल्लाए' (रेखांकित) किया गया है अर्थात् यहाँ पर 'began' का लोप हुआ है। यदि इस शब्द को छोड़ा न जाता तो वह, कदाचित्, शब्द-प्रति-शब्द अनुवाद होता।

भारत सरकार के बहुत-से मंत्रालयों के अंग्रेजी और हिंदी नामों में भी शब्दलोप देखा जा सकता है। उदाहरण के लिए -- Ministry of Home Affairs -- गृह मंत्रालय; Ministry of External Affairs -- विदेश मंत्रालय आदि। अंग्रेजी के Affairs (रेखांकित) शब्द के लिए हिंदी में 'मामले' शब्द उपलब्ध है परंतु उसका प्रयोग अनुवाद को बोझिल बना सकता है। यहाँ पर इस शब्द का अलग से अनुवाद करना आवश्यक नहीं है और उसका लोप कर देना ही उचित है। इसीलिए यहाँ पर शब्दलोप का सहारा लिया गया है।

शब्दलोप की युक्ति प्रायः दो स्थितियों में सहायक होती है --

(क) यदि स्रोत भाषा के साहचर्य-संबंध वाले शब्दों में से किसी एक शब्द के अर्थ का दूसरे शब्द के अर्थ में समावेश होता है तो शब्दलोप की युक्ति का सहारा लेना उचित समझा जाता है। जैसे --

- During two-day deliberations 13 radio scripts were critically examined. (Drem 2047, January 2007, p. 23)
- दो-दिवसीय विचार-विमर्श के दौरान 13 पटकथाओं की समीक्षा की गई। (ड्रीम 2047, जनवरी 2007, पृ. 22)

यहाँ पर 'were critically examined' (रेखांकित) का अनुवाद 'समीक्षा की गई' (रेखांकित) किया गया है अर्थात् यहाँ पर अंग्रेजी के 'critically' शब्द का लोप हुआ है। प्रस्तुत संदर्भ में अंग्रेजी के 'critically' शब्द के किसी हिंदी समानक -- 'आलोचनात्मक दृष्टि से' आदि का प्रयोग व्यतिरिक्त (Redundent) ही होता क्योंकि 'critically' और 'examined' शब्दों के साहचर्य-शब्द के कारण यहाँ पर इस अर्थ का समावेश 'समीक्षा' शब्द में हो गया है।

(ख) स्रोत भाषा के शब्द के लिए लक्ष्य भाषा में समानक उपलब्ध होते हुए भी यदि उसका प्रयोग अनुवाद को बोझिल बना देता हो तो शब्दलोप की युक्ति का सहारा लेना उचित समझा जाता है। एक ही अर्थ दो बार दोहराए जाने से अनुवाद बोझिल हो सकता है। जैसे --

- Another bend of the road, and down the hill there came a troop of little children, shrieking and giggling, little girls with sun-bleached hair, little boys in faded soldiers' caps, (Katherine Mansfield 1998, p. 154)
- सड़क का एक और घुमाव और फिर पहाड़ी के नीचे की ओर, एक बच्चों का झुंड, चीखता और खिलखिलाता, नन्हीं लड़कियाँ जिनके बाल धूप में तपकर हल्के रंग के हो गए थे, नन्हें लड़के जो सैनिकों की पुरानी बदरंग टोपियाँ पहने थे। (केथरीन मेंसफील्ड 1998, पृ. 22)

यहाँ पर 'little children' (रेखांकित) का अनुवाद 'बच्चों' (रेखांकित) किया गया है अर्थात् यहाँ पर अंग्रेजी के 'little' शब्द का लोप हुआ है। प्रस्तुत संदर्भ में अंग्रेजी के 'little' शब्द के किसी हिंदी समानक -- 'छोटे (बच्चों), नन्हें (बच्चों)' आदि का प्रयोग करने से अनुवाद बोझिल हो सकता था क्योंकि इन विशेषणों द्वारा वही अर्थ अभिव्यक्त होता है जो 'बच्चे' शब्द में भी विद्यमान है। उल्लेखनीय है कि इसी वाक्य में आगे आए 'little girls', 'little boys' का अनुवाद करने में अनुवादक ने शब्दलोप का सहारा नहीं लिया है।

3. शब्द-प्रतिस्थापन (Words Replacement)

अनूदित पाठ में स्रोत भाषा के किसी शब्द के लिए लक्ष्य भाषा में उससे भिन्न अर्थ वाले शब्द का प्रयोग 'शब्द-प्रतिस्थापन' कहलाता है। शब्द-प्रतिस्थापन में स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा में पूर्णार्थी शब्दों की संख्या में परिवर्तन नहीं आता है जबकि शब्दागम अथवा शब्दलोप में शब्दों की संख्या या तो बढ़ जाती है या घट जाती है। पहले चर्चा किए गए एक उदाहरण 'air hostess' -- 'विमान परिचारिका' में यह बताया जा चुका है कि यहाँ 'air' और 'विमान' में शब्द-प्रतिस्थापन हुआ है। शब्द-प्रतिस्थापन का एक

अन्य उदाहरण निम्नलिखित वाक्य में देखा जा सकता है :

- Teachers appreciated the workshop and remarked that these types of workshops would definitely enhance the teaching skills and knowledge of Physics. (Dream 2047, July 2006, p. 40, 21)
- सभी प्रतिभागियों ने कार्यशाला की प्रशंसा की और कहा कि इस तरह की कार्यशालाओं से उनका भौतिकी के बारे में ज्ञान तो बढ़ता ही है, वे अध्यापन भी अधिक कुशलता से कर पाएँगे। (ड्रीम 2047, जनवरी 2007, पृ. 1)

यहाँ पर 'Teachers' (रेखांकित) का अनुवाद 'प्रतिभागियों' (रेखांकित) किया गया है अर्थात् यहाँ पर अंग्रेजी के 'Teachers' शब्द का प्रतिस्थापन 'प्रतिभागियों' शब्द के द्वारा हुआ है। अंग्रेजी और हिंदी के इन शब्दों का शब्दार्थ भिन्न होते हुए भी प्रस्तुत संदर्भ में यह उपयुक्त अनुवाद है।

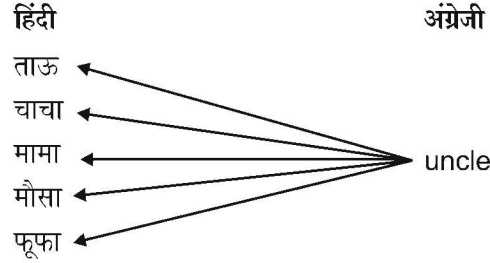
4. सामान्यीकरण (Generalization)

किसी भी भाषा में शब्दों के सामान्य वर्ग और उनके उपवर्ग अलग-अलग हो सकते हैं। सामान्य वर्गवाची शब्द को 'हम सामान्य' शब्द तथा उपवर्गवाची शब्द को 'विशेष शब्द' कह सकते हैं। जैसे : 'आम' वर्गवाची शब्द है और आम की किस्में (प्रजातियाँ) -- 'दसहरी', 'सफेदा', 'चौसा', 'लंगड़ा' आदि -- आम के उपवर्ग हैं। इसी प्रकार, 'गाड़ी' वर्गवाची शब्द है और गाड़ियों के प्रकार -- ट्रक, बस, कार, स्कूटर, साइकिल आदि -- गाड़ी के उपवर्ग हैं। ऐसा भी हो सकता है कि किसी संकल्पना के लिए किसी भाषा में या तो केवल उपवर्गवाची शब्द हों या केवल सामान्य वर्गवाची। जैसे हिंदी में 'दादा' और 'नाना' केवल उपवर्गवाची शब्द हैं जबकि अंग्रेजी में Grandfather केवल सामान्य वर्गवाची शब्द है। भाषा में इस तरह के (सामान्य) वर्गों और उपवर्गों में 'सामान्य' और 'विशेष' का संबंध होता है। स्रोत भाषा के किसी वर्ग-विशेष के अंतर्गत आने वाले उपवर्ग के वाचक शब्द के स्थान पर लक्ष्य भाषा में सामान्य वर्गवाची शब्द का प्रयोग 'सामान्यीकरण' कहलाता है। इसे हम 'अभेदीकरण' (Non-Differentiation) भी कह सकते हैं।

स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा के शब्दों में इस प्रकार के संबंध को 'व्यतिरेकी भाषाविज्ञान' में 'अभेद' (Convergence) कहा जाता है। व्यतिरेकी भाषाविज्ञान के अनुसार, आधार भाषा में विद्यमान रूपों और अर्थों के अंतर का लक्ष्य भाषा के एक ही रूप अथवा अर्थ में समावेश 'अभेद' कहलाता है। आधार भाषा में जहाँ भेद किया जाता है वहाँ लक्ष्य भाषा में उसका अभाव होता है। इसलिए इसे अभेद कहा गया है। अभेद की स्थिति में आधार भाषा के दो या दो से अधिक व्यतिरेकों के लिए लक्ष्य भाषा में एक व्यतिरेक

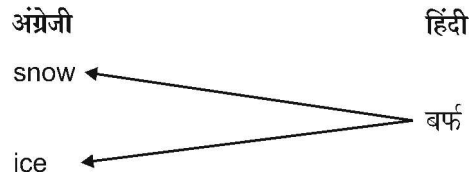
पाया जाता है। अभेद की स्थिति तुलनीय भाषाओं के विभिन्न स्तरों में देखने को मिलती है। शब्द, व्याकरणिक रूप, स्वनिम (ध्वनिग्राम) -- भाषा के सभी स्तरों में अभेद के उदाहरण मिलते हैं।

शब्दों के स्तर पर अभेद की स्थिति हिंदी और अंग्रेजी के निम्नलिखित उदाहरण में देखी जा सकती है :



पिता के बड़े भाई (ताऊ), पिता के छोटे भाई (चाचा), माँ के भाई (मामा), माँ की बहन के पति (मौसा), पिता की बहन के पति (फूफा) में जो भेद हिंदी की रिश्ते की शब्दावली में किया जाता है वह अंग्रेजी में नहीं मिलता। अंग्रेजी में इन सभी रिश्तों के लिए 'uncle' शब्द का प्रयोग किया जाता है। इसलिए यहाँ पर हिंदी की दृष्टि से अंग्रेजी में अभेद की स्थिति है। हिंदी में केवल उपवर्गवाची शब्द हैं जबकि अंग्रेजी में केवल सामान्य वर्गवाची शब्द हैं।

इसी तरह शब्द के स्तर पर भी अंग्रेजी की दृष्टि से हिंदी में अभेद की स्थिति निम्नलिखित उदाहरण से स्पष्ट है :



अंग्रेजी में snow का प्रयोग हिमपात वाली बर्फ के लिए होता है जबकि ice का प्रयोग जमी हुई या जमाई हुई बर्फ के लिए किया जाता है। अंग्रेजी में इस प्रकार का अंतर होना स्वाभाविक है जो वहाँ की वास्तविकता के अनुरूप है। हिंदी में दोनों के लिए एक ही शब्द है -- 'बर्फ'। हिंदी में इस प्रकार के अंतर का अभाव हिंदी-क्षेत्र की वास्तविकता के अनुरूप है। इस तरह अंग्रेजी की दृष्टि से हिंदी में यहाँ अभेद की स्थिति है।

जैसा कि ऊपर दी गई सामान्यीकरण की परिभाषा से स्पष्ट होता है, सामान्यीकरण

की युक्ति उस स्थिति में अपनाई जाती है यदि स्रोत भाषा के किसी उपवर्गवाची शब्द के लिए लक्ष्य भाषा में केवल सामान्य वर्गवाची शब्द ही उपलब्ध हो। उदाहरण के लिए --

- If I shut my eyes I can see this place down to every detail – every detail... (Katherine Mansfield 1998, p. 85)

में अगर अपनी आँखें मूँद लूँ तो इस जगह को देख सकता हूँ, छोटे से छोटे ब्यौरे के साथ... (केथरीन मेंसफील्ड 1998, पृ. 131)

- He looked at it as he spoke. (Katherine Mansfield 1998, p. 85)

यह कहते हुए उसने उधर देखा। (केथरीन मेंसफील्ड 1998, पृ. 131)

यहाँ पर अंग्रेजी की दो अलग-अलग क्रियाओं 'see' और 'look' (रेखांकित) का अनुवाद हिंदी की एक ही क्रिया 'देखना' (रेखांकित) किया गया है -- अंग्रेजी की क्रियाएँ उपवर्गवाची हैं जबकि हिंदी की क्रिया सामान्य वर्गवाची है। (अंग्रेजी की see और look क्रियाओं का अंतर आगे 'विशेषीकरण' के संदर्भ में समझाया गया है।) इस तरह यह अनुवाद सामान्यीकरण की युक्ति के द्वारा हुआ है।

लक्ष्य भाषा का सामान्य वर्गवाची शब्द स्रोत भाषा के उपवर्गवाची शब्द के अर्थ को अभिव्यक्त करने में समर्थ नहीं होता है। इसलिए स्रोत भाषा के उपवर्गवाची शब्दों का प्रायः वर्णनात्मक अनुवाद किया जाता है। वर्णनात्मक अनुवाद में उपवर्गवाची शब्द के विशिष्ट अर्थ को अलग से जोड़ दिया जाता है। जैसे : अंग्रेजी में हम अक्सर ऐसे कहते हैं -- 'नाना' के लिए maternal grandfather, 'दादा' के लिए paternal grandfather, 'मामा' के लिए maternal uncle आदि। वर्णनात्मक अनुवाद का एक अन्य उदाहरण नीचे दिया जा रहा है :

- Nurse sat at a low table giving Little B her supper after her bath. (Katherine Mansfield 1998, p. 68)

- नन्हीं बी को नहलाने के बाद धाय उसे एक नीची मेज पर रात का खाना खिला रही थी। (केथरीन मेंसफील्ड 1998, पृ. 33)

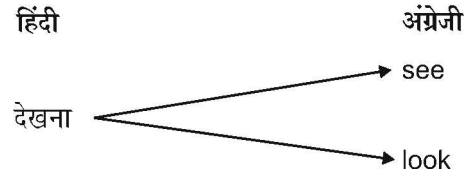
यहाँ पर अंग्रेजी के उपवर्गवाची शब्द 'supper' का वर्णनात्मक अनुवाद 'रात का खाना' (रेखांकित) किया गया है जिसमें 'खाना' सामान्य वर्गवाची शब्द है और उसके विशिष्ट अर्थ की अभिव्यक्ति 'रात का' पद के द्वारा हुई है।

वस्तुतः सामान्यीकरण (अभेदीकरण) की युक्ति अपनाते हुए उचित समानक का चयन विशेष समस्या पैदा नहीं करता है क्योंकि स्रोत भाषा के उपवर्गवाची शब्दों के लिए लक्ष्य भाषा में केवल एक सामान्य वर्गवाची शब्द ही उपलब्ध होता है। कभी-कभी अर्थ की अपर्याप्त अभिव्यक्ति को देखते हुए वर्णनात्मक अनुवाद का सहारा लेना पड़ता है।

5. विशेषीकरण (Differentiation)

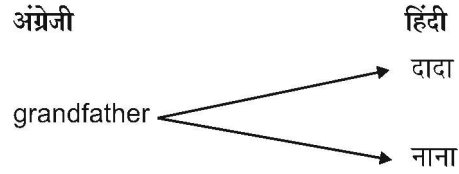
स्रोत भाषा के किसी सामान्य वर्गवाची शब्द के स्थान पर लक्ष्य भाषा में उस वर्ग-विशेष के अंतर्गत आने वाले उपवर्ग के वाचक शब्द का प्रयोग 'विशेषीकरण' कहलाता है। सामान्यीकरण की विपरीत युक्ति ही विशेषीकरण है। इसे हम 'विभेदीकरण' (Differentiation) भी कह सकते हैं।

स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा के शब्दों में इस प्रकार के संबंध को व्यतिरेकी भाषा विज्ञान में विभेद (Divergence) कहा जाता है। व्यतिरेकी भाषाविज्ञान के अनुसार, आधार भाषा में विद्यमान रूप और अर्थ के लिए लक्ष्य भाषा में एक से अधिक रूपों अथवा अर्थों का होना 'विभेद' कहलाता है। आधार भाषा में जहाँ भेद नहीं किया जाता है वहाँ लक्ष्य भाषा में भेद किया जाता है, इसलिए इसे विभेद कहा गया है। विभेद की स्थिति में आधार भाषा के एक व्यतिरेक के लिए लक्ष्य भाषा में एक से अधिक व्यतिरेक पाए जाते हैं। विभेद की स्थिति तुलनीय भाषाओं के विभिन्न स्तरों में देखने को मिलती है। शब्द, व्याकरणिक रूप, स्वनिम (ध्वनिग्राम) -- भाषा के सभी स्तरों में विभेद के उदाहरण मिलते हैं। वस्तुतः अभेद का ही विपरीत रूप विभेद है जिसमें आधार भाषा और लक्ष्य भाषा की भूमिका परस्पर बदल जाती है। इसलिए ऊपर दिए विभेद के सभी उदाहरण अभेद के भी उदाहरण हो सकते हैं, यदि आधार भाषा और लक्ष्य भाषा को परस्पर बदल दिया जाए। विभेद के कुछ अन्य उदाहरण नीचे दिए जा रहे हैं। शब्दों के स्तर पर विभेद की स्थिति हिंदी और अंग्रेजी के निम्नलिखित उदाहरण में देखी जा सकती है :



हिंदी 'देखना' शब्द के लिए अंग्रेजी में दो अलग-अलग समानक हैं -- 'see' और 'look'। अंग्रेजी में 'see' का अर्थ है -- 'आँखों से ग्रहण करना, दिखाई देना', तथा 'look' का अर्थ है 'ध्यान से देखना, देख कर निश्चित करना'। इसलिए यहाँ पर हिंदी की दृष्टि से अंग्रेजी में विभेद की स्थिति है। हिंदी में केवल सामान्य वर्गवाची शब्द उपलब्ध है, जबकि अंग्रेजी में केवल उपवर्गवाची शब्द ही उपलब्ध हैं।

अंग्रेजी की दृष्टि से हिंदी में विभेद की स्थिति रिश्ते की शब्दावली में भी देखी जा सकती है, जैसे --



‘पिता के पिता’ और ‘माँ के पिता’ दोनों के लिए अंग्रेजी में एक ही शब्द का प्रयोग होता है -- ‘grandfather’। हिंदी में दोनों में अंतर किया जाता है -- ‘दादा’ और ‘नाना’। इसलिए यहाँ पर अंग्रेजी की दृष्टि से हिंदी में विभेद की स्थिति है। विभेद की ऐसी स्थिति ही grandmother, uncle, aunt तथा इनके हिंदी समानकों में भी है।

विशेषीकरण की युक्ति तब अपनाई जाती है जब स्रोत भाषा के सामान्य वर्गवाची शब्द का कोई समानक लक्ष्य भाषा में उपलब्ध नहीं होता है और उसकी अभिव्यक्ति केवल उपवर्गवाची शब्द के द्वारा करना ही संभव होता है। उदाहरण के लिए --

- It is all over, What is? Oh, everything! An she begins to plait her hair with shaking fingers, not daring to look in the glass. Mother is talking to grandmother in the hall. (Katherine Mansfield 1998, p. 79)
- सब कुछ बीत गया। क्या? ओह, सब कुछ! और वह काँपती उँगलियों से अपने बाल गुँथने लगती है, शीशा देखने की हिम्मत नहीं कर पा रही है। माँ हॉल में नानी से बात कर रही हैं। (केथरीन मेंसफील्ड 1998, पृ. 138)

यहाँ पर ‘grandmother’ (रेखांकित) का अनुवाद ‘नानी’ (रेखांकित) किया गया है क्योंकि हिंदी में उसका समानक कोई सामान्य वर्गवाची शब्द है ही नहीं। इस तरह के उपवर्गवाची शब्द (नानी) का प्रयोग करने से पहले संदर्भ को देखते हुए अनुवादक को यह सुनिश्चित करना होता है कि अमुक सामान्य वर्गवाची शब्द का अर्थ किस उपवर्गवाची शब्द के द्वारा अभिव्यक्त हो सकता है।

विशेषीकरण का एक अन्य उदाहरण निम्नलिखित अनुवाद में भी देखा जा सकता है :

- The workshop was attended by more than 35 teachers of physics from various districts of U.P. (Dream 2047, July 2006, p. 40)
- इस कार्यशाला में उत्तर प्रदेश के विभिन्न जनपदों के 36 अध्यापक/अध्यापिकाओं ने भाग लिया। (ड्रीम 2047, जनवरी 2007, पृ. 1)

यहाँ पर अनुवादक ने ‘teacher’ (रेखांकित) के लिए हिंदी के दोनों ही उपवर्गवाची शब्दों ‘अध्यापक’ पुं. और ‘अध्यापिकाओं’ स्त्री, (रेखांकित) का प्रयोग किया है, यद्यपि यहाँ पर केवल ‘अध्यापक’ शब्द का प्रयोग करना ही संभव था क्योंकि इस शब्द का प्रयोग सामान्य वर्गवाची अर्थ में भी किया जाता है।

वस्तुतः विशेषीकरण (विभेदीकरण) की युक्ति अपनाते हुए उचित समानक का चयन

सामान्यीकरण की अपेक्षा अधिक कठिन है क्योंकि स्रोत भाषा के सामान्य वर्गवाची शब्द के लक्ष्य भाषा में उपवर्ग होने के कारण उसके एक से अधिक अनुवाद हो सकते हैं।

6. संक्षिप्तीकरण

मूलपाठ में आए किसी वर्णनात्मक (व्याख्यात्मक) प्रयोग को लक्ष्य भाषा में एक शब्द के द्वारा अभिव्यक्त करना 'संक्षिप्तीकरण' कहलाता है। संक्षिप्तीकरण उस स्थिति में संभव होता है जब स्रोत भाषा में वर्णनात्मक रूप से समझाई गई किसी संकल्पना के लिए लक्ष्य भाषा में उचित शब्द उपलब्ध होता है। उदाहरण के लिए :

- Less than a year ago, my son's wife died after she gave birth to her second child, a little girl. The older child, a boy of five, was immediately taken by an aunt, one of his mother's sister. (Johanna Kaplan & O My America, Harper & Ros, New York, 1980, p. 38)
- एक साल से भी कम समय पहले की बात है कि मेरी पुत्रवधू अपनी दूसरी संतान -- लड़की -- को जन्म देने के बाद स्वर्ग सिंघार गई। उसके बड़े बच्चे को जो पाँच साल का लड़का था तुरंत ही उसकी एक मौसी ने अपने पास रख लिया। यहाँ पर अंग्रेजी के 'aunt, one of his mother's sister' (रेखांकित) का हिंदी अनुवाद 'मौसी' किया गया है क्योंकि हिंदी में इस वर्णनात्मक प्रयोग के लिए उचित शब्द उपलब्ध है। इसलिए यहाँ पर संक्षिप्तीकरण हुआ है। संक्षिप्तीकरण में शब्दांतरण के दो प्रकारों का -- शब्दलोप और विशेषीकरण का -- एक साथ समावेश होता है। यहाँ पर 'one of his mother's sister' का लोप हुआ है, तथा aunt का विशेषीकरण हो गया है।

संक्षिप्तीकरण को हम वर्णनात्मक अनुवाद (व्याख्या अनुवाद) तथा सामान्यीकरण का विपरीत भी मान सकते हैं। इसलिए 'मौसी' तथा इसी तरह के अन्य शब्दों का अंग्रेजी में अनुवाद या तो 'mother's sister' (वर्णनात्मक अनुवाद) किया जाएगा या 'aunt' (सामान्यीकरण)।

निष्कर्ष

अनुवाद में शब्द के स्तर पर अपनाई जाने वाली प्रमुख युक्तियों पर विचार करने से यह स्पष्ट हो जाता है कि अनुवादक को शब्द-प्रति-शब्द अनुवाद से बचना चाहिए और स्रोत भाषा तथा लक्ष्य भाषा की पारस्परिक विशेषताओं का ध्यान रखते हुए अपने अनुवाद में लक्ष्य भाषा के उचित शब्द का प्रयोग करना चाहिए। अनुवाद में शब्दांतरण की सार्थकता इसी बात में है।



Ollie Brock

Translators shouldn't be slaves to the holy "original"*

The annual Independent Foreign Fiction Prize, awarded to the best contemporary fiction in translation, rewards author and translator equally. What if book reviews divided their attention in a similar way? First, reviewers might need a few lessons in what to look for. The ritual genuflections of a single adjective – “smooth”, “supple”, “taut” – would no longer do. Bilingual reviewers might become the rule rather than the exception. Two-thirds of a review might assess the original, leaving the rest for a judgement of how well it speaks in its new voice.

The question of what exactly they'd be listening out for is thornier. What makes a good translation? How is one produced? Young translators are usually advised to find an undiscovered author they might have a good relationship with and whose work they love. Yet both these roads are potholed. Publishers, who simply want to find the best person to translate a foreign book, are usually wary of an author-translator alliance presented to them as a *fait accompli*. There's a whiff of cronyism to it. And as for the second point, a translator's passion for a particular novel can hinder as much as help: a “kind” translation isn't a very honest one. Lydia Davis admitted that she “didn't actually like” Flaubert's *Madame Bovary* but this didn't stop her editor judging her to be the person best qualified to render the new version. “A translator is to be like his author,” Dr Johnson said. “It is not his duty to excel him.”

Less controversial is the view that a good translator brings together skills that are analytical (understanding the original) and creative (writing the new text). The married couple Larissa Volokhonsky and Richard Pevear co-translate Russian classics and embody this alter-ego balance. She, the native speaker, reads the text and drafts it into English using her superior

* Reproduced. First published in 'New Statesman' on September 5, 2012.

comprehension. He, the stronger English compositor, edits and revises her text, able to sit the original alongside it for reference. But their Dostoevskys and Tolstoys are often held to be clunky or unhelpfully exoticising. They have overdone it, perhaps, imposing too much order on a necessarily mysterious process.

There is a deeper problem in all this. Our standards for translations usually conceal an impossible demand. We want a clone of the original, only made of different stuff. We invoke the Latin etymology of “translate”, which roughly means to “carry across” – for example, from one riverbank to another. In the absence of a bridge, someone needs to wade in, holding our bundle over their heads. If that’s really the idea, should we be surprised that our treasure is wet and mud-spattered by the time it reaches us? Concealed here is an assumption we thought we’d outgrown: that the best translator is the most servile – the one who will risk drowning to bring you your bounty.

Imagine trying to cook the same meal twice with different ingredients. You wouldn’t manage it. Which is why the axiom of the triumphant cynic – that “There is no such thing as translation” – could actually be the start of creative good news. If we could get away from our reverence for the holy “original”, we might be freer to enjoy the work of translators. In music, it is perfectly acceptable to arrange a previously written piece for a new instrument or ensemble. When Franz Liszt transcribed a Beethoven concerto for solo piano, no one was about to complain that they couldn’t hear the violins. He was writing for the piano. In the days before recording, new arrangements of orchestral works had a practical purpose, too: to make them manageable for a salon quartet or accessible to those who lived far from the concert halls. Rather like translators, arrangers were adapting works in order to widen their audiences.

Naturally, I’m not recommending putting an author’s name on a work they wouldn’t recognise. Yet there are other tricks. I recently completed a co-translation of a collection of stories with four other translators. It is a new work, combining five stories from an original collection of six, a novella split into its four parts and one previously uncollected piece as a sort of coda. Despite a translation copyright line that reads like the result of a multiple merger of legal firms, and a mammoth editing process, we’ve managed to produce a single, coherent text.

Given that we were dealing with highly self-referential, connected stories in the first place, this was no easy task – but the publisher wanted a longer book than the originals offered, knowing that, as American and British readers, we expect a certain thickness of paper between our fingers. So we wrote a sort of fantasia for anglophone quintet – in a new key, for a different audience. Translations are derivative but they can also be new.

□

Dr. Shiben Krishen Raina

Qualities of a good Translator

A good translator should have adequate knowledge of the SL (source language) from which he is translating into the TL, which is generally his mother tongue/target language. In order to produce an accurate translation of the SL text, he should have command over the grammatical, syntactic, semantic and pragmatic features of the SL. In addition to this, it is necessary that he is well-conversant with the socio-cultural contexts of both the SL and the TL. A good translator should be the author's mouthpiece in a way that he knows and comprehends fully whatever the original author has said in his text. One of the generally accepted characteristics of a good translation is that it should resemble the original text or come as close to the SL text as possible. It should appear like the original in the TL translation within the usual social and cultural settings with some minor accommodation, if necessary, of course.

Usually it is believed that the job of a translator is a mechanical one – a simple rendering of the SL text into a TL text. But it is not so. The translator has to perform a really difficult task. It is in a way more difficult and complicated than that of the original writer. A creative writer composes or pens down his thoughts without any outward compulsion. A translator has to confine himself not only to the SL text but a host of other factors also intervene in the process of translating the TL.

A good translator must have an adequate knowledge of the subject or area to which the SL text relates so that the translator is able to capture the spirit of the SL text. If he does not have an in-depth knowledge, he may not be able to produce an accurate translation suitable for its intended purpose. For example, if you want to translate the Bible or the Gita or any other religious text, you must have adequate knowledge of those religious and theological works.

A good translator should be careful of the choices that he makes in

using the TL. He should translate in the style, which is appropriate for the target audience. The style should be such that it appears to be natural and spontaneous to the TL readers. The translation in the TL should not sound alien.

A translator does need certain tools to help him out in moments of difficulty. These tools can be in the form of good bilingual dictionaries, encyclopedias, e-dictionaries, glossaries of technical and standard works, thesaurus etc. pertaining to both the SL/TL texts.

A good translator must have patience and should not be in a hurry to rush through while translating any text. He should not hesitate in discussing with others the problems that he may come across. Moreover, he should not shy away from conducting vigorous research in order to arrive at proper and apt equivalents.

In short, a good translator should be a competent and proficient bilingual, familiar with the subject/area of the SL text chosen for translation. He should never try to insert his own ideas or personal impressions in the TL text. His objective should be to convey the content and the intent of the SL text as exactly as possible into the TL text. The job of a translator is very rewarding and intellectually stimulating.

Finally, a few words (based upon my close understanding about translation study and activity) for up-coming translators and translation-lovers. To translate from one language into another has never been an easy endeavour. It is an exercise both pains-taking and cumbersome and only those who have engaged themselves with translation work can realize the complex character of this art. I have been associated with translation work for over three decades translating from English, more especially, from Kashmiri/Urdu into Hindi and back.

Below are some more points/hints for up-coming translators and translation lovers:

1. A good translator ought to be a good writer.
2. You needn't translate everything that has been written, you need to translate the best only.
4. A good translator adjusts/accommodates and not compromises with the original text.
5. Translators are like ambassadors representing and exchanging the best of their literary world.
6. Art of translation is as old as mankind, don't you translate your thought before you speak it out?
7. Try to get into the mind of the writer before translating his piece.
8. Check your translation twice or may be thrice before finalizing the script. Put the original passage "aside" and listen to/read your translation with your ear "tuned in", as if it were a passage originally written in

the SL.

9. If your material is highly technical, with vocabulary that is distinctive to a discipline, it is important that the translator has at least some background or experience of that discipline. A good translator of poetry and drama may be a bad choice for a chemical engineering or biotechnology text.
10. If you have a native speaker of your target language handy, particularly one who is familiar with the subject, that person could be as useful as your teacher for final script-review. Take his assistance without fail. Do not try to find difficult equivalent words in the hope that this will add to the perfection of your translation. Every language has its own punctuation rules and differ in many ways; take care to punctuate correctly. Check your translation two or three times at the end.



समाचार पंजीयन (केन्द्रीय) नियम, 1956 के नियम 8 से सम्बन्धित तथा प्रेस और पुस्तक पंजीकरण अधिनियम, 1867 की धारा 19-घ की उपधारा (ग) के अधीन 'अनुवाद' पत्रिका के स्वामित्व तथा अन्य बातों का ब्यौरा :

प्रपत्र चतुर्थ
(देखिए नियम 8)

1. प्रकाशक का स्थान : 203, आशादीप, 9 हेली रोड, नई दिल्ली-110001
2. प्रकाशन की आवर्तिका : त्रैमासिक
3. मुद्रक का नाम : अर्चना प्रिंटेर्स
राष्ट्रीयता : भारतीय
पता : पुराना सीलमपुर (गाँधी नगर), दिल्ली-110031
4. प्रकाशक का नाम : आनन्द गुप्त
राष्ट्रीयता : भारतीय
पता : 203, आशादीप, 9 हेली रोड, नई दिल्ली-110001
5. सम्पादक का नाम : श्रीमती नीता गुप्ता
राष्ट्रीयता : भारतीय
पता : 203, आशादीप, 9 हेली रोड, नई दिल्ली-110001
6. उन व्यक्तियों के नाम व पते जो : भारतीय अनुवाद परिषद
पत्रिका के स्वामी और भागीदार : नई दिल्ली - 110001
हैं या कुल पूँजी के एक प्रतिशत
से अधिक शेयर धारक हैं
मैं आनन्द गुप्त, घोषित करता हूँ कि मेरी जानकारी के अनुसार ऊपर दिया गया विवरण सही है।

आनन्द गुप्त
(प्रकाशक के हस्ताक्षर)

प्रो. कृष्ण कुमार गोस्वामी

भाषा और अनुवाद के मसीहा युजीन अल्बर्ट नाइडा

युजीन अल्बर्ट नाइडा एक सुविख्यात भाषाविज्ञानी, धार्मिक ग्रंथ 'बाइबिल' के महान अध्येता एवं विद्वान तथा कुशल अनुवादक और अनुवादशास्त्री रहे हैं। वे पहले विद्वान हैं जिन्होंने अनुवाद को नया आयाम दिया है और उसे विज्ञान की श्रेणी में सुशोभित किया। इससे पहले अनुवाद को कला के रूप में ही माना जाता था। वे मूलतः भाषाविज्ञानी थे, जिन्होंने संरचनावादी भाषाविज्ञान के विकास में विशेष योगदान किया। उन्होंने रूप-प्रक्रिया (मॉर्फोलॉजी) के विश्लेषण में रूपिम की पहचान के लिए छः सिद्धांतों की अवधारणा प्रस्तुत की थी। वस्तुतः वे भाषाविज्ञान, अनुवाद और बाइबिल अध्ययन की त्रिवेणी के संगम थे, जिससे उनका अनुवाद विषयक अध्ययन गंभीर और परिपुष्ट बन पड़ा था। अनुवाद-अध्ययन के क्षेत्र में उनके विशिष्ट योगदान के कारण उन्हें अनुवाद का मसीहा भी कहा जाता है।

नाइडा से पूर्व अनुवाद की परिभाषा का विवेचन या तो अव्याप्ति दोष से ग्रस्त था या फिर अतिव्याप्ति दोष से। उन्होंने सन् 1964 में सर्वप्रथम अनुवाद को विज्ञान मानते हुए लिंग्विस्टिक सोसायटी ऑफ अमेरिका की अंतर्राष्ट्रीय पत्रिका 'लैंग्वेज' में 'साइंस ऑफ ट्रांसलेशन' (अनुवाद विज्ञान) विषय पर आलेख प्रकाशित कर अनुवाद के वैज्ञानिक सिद्धांतों का प्रतिपादन किया। इसके बाद सन् 1969 में उन्होंने इस आलेख का विस्तार से विवेचन करते हुए 'टूवर्ड्स ए साइंस ऑफ ट्रांसलेटिंग' पुस्तक का प्रकाशन किया। सन् 1975 में उन्होंने चार्ल्स टेबर के साथ मिलकर 'द थ्योरी एंड प्रैक्टिस ऑफ ट्रांसलेशन' पुस्तक प्रकाशित की। इन पुस्तकों में उन्होंने अनुवाद के विभिन्न पहलुओं पर विशद चर्चा की है।

अनुवाद विषयक अपनी इन कृतियों के जरिए नाइडा का सबसे बड़ा योगदान यह रहा है कि उन्होंने 'अनुवाद क्या है?' विषय की अपेक्षा 'अनुवाद की प्रविधि' पर विशेष

बल दिया। अनुवाद के सैद्धांतिक पक्ष पर अधिक चर्चा न करते हुए नाइडा ने 'अनुवाद कैसे किया जाए?' के संदर्भ में अनुवाद प्रक्रिया के तीन चरण बताए -- (1) विश्लेषण, (2) अंतरण; और (3) पुनर्गठन। उनके मतानुसार अनुवाद करते हुए अनुवाद को इन्हीं तीन चरणों से गुजरना पड़ता है। अनुवादक के मानस में यह प्रक्रिया एक साथ क्रमवार चलती है और तभी स्रोत भाषा के पाठ का रूपांतरण लक्ष्य भाषा में हो पाता है।

नाइडा ने अनुवाद की अपेक्षा 'अनुवादनीयता' को अधिक महत्त्व दिया है। उनका मत था कि अनुवाद कभी 'पूर्णता' में नहीं होता, क्योंकि उसमें भाषिक समस्याओं के अतिरिक्त सामाजिक, सांस्कृतिक, ऐतिहासिक, भौगोलिक आदि कई आयाम आते हैं, जिनसे अनुवाद की पूर्णता की अपेक्षा नहीं की जा सकती। इसके संकेत उनके 'टूवर्ड्स ए साइंस ऑफ ट्रांसलेटिंग' पुस्तक से स्पष्ट रूप से मिल जाते हैं और उन्होंने इस पुस्तक में 'ट्रांसलेटिंग' शब्द का प्रयोग किया है।

नाइडा का दूसरा योगदान 'प्रकार्यात्मक समतुल्यता' का सिद्धांत है। नाइडा के विचार में लक्ष्य भाषा में स्रोत भाषा के जो पर्याय दिए जाते हैं, वे समरूपी नहीं होते, वरन् समतुल्य अथवा सममूल्य होते हैं। समतुल्यता के अंतर्गत वे रूपपरक और गत्यात्मक समतुल्यता का आधार लेते हैं जिनमें भाषापरक, भावपरक, शैलीपरक, पाठपरक या सौंदर्यपरक रूपों के समतुल्य लक्ष्य भाषा में खोजे जाते हैं।

नाइडा ने लक्ष्य भाषा को 'संग्राहक भाषा' (रिसेप्टर लैंग्वेज) की संज्ञा दी है, क्योंकि लक्ष्य भाषा में स्रोत भाषा के समूचे कथ्य के अंतर्निहित होने की अपेक्षा है, जबकि यह आवश्यक नहीं कि स्रोत भाषा का समूचा कथ्य लक्ष्य भाषा में समाहित हो जाए। इसलिए 'संग्राहक भाषा' में लक्ष्य भाषा की क्षमता का परिचय मिलता है। इस प्रकार नाइडा एक ऐसे विद्वान हैं जिन्होंने अनुवाद के अध्ययन को नई दिशा प्रदान की है। वस्तुतः बाइबिल का अनुवाद करते हुए उन्हें जिन समस्याओं और कठिनाइयों का सामना करना पड़ा, उससे पुष्ट अपना सिद्धांत प्रस्तुत किया।

अनुवाद को जाँचने और परखने के मानदंड निर्धारित करने में भी नाइडा का विशेष योगदान है। उन्होंने अनुवाद के मूल्यांकन और समीक्षा पर अपनी लेखनी चलाते हुए यह कहा है कि अनुवाद को परखने के प्रयोजन में मौखिक अनुरूपता अथवा सादृश्यता की मात्रा जानने के लिए मूल और अनूदित पाठ की तुलना करना मात्र पर्याप्त नहीं है अपितु यह भी आवश्यक है कि अनूदित पाठ के पाठकों पर उसकी क्या अनुक्रिया होती है। उनका मत है कि अनुवाद एक प्रकार का विपणन अनुसंधान है। बाह्य दृष्टि से या सैद्धांतिक दृष्टि से उत्पाद कितना भी उत्तम हो, लेकिन अगर जनता उसका अनुकूल स्वागत नहीं करती तो वह उत्पाद बाजार में नहीं चल पाता। इसलिए उन्होंने अनुवाद

के सही मूल्यांकन के लिए सक्षम प्रयोक्ता अर्थात् पाठक को भी एक आवश्यक तत्त्व स्वीकार किया। उन्होंने इस बात पर भी बल दिया कि लक्ष्य पाठक को ध्यान में रखकर अनुवाद होना चाहिए। इसी परिप्रेक्ष्य में उन्होंने अच्छे अनुवाद के लिए तीन आधार सुझाए हैं -- (1) संदेश का सहज संप्रेषण, (2) पठनीयता द्वारा बोधन; और (3) अनुवाद की पर्याप्तता से पाठक की अभिरुचि। इसी बात को ध्यान में रखते हुए उन्होंने क्लोज़ परीक्षण, विकल्पों पर अनुक्रिया, अंतर्वस्तु की व्याख्या, ऊँचे स्वर में पठन आदि कई प्रकार के प्रयोग किए, किंतु इन प्रयोगों में उन्हें कोई-न-कोई कमी दिखाई दी और इसीलिए वे कोई पूर्ण वस्तुनिष्ठ आधार नहीं दे पाए।

नाइडा का जन्म 11 नवंबर, 1914 को अमेरिका के अक्लोहोमा नगर में हुआ था। उनके पिता वहाँ रीढ़ की हड्डी के एक सामान्य चिकित्सक थे। जब वे पाँच वर्ष के थे, उनका परिवार कैलिफोर्निया में आकर बस गया। कैलिफोर्निया में नाइडा ने हाई स्कूल में लैटिन भाषा का अध्ययन किया। सन् 1936 में उन्होंने लॉस एंजिलेस में दक्षिणी कोरिया विश्वविद्यालय से स्नातक की उपाधि प्राप्त की। उन्होंने स्नातक उपाधि में यूनानी (ग्रीक) भाषा विषय भी लिया था और साथ ही विश्वविद्यालय में इतिहास में सर्वाधिक अंक प्राप्त किए थे। न्यू टेस्टामेंट ग्रीक में उन्होंने स्नातकोत्तर उपाधि प्राप्त की तथा 1943 में मिशिगन विश्वविद्यालय से पी-एच.डी. की उपाधि प्राप्त की। इसी वर्ष नाइडा ने बाइबिल सोसायटी ऑफ अमेरिका में भाषाविद् के रूप में अपनी नौकरी शुरू की। बाद में वे विभिन्न भाषाओं में बाइबिल रूपांतरण के लिए सह-सचिव के पद पर पदोन्नत हुए। उन्होंने अनुवाद कार्य के कार्यकारी सचिव के पद पर भी कार्य किया और 1980 के दशक में वे सेवानिवृत्त हो गए।

नाइडा का विवाह वर्ष 1943 में एल्थिया स्पेग से हुआ था। वर्ष 1993 में उनकी पत्नी का देहांत हो गया। वे एकाकी जीवन से बड़े परेशान रहते थे, इसलिए उन्होंने 1997 में अनुवादक और दुभाषिण डॉ. मर्मा एलिना फर्नांडीज़-मिरांडा से विवाह किया, जो उनकी मृत्यु तक उनके जीवन की महत्वपूर्ण संगिनी रहीं।

नाइडा ने वर्ष 1946 में 'मॉर्फोलोजी : द डिस्ट्रिक्टिव एनालीसिस ऑफ वर्ड्स' (रूप-प्रक्रिया : शब्दों का वर्णनात्मक विश्लेषण) पुस्तक का प्रकाशन किया। वर्ष 1949 में उन्होंने 'द बाइबिल ट्रांसलेटर' पत्रिका का श्रीगणेश किया, जिसमें बाइबिल के अनुवाद के सिद्धांत और व्यवहार के बारे में अनेक आलेख प्रकाशित होते रहे। वर्ष 1968 में वे 'लिंग्विस्टिक सोसायटी ऑफ अमेरिका' के अध्यक्ष निर्वाचित हुए। वर्ष 2001 में बाइबिल सोसायटी ऑफ अमेरिका ने बाइबिल अनुवादों की उत्कृष्टता के लिए उनका सम्मान किया और 'नाइडा इंस्टीट्यूट ऑफ बाइबिल स्कॉलरशिप' की स्थापना कर उनके नाम

पर एक पुरस्कार की घोषणा भी की।

नाइडा ने विश्व के 85 से अधिक देशों की दो सौ से अधिक यात्राएँ की हैं। वे वर्ष 1952 तक तीस से अधिक देशों की यात्रा कर चुके थे। पवित्र बाइबिल के 200 भाषाओं में हुए अनुवाद के लिए उन्होंने 80 से अधिक भाषाओं के भाषा-भाषियों की नियुक्ति की थी। वास्तव में विश्व की लगभग 200 भाषाओं में बाइबिल का अनुवाद करने और कराने में उन्होंने अपना जीवन समर्पित कर दिया।

नाइडा पचास से अधिक ग्रंथों के लेखक और सह-लेखक थे। उन्होंने कई शोध-पत्र भी लिखे। उनके बहुत से कार्यों को मान्यता भी मिली है और विश्व के अनेक विश्वविद्यालयों के पाठ्यक्रमों में उन्हें विशेष महत्त्व प्राप्त हुआ है। अनुवाद संबंधी उनकी संकल्पनाएँ और अवधारणाएँ ज्यादातर पैगंबरों की कथन हैं, जिनका खंडन करना सरल नहीं है। एक संगोष्ठी में उन्होंने एक बार कहा था कि कोई भी प्रमुख अनुवाद पचास वर्ष से अधिक टिकना नहीं चाहिए। वर्ष 1982 में आज के युग में बाइबिल की विशिष्टता पर चर्चा करते हुए उन्होंने ऐसोसिएटिड प्रेस में बताया कि “प्रौद्योगिकी, शहरीकरण और परिवर्तन के इस युग में संसार ने 2000 वर्षों में ऐसे किसी नए पाप का आविष्कार नहीं किया था।”

नाइडा का देहांत 25 अगस्त, 2011 में बेल्जियम के ब्रसल्स में उनके निवास स्थान पर 96 वर्ष की आयु में हो गया। उनके निधन से अनुवाद जगत को गंभीर धक्का लगा, क्योंकि वे अंत तक सक्रिय थे। वास्तव में नाइडा भाषा और अनुवाद के मसीहा थे, जिन्होंने अपना पूरा जीवन भाषा और अनुवाद के विकास और संवर्धन में समर्पित कर दिया था।

□

डॉ. आलोक कुमार सिंह

आचार्य रामचंद्र शुक्ल का अनुवाद-उद्यम

औपनिवेशिक वर्चस्व के विभिन्न मोर्चों पर उचित प्रत्युत्तर देने और नवजागरणपरक चेतना का प्रसार करने के लिए भारतीय बौद्धिकों ने अनुवाद-कार्य को एक महत्त्वपूर्ण साधन के रूप में प्रयुक्त किया था। तेजस्विनी निरंजना का अध्ययन अनुवाद-गतिविधियों के इस विशेष संदर्भ में महत्त्वपूर्ण है। उन्होंने अनुवाद-कार्य को एक राजनीतिक गतिविधि के रूप में देखा है। वे बेंजामिन, देरिदा और दे मान के माध्यम से यह प्रदर्शित करती हैं कि अनुवाद को विभिन्न देशों की जनता, प्रजातियों और भाषाओं के बीच असमानता बनाए रखने के उपकरण के रूप में काफी दिनों से प्रयुक्त किया जाता रहा है। वे बताती हैं कि किस प्रकार औपनिवेशिक काल में विभिन्न पाश्चात्य विद्वानों, प्रशासकों और मिशनरियों ने भारतीय साहित्य का अनुवाद साम्राज्यवादी उद्देश्यों से किया। इस आधार पर तेजस्विनी निरंजना का उत्तर-औपनिवेशिक समाजों को यह सुझाव है कि अब वे अनुवाद का उपयोग प्रतिरोध और परिवर्तन के लिए करें।¹ भारतेंदुयुगीन और द्विवेदीयुगीन हिंदी बौद्धिकों के अनुवाद प्रयत्नों में, निश्चय ही, यही प्रवृत्ति रही थी। साहित्य की समृद्धि के उद्यम में भी भारतेंदु युग से भी अनुवाद एक महत्त्वपूर्ण साधन रहा था। आचार्य महावीर प्रसाद द्विवेदी ने साहित्य को 'ज्ञानराशि का संचित कोश' बनाने के क्रम में अनुवाद को साधन-रूप में महत्त्व दिया। निर्माण की आवश्यकताओं का दबाव आचार्य रामचंद्र शुक्ल पर भी पड़ा और उन्होंने पूरी तत्परता से योगदान दिया।

आचार्य रामचंद्र शुक्ल हिंदी साहित्य के निबंधकार, समीक्षक, सिद्धांतकार और इतिहासकार के रूप में प्रसिद्ध हैं। लेकिन यह विचारणीय है कि शुक्ल जी की लेखनी अनुवाद से ही अपनी यात्रा आरंभ करती है। वे उच्च कोटि के अनुवादक थे। उन्होंने साहित्य, इतिहास, विज्ञान और दर्शन से संबंधित श्रेष्ठ रचनाओं के अनुवाद किए हैं। हिंदी साहित्य की समृद्धि और सांस्कृतिक गौरव की स्मृति के दबाव के साथ-साथ व्यक्तिगत रुचि

से भी निर्देशित उनके अनुवाद कई दृष्टियों से महत्त्व रखते हैं। शुक्ल जी की रचनाओं के कालक्रम पर विचार करें तो यह प्रत्यक्ष होता है कि उनकी रचना-यात्रा का पूर्वार्द्ध प्रायः अनुवाद को ही समर्पित है और उनकी तमाम महत्त्वपूर्ण मौलिक रचनाएँ उत्तरार्द्ध में आती हैं।

शुक्ल जी का पहला निबंध 'साहित्य' (1904) में प्रकाशित हुआ और यह जान हेनरी न्यूमैन के 'लिटरेचर' शीर्षक भाषण का अनुवाद है। उनका पहला मौलिक निबंध 'कविता क्या है' (1907) में प्रकाशित हुआ। उनकी अन्य महत्त्वपूर्ण अनूदित रचनाएँ हैं — 'कल्पना का आनंद' (1905), 'मेगास्थनीज का भारतवर्षीय वर्णन' (1906), 'राज्यप्रबंध शिक्षा' (1913), 'आदर्श जीवन' (1914), 'विश्वप्रपंच' (1920), 'बुद्धचरित' (1922), और 'शशांक' (1922)। इसके अलावा भी उन्होंने कई अन्य निबंधों का अनुवाद किया था, लेकिन 1922 ई. के बाद उन्होंने अनुवाद नहीं किए।² यह ध्यान देने योग्य है कि उनकी महत्त्वपूर्ण मान्यताओं से संबंधित मौलिक रचनाएँ 1922 ई. से प्रकाशित होनी शुरू होती हैं। ये तथ्य आचार्य शुक्ल के अनुवाद-कार्य और उनके चिंतन के विकास के अंतःसंबंध की ओर भी संकेत करते हैं।

वस्तुतः शुक्ल जी का अनुवाद-कर्म उनके चिंतन की निर्माण-प्रक्रिया का प्राथमिक और आधारभूत चरण है। यह सही है कि अनुवाद के लिए कृति का चयन सदैव आत्मनिष्ठ होता है। लेकिन यह भी उतना ही संभव है कि इस क्रम में कृति का प्रतिपाद्य आत्म-परिष्कार करता चले। शुक्ल जी द्वारा अनूदित कृतियों के प्रतिपाद्य में वे तत्त्व उपस्थित हैं जिनसे उनके चिंतन के विभिन्न पक्ष कमाधिक रूप से प्रेरित, निर्देशित या विकसित होते हैं, आकार ग्रहण करते हैं। हालाँकि ऐसा भी नहीं है कि शुक्ल जी ने मूल पुस्तक के सारे तथ्यों, अवधारणाओं या प्रतिपादनों को ज्यों-का-त्यों स्वीकार कर लिया है। अपने अनुवादों की भूमिका और पाद-टिप्पणियों के अतिरिक्त मूल विषय-वस्तु में भी उनका व्यक्तित्व उपस्थित होता रहा है। उनके अनुवादों की एक महत्त्वपूर्ण विशेषता उनकी पाद-टिप्पणियाँ भी हैं। ये पाद-टिप्पणियाँ अनुवादकीय स्पष्टीकरण से अधिक एक चिंतक की चिंतनाएँ हैं। प्रायः वे विषय से संबद्ध अन्य पाश्चात्य तथा भारतीय परंपरा या विद्वानों के विचारों की तुलना करते हैं। वे सुदृढ़ तर्कों के साथ मूल लेखक के तथ्य, भाव या विचारों की आलोचना करते हैं या उनसे असहमति व्यक्त करते हैं और अपने निष्कर्ष भी प्रस्तुत करते हैं। जहाँ यह अवकाश नहीं, वहीं विषय-वस्तु को ही अपनी एक निश्चित दृष्टि से अनुकूलित कर प्रस्तुत करते हैं। निश्चय ही, उनके द्वारा किए गए अनुवादों की विषय-विविधता हिंदी साहित्य को एक अंतर-अनुशासनिक स्वरूप प्रदान करती है। इसे स्वयं शुक्ल जी की साहित्य-दृष्टि में विस्तार होता है। विभिन्न अनुशासनों के मध्य

गमनागमन से विकसित दृष्टि उन्हें साहित्य के साथ-साथ जीवन के प्रत्येक अनुशासन पर विचार करने में समर्थ बनाती है। वस्तुतः आचार्य रामचंद्र शुक्ल के बौद्धिक प्रयत्नों को इतिहास के कालखंड-विशेष के हिंदी बौद्धिकों के निर्माणपरक महा-उद्यम के अंग के रूप में देखा जा सकता है। इस महा-उद्यम के कई मोर्चे थे और अनुवाद ने इन मोर्चों पर एक महत्वपूर्ण वैचारिक उपकरण का कार्य किया था। आचार्य शुक्ल ने भी निश्चित उद्देश्यों से अनुवाद रूपी इस भाषांतरणकारी साधन का अपने अनुसार उपयोग किया।

‘कल्पना का आनंद’ नामक निबंध में कल्पना की सर्जनात्मकता एवं साहित्य में उसके उपयोग पर विचार किया गया है। ‘साहित्य’ नामक निबंध में साहित्य के स्वरूप, साहित्य-सर्जना में भाषा और विचार के संबंध तथा साहित्य के आदर्श पर विचार करते हुए साहित्य की अलंकारवादी धारणा का विरोध किया गया है। इसी प्रकार ‘बुद्धचरित’ में बुद्ध की महिमामय जीवन-गाथा प्रस्तुत करने के साथ-साथ ब्रजभाषा की सर्जनात्मक क्षमता को सिद्ध करने का प्रयास किया गया है।

आचार्य शुक्ल द्वारा किए गए इतिहासपरक रचनाओं के अनुवाद को औपनिवेशिक सांस्कृतिक दुष्प्रचार के प्रत्युत्तर स्वरूप हो रहे बौद्धिक प्रयत्नों की कड़ी के रूप में देखा जा सकता है। शुक्ल जी को मेगास्थनीज के विवरण में भारतीय रीति-रिवाजों की उदारता, भारत के भौगोलिक विस्तार तथा विविधता, संसाधन-संपन्नता, राजनीतिक संप्रभुता तथा सांस्कृतिक गौरव के साक्ष्य मिले। इस कारण उन्होंने मेगास्थनीज के इस विवरण को हिंदी में प्रस्तुत किया। शुक्ल जी ने ‘शशांक’ उपन्यास का अनुवाद भी निश्चित ऐतिहासिक-सांस्कृतिक उद्देश्यों के साथ किया है, हालाँकि वे इस उपन्यास की प्रशंसा ऐतिहासिक उपन्यास-लेखन का मानदंड प्रस्तुत करने के लिए करते हैं।

आचार्य शुक्ल द्वारा नीतिपरक रचनाओं को अनुवाद के लिए चुना जाना द्विवेदीयुगीन नैतिक आग्रहों का परिचायक है। ‘आदर्श जीवन’ में युवा पुरुषों की शारीरिक, मानसिक और चारित्रिक संस्कार की बातें हैं। उस दौर में राष्ट्रीय स्वतंत्रता आंदोलन से लेकर समाज-सुधार आंदोलन तक के मोर्चे खुले थे। अतः शुक्ल जी इन मोर्चों पर सक्रिय भागीदारी निभाने वाले युवा समुदाय को ध्यान में रखकर नैतिक शिक्षा की इस पुस्तक का अनुवाद करते हैं। ‘राज्यप्रबंध शिक्षा’ रूपी अनुवाद-प्रयत्न को नवजागरणपरक वृहत्तर उद्देश्यों से प्रत्यक्षतः संबंधित नहीं कहा जा सकता। राजा भिनगा की इच्छानुसार अनूदित इस रचना में देशी शासकों के राज्य-प्रबंधन को उदार बनाने से संबंधित विभिन्न सुझाव हैं, लेकिन ब्रिटिश सर्वोच्च सत्ता के प्रति उन्मुख इसका कृपाकाँक्षी स्वर तदयुगीन भारतीय स्वातंत्र्य-चेतना के अनुकूल नहीं है।

भारतीय नवजागरण में तर्कपरक और वैज्ञानिक दृष्टिकोण को अंगीकृत करने की प्रवृत्ति रही है। द्विवेदीयुगीन हिंदी बौद्धिक भी वैज्ञानिक चेतना के प्रसार में महत्वपूर्ण भूमिका निभा रहे थे। आचार्य शुक्ल के प्रयत्नों को इसी क्रम में देखा जा सकता है। 'प्राणतत्त्व' नामक अनूदित रचना में मनुष्य जीवन की उत्पत्ति, विकास और अंत से संबंधित अतिभौतिक या अलौकिक मान्यताओं का खंडन किया गया है तो 'अखंडत्व' में तत्कालीन वैज्ञानिक और दार्शनिक क्षेत्रों में विवादास्पद प्रश्नों को लेकर हो रही बहसों का परिचय मिलता है। शुक्ल जी की सर्वाधिक महत्वपूर्ण अनूदित रचना 'विश्वप्रपंच' में विज्ञान बनाम धर्म-दर्शन-अध्यात्म के द्वंद्व के विभिन्न पहलुओं पर विचार किया गया है। विकासवादी सिद्धांत की प्रस्तावक यह रचना सृष्टि और जीवन संबंधी विभिन्न धार्मिक-आध्यात्मिक अटकलबाजियों एवं मतांध मान्यताओं का खंडन करती है और साथ ही, विज्ञानानुमोदित तत्त्वाद्वैतवाद रूपी प्रकृत-धर्म का प्रस्ताव करती है।

आचार्य शुक्ल के अनुवाद कार्य और उनके साहित्य-चिंतन में परस्परता लक्ष्य की जा सकती है। उनके द्वारा अनूदित कृतियों के लेखकों की कुछ अवधारणाएँ उनके मौलिक चिंतन को प्रभावित करती है। आचार्य शुक्ल की साहित्य की परिभाषा, रीतिवाद विरोध और साहित्य के आदर्श संबंधी अवधारणाओं पर न्यूमैन का स्पष्ट प्रभाव है। इसी प्रकार, काव्य में प्रकृति के निरूपण, काव्य में कल्पना की प्रयोजनीयता और रूप-विधान तथा विंब-ग्रहण संबंधी शुक्ल जी के सिद्धांतों पर एडीसन के विचारों की छाप है। साथ ही, उनका रहस्यवाद विरोध और रस की जागतिकता का आग्रह हैकल के भौतिकवादी विचारों से शक्ति ग्रहण करता है। लेकिन शुक्ल जी का साहित्य-विवेक इन प्रभावों को संशोधित रूप में ही ग्रहण करता है। वे एडीसन द्वारा निरूपित कल्पना की नूतन सृष्टि-विधायिनी शक्ति को भी नहीं स्वीकारते। इसी प्रकार वे डार्विन के विकासवाद में अंतर्निहित 'योग्यतम की उत्तरजीविता' के सिद्धांत से भी सहमत नहीं होते।

इसके समानांतर, आचार्य शुक्ल की कुछ अनूदित रचनाओं में उनकी मौलिक दृष्टि या अवधारणाओं और आग्रहों को सक्रिय रूप में देखा जा सकता है। ब्रजभाषा और प्रबंधकाव्य से अपने लगाव के कारण वे काव्यभाषा के रूप में ब्रजभाषा की सर्जनात्मकता सिद्ध करने के लिए 'बुद्धचरित' जैसे प्रबंधकाव्य का अनुवाद करते हैं।

'मेगास्थनीज का भारतवर्षीय वर्णन' और 'शशांक' की भूमिकाएँ उनके सजग इतिहासबोध का उदाहरण प्रस्तुत करती है। इससे यह प्रकट होता है कि 'हिंदी साहित्य का इतिहास' उन्होंने जिस सजग इतिहासबोध के साथ लिखा है वह उनमें आरंभ से ही विद्यमान था। मौलिक चिंतन और अनुवाद-बोध की इस परस्परता में यह भी प्रत्यक्ष होता है कि धर्म, समाज तथा साहित्य संबंधी शुक्ल जी की धारणाएँ क्रमशः विकसित और परिवर्तित

होती हैं।

आचार्य शुक्ल की अनुवाद पद्धति पर विचार करने से यह स्पष्ट होता है कि उनके अनुवादों में अनुवादधर्मी निष्ठा के ऊपर चिंतनपरक मौलिकता हावी है। उदाहरण के तौर पर मूल और अनुवाद की कुछ पंक्तियाँ द्रष्टव्य हैं :

(1) मूल : “What does Logos mean? It stands both the reason and for speech...”³

अनुवाद : “Logos का तात्पर्य ‘बुद्धि’ और ‘वाणी’ से है।”⁴

(2) मूल पाठ : “And since the thoughts and reasoning of an author have, as I have said, a personal character, no wonder that his style is not only the image of his subject, but of his mind. That pomp of language, that full and tuneful diction, that felicitousness in the choice and exquisiteness in the collocation of words, which to prosaic writer seems artificial, is nothing else but the mere habit and way of a lofty intellect.”⁵

अनुवाद : “जब विचार और कल्पना कवि की निज की वस्तु हैं तो कोई आश्चर्य नहीं जो उसका स्टाइल अर्थात् लिखने की तर्ज और उसकी भाषा भी केवल उसके विषय ही का प्रतिबिंब न हो, बल्कि उसके हृदय का भी प्रतिबिंब हो। भाषा की प्रगल्भता, रचना की सरसता और शब्दों के चुनाव और प्रयोग में स्वच्छंदता, जो प्रायः गद्य के लेखों में कृत्रिम जान पड़ती है, स्वाभाविक उन्नत बुद्धि और उन्नत प्रणाली के सिवाय और कुछ नहीं है।”⁶

उपर्युक्त उद्धरणों के ‘reason’, ‘reasoning’, ‘mind’, ‘intellect’ आदि शब्दों में एक सुसंगति या संसक्ति है जो इनके हिंदी प्रतिरूपों क्रमशः ‘बुद्धि’, ‘कल्पना’, ‘हृदय’ तथा ‘बुद्धि’ में नहीं। स्पष्ट है कि शुक्ल जी ने अनुवादक की निष्ठा से कहीं अधिक एक चिंतक की मौलिकता को तरजीह दी है। मनोनुकूल संग्रह-त्याग पद्धति तथा वैयक्तिक अर्थ-निश्चयन के कारण इस अनूदित निबंध का विषय-निरूपण एक स्वतंत्र राह बनाता चलता है।

चूँकि शुक्ल जी विशुद्ध अनुवाद के उद्देश्य के बजाय व्यापक उद्देश्यों से अनुवाद-कार्य में प्रवृत्त हुए थे, इसलिए उन्होंने मूल कृतियों की विषय-वस्तु में प्रायः लोप एवं संयोजन किए हैं। लेकिन ‘कल्पना का आनंद’ और ‘मेगास्थनीज का भारतवर्षीय वर्णन’ में उन्होंने मूल पाठ के प्रति निष्ठा प्रदर्शित करते हुए शब्दानुवाद किया है। हालाँकि उनकी इन आरंभिक अनूदित रचनाओं में यत्र-तत्र अर्थ-ग्रहण संबंधी चूक और प्रतिरूप-चयन में असावधानी दिखती है। उदाहरण के तौर पर एडीसन की पंक्तियाँ हैं – “The pleasure of the imagination, taken in their full extent, are not so gross as those of

sense, nor so refined as those of the understanding. The last are, indeed, more preferable, because they are founded on some new knowledge or improvement in the mind of man; yet it must be confessed, that those of the imagination are as great and as transporting as other. A beautiful prospect delight the soul, as much as a demonstration...”⁷ शुक्ल जी का अनुवाद है — “कल्पना का आनंद अपने पूर्ण रूप में न तो ऐसा भद्दा ही है जैसा इंद्रियों का; और न ऐसा संस्कृत ही है, जैसा विचार या विवेचन का। इस अंतिम प्रकार (विचार) के आनंद का साधन निस्संदेह उत्तम है, क्योंकि उसकी स्थिति मनुष्य के किसी नवीन-प्राप्त-ज्ञान व आत्मा की उन्नति पर रहती है। किंतु यह भी स्वीकार करना पड़ेगा कि कल्पना का आनंद भी वैसा ही बड़ा और हृदयग्राही है, एक सुंदर दृश्य चित्त का उतना ही रंजन करता है, जितना एक तत्त्व का उद्घाटन...।”⁸

यहाँ ‘gross’ और ‘refined’ के लिए क्रमशः ‘भद्दा’ और ‘संस्कृत’ की जगह ‘स्थूल’ और ‘परिष्कृत’ शब्द उपयुक्त होते। ‘understanding’ के लिए भी ‘विचार या विवेचन’ की अपेक्षा ‘ज्ञान’, ‘अभिज्ञान’ या ‘ज्ञानशक्ति’ प्रतिरूप उपयुक्त होता। इसके अतिरिक्त, प्रस्तुत उद्धरण में ‘mind’ के लिए ‘आत्मा’ तथा ‘soul’ के लिए ‘चित्त’ शब्द का प्रयोग किया गया है जबकि इसके पूर्व ‘mind’ के लिए ‘चित्त’ और ‘मन’ शब्द प्रयुक्त किए जा चुके हैं। अवधारणात्मक प्रकृति के निबंधों हेतु आदर्श अनुवाद-स्थिति यह होनी चाहिए कि बीज शब्दों का अर्थ-निश्चयन करने के बाद उनके समतुल्य प्रतिरूपों को यथासंभव नैरंतर्य प्रदान किया जाए। वस्तुतः हिंदी के ‘आत्मा’ और ‘चित्त’ शब्द तात्त्विक दृष्टि से उतने भिन्न नहीं हैं, जितने कि अंग्रेजी के ‘mind’ और ‘soul’ शब्द। अर्थ-निश्चयन के क्रम में कार्य-कारण संबंध सहायक हो सकते हैं। उदाहरण के लिए, प्रस्तुत संदर्भ को लें तो विचार का संबंध आत्मा से नहीं, मस्तिष्क या मन से ही ठहराया जा सकता है।

अनुवाद के क्रम में शुक्ल जी ने मूल कृतियों के उदाहरणों को भारतीय परंपरा के दृष्टान्तों से प्रतिस्थापित किया है और विषय-वस्तु में भी जो तत्त्व उन्हें अपने उद्देश्य के अनुकूल नहीं लगे हैं, उन्हें अनुवाद में नहीं आने दिया है। यह रोचक है कि ‘कल्पना का आनंद’ में वाक्य-दर-वाक्य निष्ठापूर्वक अनुवाद करते हुए शुक्ल जी एक जगह अपनी कलम सायास रोक लेते हैं क्योंकि मूल निबंधकार आत्मश्लाघा से पीड़ित नजर आता है। यहाँ मूल अवतरण और अनूदित अवतरण को यथावत् प्रस्तुत करना अप्रासंगिक न होगा :

मूल : “Among all the poets of this kind, our English are much the best, by what I have yet seen, whether it be that we abound with more stories

of this nature, or that the genius of our country is fitter for this sort of poetry. For the English are naturally fanciful, and very often disposed by that gloominess and melancholy of temper, which is so frequent in our nation, to many wild nations and visions, to which others are not so liable.”⁹

अनुवाद : “यूरोप के कवियों में अंग्रेज कवि ही प्रायः इसमें अधिक कुशल होते हैं, चाहे इस कारण कि उनमें इस प्रकार की कहानियाँ बहुत हैं अथवा उस देश की प्रतिभा इस प्रकार की रचना के लिए विशेष उपयुक्त है क्योंकि अंग्रेज लोग स्वभाव से कल्पना प्रिय होते हैं।”¹⁰

किशोर रामचंद्र शुक्ल यहाँ भावानुवाद पर उतर चुके हैं। कारण विल्कुल स्पष्ट है — अपनी साहित्यिक परंपरा की समृद्धि के परिचित हो रहे शुक्ल जी को लेखक द्वारा इस रचनात्मक प्रवृत्ति-विशेष में इंग्लैंड की सर्वोत्कृष्टता का दंभपूर्ण दावा करना सहन नहीं हो पाता। इसलिए पहले तो उन्होंने एडीसन के ‘among all the poets of this kind’ के सार्वभौम भाव को मात्र ‘यूरोप के कवियों’ की परिधि में सीमित कर दिया है और फिर अंग्रेजों की कल्पना-शक्ति की अद्वितीयता वाला वाक्य पूरे का पूरा छोड़ दिया है। इसके अलावा, इस अनूदित अंश की भाषा का तटस्थ तेवर भी लक्ष्य किया जा सकता है।

अनुवादक के हस्तक्षेप के महत्त्वपूर्ण साक्ष्य के रूप में ‘बुद्धचरित’, ‘शशांक’ और ‘विश्वप्रपंच’ का उल्लेख किया जा सकता है। ‘बुद्धचरित’ के ‘वक्तव्य’ में स्वयं शुक्ल जी ने लिखा है — “यद्यपि ढंग इसका ऐसा रखा गया है कि एक स्वतंत्र हिंदी काव्य के रूप में इसका ग्रहण हो पर साथ ही मूल पुस्तक के भावों को स्पष्ट करने का भी पूर्ण प्रयत्न किया गया है। दृश्य वर्णन जहाँ अयुक्त या अपर्याप्त प्रतीत हुए वहाँ बहुत कुछ फेरफार करना या बढ़ाना भी पड़ा है।”¹¹ आर्नल्ड ने ‘द लाइट ऑफ एशिया’ में बालक सिद्धार्थ की शिक्षा के प्रसंग में गायत्री-मंत्र उद्धृत किया है और इसकी विशेषता बताने के लिए ‘which only High-born hear’ पंक्ति जोड़ी है। शुक्ल जी ने अनुवाद में उक्त मंत्र का तो लोप कर ही दिया है, साथ ही आर्नल्ड की उपर्युक्त पंक्ति का व्याख्यानानुवाद प्रस्तुत किया है¹²:

“...सुनै न जासों कोउ निषिद्ध नर नारी

सुनिबे के केवल हैं जाके तीन वर्ण अधिकारी।”

अनुवाद में गायत्री मंत्र की गुह्यता की रक्षा और इसकी विशिष्ट अर्हता की व्याख्या पर विशेष जोर देना अनुवादक का विचारधारात्मक हस्तक्षेप ही है। ‘द लाइट ऑफ एशिया’ के अनुवाद के क्रम में उन्होंने हिंदू दांपत्य जीवन की मर्यादा को ध्यान में रखकर कुछ संशोधन किए हैं। जैसे, आशंकित भाव से सोई यशोधरा से सिद्धार्थ के विदा लेने की

घड़ी का चित्रण है :

"So with his brow he touched her feet, and bent
The farewell of fond eyes, unutterable,
Upon her sleeping face, still wet with tears;
And thrice around the bed in reverence,
As thought it were an altar, softly stepped
With clasped hands laid upon his beating heart.
"For never," spake he. "Lie I there again!"¹³

‘बुद्धचरित’ में इस अंश का अनुवाद इस प्रकार है :

“यों कहि नयनन लाय लियो निज प्यारी को कर।
नेहभरी पुनि दीठि विदा हित डारी मुख पर
करि परिक्रमा तीन सेज की पाँव बढ़ाए,
धकधकाति छाति को कर सों दोउ दबाए।
कह्यो “कबहुँ अब नाहिं सेज पै या पग धरिहौं।”¹⁴

मूल कृति में सोई हुई यशोधरा को चुपचाप छोड़कर जाते हुए भाव-विगलित सिद्धार्थ उसके चरणों पर अपना शीश नवाते हैं। दाम्पत्य संबंध का यह औदात्य, विशेषकर बुद्ध जैसे संवेदनशील व्यक्तित्व के संदर्भ में, अस्वाभाविक नहीं कहा जा सकता। शुक्ल जी ने यशोधरा के चरणों की जगह उनके हाथों का स्पर्श दिखाया है।

‘विश्वप्रपंच’ में किए गए संशोधनों से हिंदू परंपरा के प्रति उनके आत्यंतिक आग्रह और अन्य परंपराओं के प्रति उनकी असहिष्णुता प्रकट होती है। यह आग्रह ‘शशांक’ के अनुवाद-क्रम में भी कार्यरत रहता है, जिसमें उन्होंने ‘परम वैष्णव’ शशांक के कृत्यों को न्यायोचित सिद्ध करने हेतु बौद्धों के अत्याचार का अनुमानित आधार लिया है।

आचार्य शुक्ल के अनुवादों की भाषा में क्रमशः परिपक्वता आती दिखती है। कहीं-कहीं शब्दानुवाद की पद्धति अपनाने के लिए उनकी भाषा पर स्रोत भाषा की वाक्य-संरचना का प्रभाव भी दिखता है, लेकिन ऐसे अंश कम ही हैं। अनुवाद के क्रम में शुक्ल जी ने विषयानुकूल भाषा का प्रयोग किया है। ‘बुद्धचरित’ की भाषा बौद्ध दर्शन की शब्दावली से युक्त है तो ‘विश्वप्रपंच’ की भाषा वैज्ञानिक शब्दावली से युक्त। उन्होंने संबद्ध पुस्तकों की विषय-वस्तु को अनुभूत कर उसे लक्ष्य भाषा में अभिव्यक्त किया है, न कि महज शब्दकोश आधारित शब्दांतरण। अनुवादों में शुक्ल जी अवसरानुकूल ढंग से कहीं गंभीर, कहीं हास्यपरक, कहीं व्यंग्यपूर्ण और कहीं सामान्य बोलचाल का स्वर अपनाते हैं। उदाहरण के लिए,

आमफहम भाषा :

“कपड़े लत्ते पहनने में एकता होनी ही काफी नहीं, अदब कायदे को घोख रहना ही

बस नहीं, लटक के साथ धड़ाधड़ बातचीत करना ही सब कुछ नहीं।”¹⁵

व्यंग्यपूर्ण भाषा :

“ईसाइयों-मूसाइयों आदि का कयामत का ख्याल तो सबसे गया बीता है। वे समझते हैं कि मनुष्यों की आत्माएँ शरीर से निकल कर बराबर जमा होती जाएँगी और सृष्टि के अंतिम दिन में दो दलों में बाँटी जाएँगी। ...यह सब करेगा कौन? दयामय आसमानी बाप।”¹⁶

गंभीर भाषा :

“सत्यदेव के प्रसाद से हमें ज्ञानवृक्ष के विशद फल प्राप्त होंगे। जिनसे हमारी दृष्टि स्वच्छ हो जाएगी और हम जगत के नाना रहस्यों का आनंद ले सकेंगे।”¹⁷

शुक्ल जी ने एकाध स्थलों पर अपनी सर्जनात्मकता से मूल के सामान्य वर्णन को भी काव्योपम बना दिया है। जैसे, ‘प्लेन लिविंग एंड हाई थिंकिंग’ में डेवनपोर्ट ने प्रकृति के प्रभाव के प्रसंग में रस्किन को उद्धृत किया है — “... it is written on the arched sky; it looks out from every star; it is on the sailing cloud and in the visible wind; it is among the hills and valleys of the earth, where the shrubless mountain-top pierces the thin atmosphere of eternal winter, or where the mighty forest fluctuates before the strong wind with its dark waves of green foliage.”¹⁸ शुक्ल जी ने इसे कुछ इस प्रकार प्रस्तुत किया है — “यह आकाशमंडल में खचित दिखाई पड़ता है। यह प्रत्येक नक्षत्र में आभासित होता है। यह उड़ते हुए मेघखंडों और अलक्ष्य पवन में रहता है। यह पृथ्वी की पहाड़ियों और घाटियों में रहता है जहाँ तृण-गुल्म-शून्य शिखर चिर-तुषार-पूर्ण वायु को स्पर्श करते हैं, जहाँ निविड़ कानन के बीच प्रचंड वायु के झोंके खाकर हरी-हरी पत्तियाँ लहरें मारती हैं।”¹⁹

शुक्ल जी की इन भाषिक भंगिमाओं के साथ-साथ मुहावरे, लोकोक्तियों, सूक्तियों आदि के सुघड़ उपयोग भी अनुकरणीय हैं। शुक्ल जी की भाषा में शब्दों की प्रकृतिगत विविधता मिलती है। शुक्ल जी ने तत्सम, तद्भव, देशज और विदेशज शब्दों को पूरी सुघड़ता के साथ घुलाया-मिलाया है। कुछ उदाहरण इस प्रकार हैं :

लोक-प्रचलित देशज शब्द : बटलोही, कठवत, लुच्चा, ढिगरी, भूफोड़, भुकड़ी, ढिपनी, आगापाछा, सुबीता, फतिंगा, छुछमछली, लटकन आदि।

उर्दू-फारसी-अरबी शब्द : नज़ीर, मज़हब, अक्ल, दख़ल, इलहाम, जुदा, तिलाक, खुर्दबीन, गिलमा, बरफ़, बिहिश्त, क़ब्र, हूर, चश्मे करामात, क़यामत आदि।

अंग्रेज़ी के शब्द : डेप्युटेशन, स्कूल, स्पीच, पंप, मोनरा, ईथर, एड्रेस, गवर्नमेंट, पार्लामेंट, रीजन, फोटोग्राफी इत्यादि।

शुक्ल जी द्वारा अनूदित रचनाओं में उपलब्ध पारिभाषिक शब्दावली का ऐतिहासिक महत्त्व है। वैज्ञानिक-दार्शनिक अंग्रेजी शब्दों के हिंदी प्रतिरूपों को इतने यत्न से प्रस्तुत करना समय-साध्य एवं श्रम-साध्य तो रहा ही होगा, बुद्धिसाक्ष्य भी कम नहीं रहा होगा। ध्यातव्य है कि यह कार्य शुक्ल जी ने तब किया था जब हिंदी भाषा अपने निर्माण के आरंभिक दौर से गुजर रही थी। पारिभाषिक शब्द-निर्माण के क्रम में शुक्ल जी ने सामासिकता की पद्धति अपनाई है, जैसे : भूतातिरिक्तशक्तिवाद, भूगर्भपंजरपरीक्षा आदि। इसके अलावा उन्होंने पुराने शब्दों में भी नई अर्थवत्ता भर दी है। जैसे, 'Chemistry' के लिए 'रसायन' शब्द का प्रयोग। उन्होंने शब्दों के गुणधर्म के आधार पर प्रतिरूप निर्मित किए हैं। जैसे, अनिश्चित आकृति के गुणधर्म से युक्त सूक्ष्मतम जीव 'अमीबा' के लिए उन्होंने 'अस्थिराकृति अणुजीव' शब्द का प्रयोग किया है। शुक्ल जी द्वारा प्रस्तुत पारिभाषिक शब्द मुख्यतः संस्कृत पर आश्रित हैं। उचित प्रतिरूप की तलाश में शुक्ल जी अपनी परंपरा को खँगालते हैं और वहाँ से ढूँढ़कर उपयुक्त शब्द ले आते हैं। जैसे, 'organic' और 'inorganic' शब्दों के हिंदी प्रतिरूप — 'सेंद्रिय' और 'निरिंद्रिय' — उन्होंने 'चरक' से लिए हैं। चरक की संबद्ध पंक्ति 'विश्वप्रपंच' की भूमिका में प्रयुक्त हुई है — 'सेंद्रिय चेतनं द्रव्य निरिंद्रियमचेतनम्।'

आचार्य रामचंद्र शुक्ल का अनुवाद-उद्यम एक वृहत्तर महा-उद्यम की परिधि में अवस्थित है। उनकी रचना-यात्रा का पूर्वार्द्ध अनुवाद को समर्पित है और यह बीसवीं सदी के आरंभिक दो दशकों की कालावधि है। यह वह दौर है जब हिंदी बौद्धिक समुदाय की 'स्वत्व-चिंता' पूरी तरह परिपक्व हो चुकी है। वह औपनिवेशिक सांस्कृतिक चुनौतियों का प्रत्युत्तर देने और अपनी जातीय परंपरा को समृद्ध करने के उद्देश्य से एक साथ विभिन्न मोर्चों पर जूझ रहा है। पुनरान्वेषण और पुनर्निर्माण के इन प्रयत्नों की अपनी सीमाएँ हैं। आचार्य शुक्ल के संदर्भ में इसे आंतरिक संस्कार और पारिवेशिक संवेदना से युक्त विवेक की कशमकश या द्वंद्व के रूप में देखा जा सकता है। वस्तुतः सीमा या अंतर्विरोध मनुष्यमात्र की प्रकृति में है। परंपरा और आधुनिकता का संतुलन साधने, आदर्श और यथार्थ, तथा संस्कार और संवेदना के द्वंद्व के दो-चार होने के क्रम में ही शुक्ल जी की सीमाएँ या अंतर्विरोध प्रकट होते हैं। यह दरअसल युग-संक्रमण की प्रक्रिया में उत्पन्न मूल्य-संक्रमण के ऐतिहासिक साक्ष्य हैं। इसके अलावा, उनकी दृष्टि में हुए कालक्रमिक विकास से भी उनके चिंतन की दरारें कुछ पटती हैं। 'सभ्य संसार का भावी धर्म' (1924 ई.), 'जाति व्यवस्था' (1924 ई.) और 'धर्म का विकास' (1936-37 ई.) जैसे निबंध इस दृष्टि से महत्त्वपूर्ण हैं। अतः इन सबके बावजूद आचार्य शुक्ल का महत्त्व है और यह महत्त्व है विभिन्न सीमाओं के भीतर किए गए प्रयत्नों के कारण,

सक्रियता के कारण, प्रणयन के कारण।



संदर्भ

1. Siting Translation : History, Post-Structuralism and the Colonial Context, Tejaswini Niranjana, University of California Press, 1992
2. आचार्य रामचंद्र शुक्ल ग्रंथावली, भाग-1, संपा. : ओमप्रकाश सिंह, प्रकाशन संस्थान, नई दिल्ली, 2007
3. Literature, पृष्ठ 276-77,
4. साहित्य, पृष्ठ 5
5. Literature, पृष्ठ 279-80
6. साहित्य, पृष्ठ 6-7
7. Pleasure of the Imagination, SPECTATOR, No. 411, 'The Work of Joseph Addison', Ed. by George Washington Green, Vol. V, New York : G.P. Putnam & Co., 1854, पृष्ठ 324
8. कल्पना का आनंद, पृष्ठ 35
9. Pleasures of the Imagination, SPECTATOR, No. 419, page 364
10. कल्पना का आनंद, पृष्ठ 35
11. बुद्धचरित, पृष्ठ 253
12. द्रष्टव्य, The light of Asia, पृष्ठ 7; बुद्धचरित, पृष्ठ 288
13. The Light of Asia, पृष्ठ 65
14. बुद्धचरित, पृष्ठ 345
15. (आदर्श जीवन, पृष्ठ 466)
16. (विश्वप्रपंच, पृष्ठ 175)
17. (विश्वप्रपंच, पृष्ठ 235)
18. Plain Living and High Thinking, or, Practical Self-Culture: Moral, Mental, and Physical, W.H. Davenport Adams, London: John Hogg, Paternoster Row, Ninth Edition, page 72
19. आदर्श जीवन, आचार्य रामचंद्र शुक्ल ग्रंथावली, भाग-7, संपा. : ओमप्रकाश सिंह, पृष्ठ 510-511

रावूरि भरद्वाज
अनु. : प्रो. एस. शेषारत्नम्

खाना दो हे राम

अंजम्मा के जन्म के तीन साल बाद हमारे देश को आजादी मिली। देश के स्वतंत्र होने तथा अंजम्मा के जन्म लेने में निश्चित रूप से कोई-न-कोई आपसी संबंध तो था। अंजम्मा के पिता जी का नाम नरसा रेड्डी था। उस जमाने में वे लब्ध-प्रतिष्ठित देशभक्त नहीं थे। वह जिस वातावरण में रह रहे थे, उसमें खादी पहनना ही बड़ी बात थी और अपने आस-पास के लोगों को खादी पहनने के लिए प्रेरित करना तो और भी बड़ी बात थी। सभाओं में भाग लेना, कभी-कभी भाषण देना और भी बड़ी बात थी। हमारी दृष्टि में ये सभी विशेष बातें हैं। सरकार की नजर में तो ये सभी अपराध ही हैं। अपराध करने पर सजा को भोगना ही पड़ेगा। नरसा रेड्डी ने भी सजा भोगी।

नरसा रेड्डी तथा राव बहादुर वेंकटरामि रेड्डी के बीच दूर का रिश्ता था। नरसा रेड्डी के रिश्तेदार ने वेंकटरामि रेड्डी के साथ मिलकर मंत्रणाएँ कीं। पिंगलि वेंकटरामि रेड्डी न रिश्ते को टाल सकते थे और न ही अपने कष्टों को भी। उन्होंने क्या किया था हमें तो मालूम नहीं, लेकिन निज़ाम की पुलिस ने नरसा रेड्डी को छोड़ दिया।

1944 में हैदराबाद रियासत की राजनीति अत्यंत खलबली की स्थिति में थी। बुर्गुल रामकृष्णा राव, माड़ पाटि हनुमंत रव मंदुमुल नरसिंह राव, रंगा रेड्डी राविनारायण और मुग्धुम मोहिनुद्दीन जैसे देशभक्त सरकार के विरोध में प्रत्यक्ष रूप से संभव न होने की वजह से परोक्ष रूप से आंदोलन कर रहे थे। ग्रंथालय आंदोलन और आंध्र महासभाओं के नाम पर राजनीतिक कार्यक्रम चल रहे थे। ठीक ऐसे समय में ही अंजम्मा का जन्म हुआ था।

नरसा रेड्डी यदि अब तक जीवित रहते तो उन्हें मंत्री पद मिलता या न मिलता

लेकिन दोनों हाथों से कमाने का अवसर तो मिल ही जाता। लेकिन लोग यह कहा करते थे कि यदि वह जिंदा भी होते तो भी उनके पास पैसा कमाने के लक्षण नहीं थे। उन्हीं दिनों में ही उन्होंने अपनी सारी जायदाद को पानी के जैसा खर्च किया था। उनके साथ जो लोग आंदोलन में सक्रिय रूप से भाग ले रहे थे, वे सभी आज ऊँचे ओहदे पर रहकर 'उपहार' और 'पार्टी फंड' वसूल करके निश्चिंत रह रहे हैं। सत्ता में आते ही वे लोग अपने और अपने रिश्तेदारों के लिए जरूरी सभी काम कर चुके थे। नरसा रेड्डी आज जीवित होते तो क्या इस प्रकार की करतूत कर सकते थे? ऐसा सोचना ही पाप है।

रियासत में जब आंदोलन उग्र रूप ले रहा था, तब कासिम रज्वी मैदान में आया। सारे रजाकार पूरी रियासत में पतंगों के जैसे फैल गए। उनके और स्वातंत्र्य योद्धाओं के बीच खुले रूप से मुठभेड़ें हुई थीं। उनमें से एक मुठभेड़ में नरसा रेड्डी की मृत्यु हो गई थी। उस समय अंजम्मा चार साल की थी।

जो गया सो गया। बची-खुची थोड़ी-सी जमीन के सहारे एल्लम्मा अपने परिवार का मुश्किल से गुजर-बसर करने लगी। अंजम्मा के अलावा और तीन बच्चे हैं। शायद नरसा रेड्डी के प्रति राजनीतिक विद्वेष के कारण उनके विरोधी एल्लम्मा को खूब सताने लगे थे। उन दिनों खेती के लिए सनद, दस्तावेज और पंजीकरण-पत्र नहीं होते थे। उपजाऊ जमीन अगर होने पर भी इन लफड़ों के संबंध में एल्लम्मा को जानकारी नहीं हुई होगी। आखिर में परिणाम यह निकला था कि उसकी उपजाऊ भूमि को, बहुत पहले ही नरसा रेड्डी ने और किसी को बेच दिया। यह अन्याय है कहकर एल्लम्मा ने हल्ला मचाया लेकिन वह यह साबित नहीं कर पाई कि न्याय उसके पक्ष में है। फलस्वरूप एल्लम्मा का परिवार सड़क पर आ गया।

“बेटा! बाद की कहानी को बताना है तो केवल साल ही नहीं युग भी बीत जाएगा। कभी फुर्सत मिले तो बताऊँगी। लेकिन यह सब तुम क्यों पूछ रहे हो बेटा?” यों अंजम्मा ने अपनी आशंका व्यक्त की।

पूछने का कारण स्पष्ट होने पर अंजम्मा आँसू बहाने लगी। “इतने दिनों से मेरे पास आकर इन सभी बातों को पूछने वाले कोई नहीं रहा।” यों कहकर अंजम्मा फिर से अपनी रामकहानी सुनाने लगी।

उसकी शादी हुई। मोजांजाहि बाजार के पास में स्थित फलों की कमीशन दुकानों में वेंकुरेड्डी काम करता था। लारियों से आए माल को उतारना और हिसाब-किताब रखना जैसे सभी काम वेंकुरेड्डी किया करता था। सात-आठ वर्षों तक परिवार ठीक ही चला। उसके बाद, एक बार एक शराब पिए हुए लॉरी ड्राइवर ने गाड़ी को उल्टा घुमाने के

कारण वेंकुरेड्डी को लॉरी के नीचे कुचल गया। 'सरकारी दवाखाना' ले जाते समय ही उसने हमेशा के लिए आँखें मूँद लीं।

“तब तक मुझे तीन बेटे थे बाबू। भगवान ने मेरे गले का मंगलसूत्र छीन लिया। मेरे भाई-बहनों का परिवार भी बड़ा साधारण-सा है। क्या करूँ समझ नहीं आ रहा था। मरना चाहती थी। लेकिन छोटे-छोटे बच्चों को छोड़कर मर भी न सकी।” यों कहकर अंजम्मा फूट-फूटकर रोने लगी।

कुछ दयालु लोगों ने मुझे चंदा देकर इस ठेले को खरीदकर दे दिया। कुछ समय तक उस ठेले पर मैं प्याज, इमली, मिर्च, साग-सब्जी आदि बेचा करती थी। उससे निश्चित आमदनी नहीं होती थी। इसके अलावा, लोगों को उधार माल भी देना पड़ता था। फिर उधार में दिए हुए पैसे माँगने पर गलत हिसाब लगाना, पैसा न चुकाना और झगड़ा करना आदि। इस सिरदर्द को क्यों मोल लेना है? यों सोचकर अंजम्मा ने उस व्यापार को छोड़ दिया।

मुसीबतों ने अंजम्मा को फिर से बुरी तरह घेर लिया। भूख न सह पाने के कारण उसके छोटे बच्चे छोटी-मोटी चोरी करने लगे थे। ठीक उसी हालत में उसे यह काम मिला, अब जो काम कर रही है। शुरू में पाँच-छह लोगों से ज्यादा लोग खाना नहीं मँगवाते थे।

“अब तो बाइस लोग तक मिल गए हैं बेटा! दोनों बड़े बेटे उनके घर जाकर कारियर की थैलियाँ लाते थे। रास्ते में पड़ने वाले घरों से मैं ही खुद कारियर ले लाती थी। ठीक समय पर खाना नहीं पहुँचा पाती तो, बाबू लोग आग-बबूला होते थे। घरों में तो 'अभी आई', 'तभी आई' कहकर घर की मालकिन देरी करती हैं। बारिश हो या बाढ़ हो, गर्मी हो या सर्दी हो, मैं तो छुट्टी नहीं लेती क्योंकि कभी-न-कभी काम आएगा न! मेरे बड़े बेटे को भी मैंने यही काम सिखाया। दूरी के अनुसार किराया होता था बेटा। पाँच से दस रुपए तक मिलते थे। बाबू लोगों के खाने के बाद, बचा-खुचा खाना घर ले जाकर अपने बच्चों को खिला देती हूँ बेटा!”

“किराए का घर! तीस रुपए दे रही हूँ। बच्चों की पढ़ाई-वढ़ाई कुछ नहीं है। फिर कभी फुर्सत मिले तो आ जाना बेटा। बहुत सारी बातें सुनाऊँगी।” यों कहती हुई अंजम्मा खाने के ठेले को ठेलती हुई चली गई।

□

प्रो. रंजना अरगडे

अनुवाद के आईने में विचारधारा एवं राजनीति के चेहरे

हम एक ऐसी दुनिया में रह रहे हैं जहाँ सब कुछ राजनैतिक अथवा विचारधारात्मक-सा लगता है। जीवन की सर्वाधिक सूक्ष्म संवेदनाओं से लेकर जीवन की कठोर वास्तविकताओं तक – सब कुछ जैसे राजनैतिक अथवा विचारात्मक आवरण में लिपटा हुआ दिखाई पड़ता है। “अगर हमारा लेखन (रचना) इस तरह का हो गया है तो क्या अनुवाद इससे कुछ भिन्न होगा।” यह बात इस तरह लिखते-लिखते ही मुझे देरिदा की शैली का स्मरण हो आया कि (कहीं) यह बात असल में, मैं रोमांटिक कवि पर्सी बिस्पी शैली की प्रसिद्ध कविता ‘ओड टू दी वैस्ट विंड’ की जानी-मानी पंक्ति ‘If winter comes, can spring be far behind’ – की तर्ज पर लिख रही हूँ, और यहाँ क्या मेरा उक्त कथन उसका अनुवाद? रूपांतर? इस्तेमाल? उल्लेख? है। लेकिन मुझे यह कहना होगा कि मेरा यह कथन कि “अगर लेखन इस तरह हो गया है तो क्या अनुवाद इससे कुछ भिन्न होगा... दूर-दूर तक यह शैली के पंक्ति का अनुवाद नहीं है। न ही उसकी पैरोडी।

इसमें कोई संदेह नहीं कि देरिदा की बदौलत ही आज हम अनुवाद को लेकर इस तरह सोचने के लिए प्रवृत्त हुए हैं। अनुवाद पिछले कुछेक दशकों से लेखन का सम-स्थानीय हो गया है। अनुवाद के संदर्भ में देरिदा ने अपने दो मशहूर लेखों – what is a ‘Relevant Translation’ तथा Living on Borderlines में कई नए मुद्दे उठाए हैं। वाल्टर बेंजामिन की संकल्पना का आधार लेकर देरिदा ने अनुवाद को लेखन (रचना) का उत्तर-जीवन कहा है। उन्होंने कई सारे पेंचों तथा जटिलताओं के साथ जिस तरह प्रस्तुत किया है उसे मैंने यहाँ लगभग एक सपाट कथन में लिख दिया है। अनुवाद विषयक देरिदा की इस नितांत भिन्न दृष्टि का अपना एक राजनैतिक संदर्भ भी था। साथ ही उनेक अपने (निजी एवं नस्लगत) सांस्कृतिक तथा ऐतिहासिक अनुभव (अप्रिय) भी थे, जिसके फलस्वरूप वे एक ही साथ अनुवाद को हिंसात्मक (एनिहिलेट) तथा पुनः

जीवन (उत्तर-जीवन) दोनों ही मानते थे। यूँ भी देरिदा एक ही साथ दो विरोधी अथवा विपरीत स्थितियों की सह-कल्पना के लिए जाने जाते हैं। जैसा कि वे कहते हैं कि “ऐसा कुछ भी नहीं है जो अनूदित नहीं हो सकता और कुछ भी ऐसा नहीं है जो अनूदित हो सकता है।” (देरिदा, 2001)

देरिदा की अनुभूतियों के ठीक विपरीत भारतीय अनुभव को देखा जा सकता है। रचना के उत्तर-जीवन के कई उदाहरण राहुल सांकृत्यायन की अनुवाद-प्रवृत्ति में देखे जा सकते हैं। यह बात बहुत जानी-मानी है कि राहुल सांकृत्यायन ने उन अनेक ग्रंथों का चीनी से संस्कृत या हिंदी में अनुवाद किए जिनके मूल ग्रंथ हमारी भाषाओं में उपलब्ध नहीं थे। अनुवाद का यह उत्तर-जीवन, पाली से चीनी में, चीनी से फिर संस्कृत/हिंदी के अनुवाद-पथ से यात्रा करके हमारे पास लौट आए हैं। ‘लिविंग ऑन बॉर्डर लाइंस’ में शुद्धतावादियों पर देरिदा तंज कसते हैं। अगर भरत में भी हम शुद्धतावादी नजरिया अपनाएँ तो यह बहुत मुश्किल हो सकता है। जिस तरह अपहृत तथा बलाकृत कन्या को प्रायः हमारे समाज में स्वागत-योग्य नहीं समझा जाता, उसी तरह यह इतनी लंबी भाषाई-यात्रा करके आई किसी कृति के विषय में भी हम क्या यही समझ रखेंगे? भारत की अपनी सांस्कृतिक स्थितियाँ पश्चिम से इतनी भिन्न रही हैं कि हमारे लिए यही एक बड़े आनंद का तथा तसल्ली का विषय हो जाता है कि “चलो इस बहाने वह प्राचीन ज्ञान तो सुरक्षित है।” हमें अपनी धरोहर तथा लुप्त ज्ञान की पुनः प्राप्ति का आनंद अधिक रहा है। यूँ भी अशुचि स्थानों पर पड़ी स्वर्ण मुद्राओं (इसी के आधार पर संपत्ति-प्रतीक) को शुद्ध करके अपना लिए जाने में किसी को भी परहेज नहीं हो सकता है, ऐसा मानने वाली मानव प्रजा हैं हम। (हम यानी केवल भारतीय नहीं, बल्कि समग्र मनुष्य जाति?) उसी तरह यह भी सच है कि इतिहास में क्रमशः भाषा और मनुष्य तभी विकसित हो सके हैं, बचे भी रह सके हैं, जब वे शुद्धता के प्रति आत्म-दाह की सीमा तक आग्रही नहीं रहे हैं। ग्रंथ अनूदित हुए हैं, उन्हें पुनर्जीवन मिला है। टीकाएँ तथा व्याख्याएँ भी अगर अनुवाद का ही एक रूप हैं तो निश्चय ही भारतीय प्राचीन ज्ञान का एक बहुत बड़ा हिस्सा इसी कारण सुरक्षित रहा है। इसमें एक बात का ध्यान रखना होगा कि हमारे यहाँ मृत्यु तथा जीवन के दोनों ही प्रसंगों के साथ एक ही तरह की अशुचिता जुड़ी हुई है। यानी देरिदा का ही विरोधाभास उधार लें तो मांगलिक और अमांगलिक दोनों ही प्रसंगों के साथ अशुचिता जुड़ी हुई है। लेकिन दोनों ही अनिवार्य तथा इच्छनीय हैं। हमारे यहाँ की भाषाई संस्कृति की परंपरा तो शुद्धता के तमाम आग्रहों के मुँह पर एक तमाचा है।

दूसरी बात यह है कि हमारे यहाँ भाषाओं की सह-उपस्थिति साहित्य की रचनात्मकता

का ही एक हिस्सा रहा है। चाहे खुसरो हो या रहीम — एक ही कविता की दो पंक्तियों में दो विभिन्न भाषाओं का इस्तेमाल करने का रुझान उनमें देखा जा सकता है। इसे उस संस्कृत परंपरा के साथ जोड़कर देखा जा सकता है, जहाँ संस्कृत के साथ प्राकृतों का प्रयोग कृति की बनावट का हिस्सा रहते थे। इसलिए संभवतः संस्कृतियों की सह-उपस्थिति हमारे लिए जितनी सहज है उतनी ही सहज भाषाओं की सह-उपस्थिति भी रही है।

परंतु, फिर भी, देरिदा के कारण ही पहली बार गोया, अनुवाद-दृष्टि प्रयोजनमूलकता एवं प्रचार की परंपरागत दृश्यात्मकता से आगे बढ़कर एक स्वतंत्र अस्तित्व धारण कर चुकी है। सैद्धांतिक रूप से आज लेखन तथा अनुवाद दोनों ही समानता की भूमि पर स्थित नजर आते हैं। इसका अर्थ यह हुआ कि अब साहित्य की भाँति अनुवाद का एक स्वतंत्र अस्तित्व है। ठीक उसी तरह जैसे किसी समय तुलनात्मक साहित्य सामान्य साहित्य के अधीन, उसका एक हिस्सा था, पर कालांतर में अलग हो गया और अनुवाद जो तुलनात्मक साहित्य तथा सामान्य साहित्य के अधीन माना जाता था, वह अब स्वतंत्र हो गया। किसी के भी अधीनत्व से निकलकर अपनी स्वतंत्रता इयत्ता के साथ आज अनुवाद खड़ा है। तभी उसकी विचारधारा और उसकी राजनीति पर चर्चा प्रासंगिक हो जाती है।

जिस तरह साहित्य की अपनी एक राजनीति है क्या उसी तरह अनुवाद की भी अपनी एक राजनीति है? अनुवाद की राजनीति तथा साहित्य की राजनीति क्या अलग है? या उनमें कोई समानता है? इस बात की पड़ताल करना रोचक हो सकता है कि व्यापक स्तर पर अनुवाद के वास्तविक कार्य तथा अनुवाद अध्ययन क्या किसी तरह के विचारधारात्मक झुकाव से प्रभावित होते हैं अथवा नहीं। इक्कीसवीं सदी में साहित्य को देखने का नजरिया बदल गया है। अनुवाद बाजारोन्मुखी हो गए हैं और विचारधारा का स्थान विमर्शों ने ले लिया है। फिर विमर्श भी विभिन्न विचारधारात्मक चौखुंटों में बँट गए हैं। हमारे पास मार्क्सवादी नारी है, गांधीवादी नारी है, राष्ट्रवादी नारी है उसी तरह विभिन्न प्रकार के दलित और आदिवासी भी हैं। अर्थात् साहित्य के द्वारा इन प्रकारों को हम देखते-पहचानते हैं, परंतु इनके बाहर भी कितने स्त्री-पुरुष रहते हैं, जो शायद ही साहित्य में प्रवेश पा सकते हैं। लेखक के घोल में घुसकर मनुष्य निरा मनुष्य कहीं रह पाता है। 'गोदान' का होरी और गोदान के बाहर का 'होरी' एक ही नहीं है। वे भिन्न हैं। असल में यह प्रश्न सर्जनात्मक विश्व का भी है। वास्तविक विश्व जब सर्जनात्मकता के क्षेत्र में प्रवेश करता है, तब वह बदल जाता है, वह वास्तविक विश्व नहीं रहता। तभी हम देखते हैं कि महाश्वेता देवी के आदिवासियों और गुजराती उपन्यासकार ध्रुव भट्ट तथा मनुभाई पंचोली 'दर्शक' के आदिवासियों में अंतर है। 'दर्शक' के उपन्यास 'कुरुक्षेत्र' (हिंदी अनुवाद : वाणी प्रकाशन, दिल्ली) के आदिवासी स्वार्थी, हिंसक तथा अज्ञानी

हैं। उन्हें अपना हित समझ में नहीं आता। सत्ता द्वारा, सत्ता के स्वार्थ द्वारा प्रेरित विकास करते हैं। सत्ता के पक्ष में निर्णय बदलने वाले इन आदिवासियों का तभी महत्त्व है, जब वे सत्ताके अनुकूल रहें। 'तत्वमसि' (राजकमल प्रकाशन, दिल्ली) में ध्रुव भट्ट के आदिवासी अस्मिता से भरे, जुझारू, अपनी परंपराओं पर गर्व करने वाले हैं, जिनका अंत में भला तभी हो सकता है, अगर वे व्यापक भारतीय परंपरा का अनुसरण करते हुए, अपने को उसका हिस्सा मानते हुए, अपनी अस्मिता पर गर्व करें। जबकि महाश्वेता देवी का आदिवासी (चोड्डीमुंडा और उसका तीर, जंगल के दावेदार, राधाकृष्ण प्रकाशन, नई दिल्ली) अपने पाँवों पर, अपनी जमीन पर खड़ा, सत्ता को चुनौती देता है। यानी जो आदिवासी सर्वाधिक अनूदित हो रहा है, वह तो तीसरा आदिवासी है, जो अधिकारों के लिए लड़ता है, जो राजनैतिक सत्ता अथवा परंपरा की सत्ता को स्वीकार नहीं करता, जो अपने जंगलों पर अपनी दावेदारी अपने बलबूते पर करता है, जो तुलना में सर्वाधिक लोकतांत्रिक है। उत्तर-आधुनिक दौर में जब यह आदिवासी विमर्श हो रहा है तब इस बात को ध्यान में लेना होगा कि महाश्वेता का आदिवासी 1980 के पहले का है, जो भारत में मार्क्सवादी विचारधारा का पक्व समय था और मनुभाई तथा ध्रुव भट्ट के आदिवासी (क्रमशः 1991 तथा 2001) विमर्श के दौरे के। अर्थात् वह कंस्ट्रक्टेड है, निर्मित है, बनाया गया है। विमर्शों के फलस्वरूप अपनी विचारधारा अथवा सत्ता की विचारधारा के अनुरूप 'डिजाइंड' है। अपनी मूल प्रकृति के अनुसार, जब तक सत्ता नहीं बन जाता, मार्क्सवादी विचार, हमेशा ही प्रतिरोध की विचारधारा रही है। अतः वह सत्ता की विचारधारा नहीं है। तभी महाश्वेता के आदिवासी इन बाद के आदिवासियों से अधिक सच्चे लगते हैं।

परंतु यह कहना सचमुच बहुत कठिन है कि वास्तविक आदिवासी किस तरह के होंगे? सवाल इतना ही है कि हमारी वर्तमान राजनीति किस तरह के आदिवासियों को महत्त्वपूर्ण मानती है। क्या उसी तरह के आदिवासी अनूदित होकर दूसरी भाषा में जाते हैं? यह हमारे सामने बहुत स्पष्ट है कि सबसे अधिक विकने वाले आदिवासी महाश्वेता के हैं। क्या इसका इसका एक कारण यह है कि ये आदिवासी, विमर्शों के दौर के पहले के हैं? अतः चाहे चोड्डी के तीर पर रहने वाले मुंडा आदिवासी हों या जंगल के दावेदार हों, जितनी उनकी चर्चा हुई है, उतनी चर्चा उन स्रोत भाषा-पाठों के बाहर न तो ध्रुव भट्ट ने नर्मदा तीर पर रहने वाले साठसाली आदिवासियों की हुई, न ही मनुभाई के महाभारत-कालीन नाग आदिवासियों की। अगर सर्जनात्मक प्रक्रिया की बात करें तो ध्रुव भट्ट ने भी महाश्वेता की ही तरह क्षेत्र पर जाकर ही, आदिवासियों के बीच रहकर ही, यह उपन्यास लिखा है। बाद में भी वे उस क्षेत्र में जाकर काम करते रहे

हैं। परंतु, संघर्ष और अस्मिता का जो आदर्श महाश्वेता के आदिवासियों में, व्यवस्था से लड़ते हुए हम देखते हैं वह ध्रुव भट्ट में उस तरह नहीं है। वहाँ व्यवस्था (मारवाड़ी) या सत्ता (सरकार) उतनी बुरी नहीं है, बल्कि वह आदिवासियों की मदद करती दिखाई पड़ती है। विरोध की हिंसा वहाँ नहीं है। अतः हमें संभवतः उतना आकृष्ट नहीं करती अथवा जकड़ती नहीं है। वहाँ फोकस संभवतः विदेश में रह रहे भारतीय नायक के भीतर सोई हुई भारतीयता को जगाने पर रहा है। फिर प्रगतिशील विचारधारा का कालगत तथा भौगोलिक व्यास भी बड़ा है। सो अनूदित होते हैं, प्रगतिशील आदिवासी। अनुवाद कैसा हुआ है, यह बात इस मुद्दे पर निर्भर है कि अनुवाद किस चीज का हुआ है। अनुवाद की गुणात्मकता इस बात पर तय नहीं की जाती कि वह मूल से कितना वफादार है अथवा वह 'रेलेवेंट' है या नहीं। बल्कि ध्यान इस बात पर दिया जाता है कि कौन-सी विचारधारा उसे रेलेवेंट बनाएगी।

यहाँ मैं ध्रुव भट्ट के 'तत्त्वमसि' का विशेष रूप से इसलिए भी उल्लेख करना चाहती हूँ क्योंकि उसके अनुवादक की हैसियत से इस कृति का अनुवाद करने की प्रक्रिया से गुजरते हुए, अनुवाद कर लेने के बाद तथा पुस्तक के प्रकाशित होने के बाद के अपने अनुभवों का आकलन जब करती हूँ तो मुझे यह साफ दिखलाई पड़ता है कि अगर अनुवादक के रूप में मैंने पुस्तक के आरंभ में कृति के हिंदुवादी झुकाव संबंधी मंतव्य नहीं दिए होते अथवा निर्मल वर्मा के 'अंतिम अरण्य' के साथ उसकी तुलना न की होती तो संभवतः कृति को अधिक पाठक मिलते। एक अनुवादक के रूप में मेरे लिए महत्त्वपूर्ण यह बात थी कि अनुवाद ऐसा हो कि मूल का स्वाद दे। मुझे इस बात की प्रसन्नता भी है कि अनुवाद को पढ़ने पर स्वयं लेखक का कहना यह था कि ऐसे लगता है जैसे उन्होंने यह कृति हिंदी में लिखी है। या फिर विभिन्न कार्य-क्षेत्रों से जुड़े लोगों के मंतव्य को ध्यान में लूँ तो उन्हें यह कभी नहीं लगा कि वे एक अनूदित कृति को पढ़ रहे हैं। पर उसकी पाठकीय स्थिति से यह स्पष्ट होता है कि राजनीतिक विचारधारा का बल अनुवाद के रेलेवेंट होने में अधिक काम करता है। तब मैं अनुवाद और राजनीति तथा विचारधारा के पारस्परिक मुद्दों के संदर्भ में 'इनोसेंट' थी तथा अनुवाद की गुणात्मकता के पक्ष में विचारधारा तथा राजनीति की हिंसा से स्वयं को भिड़ा लेने को तैयार रहती थी। तब मुझे इस बात का पूरा अंदाज़ा नहीं था कि बाज़ार भी विचारधाराओं में आ चुके हैं और विचारधाराएँ बाज़ारोन्मुखी हो गई हैं। प्रकाशन संस्थाएँ साहित्य की गुणवत्ता से अधिक विचारधाराओं के बाज़ार तथा बाज़ार में खड़ी विचारधाराओं को अधिक महत्त्वपूर्ण मानती हैं। खैर। शायद तब अनुभव के स्तर पर पहली बार अनुवाद के आईने में मुझे विचारधाराओं एवं राजनीति के चेहरे दिखाई पड़े थे।

रचना की तरह ही अनुवाद भी अपनी एक सामाजिकता रखते हैं। उदाहरण के तौर पर, आपने महाश्वेता को नहीं पढ़ा है तो आप साहित्यिक सामाजिकता में पिछड़े माने जा सकते हैं। स्रोत भाषा से भिन्न कोई भी अन्य भाषा-भाषी रचना को उसके अनुवाद के जरिए ही पढ़कर जानते-समझ पाते हैं। महाश्वेता के उपन्यास को हम उसकी विचारधारा के कारण ही अनुवाद में भी उत्तम मानते हैं। अनूदित कृति के सौंदर्य पक्ष की चिंता हमें करनी ही नहीं होती, क्योंकि उसे पढ़ने की शुरुआत में ही हम जानते हैं कि अनुवाद में मूल का एक बड़ा हिस्सा नष्ट हो जाता है। अतः अनुवाद के उत्तम सर्जनात्मक/सौंदर्यात्मक मूल्य वाली कृति का महत्त्व उतना नहीं है जितना प्रचलित तथा प्रतिष्ठित विचारधारा का रहता है। यह अनुवाद की राजनीति है। अपनी काव्यात्मकता में तथा गुजराती साहित्य के इतिहास में राजेंद्र शाह कितने भी बड़े कवि क्यों न हों, ज्ञानपीठ विवाद के बाद, गुजरात के बाहर उन्हें महत्त्वपूर्ण स्वीकार करना विवादास्पद बन जाता है।

यहाँ अनुवाद की एक और राजनीति काम करती है, जो बड़ी सूक्ष्म किंतु खतरनाक भी है। अगर राजेंद्र शाह के प्रति फैले इस तिरस्कार या घृणा-भाव को हमें बढ़ाना हो तो हम उनकी रचनाओं के बदतर अनुवाद करके उस राजनीति को पुष्ट कर सकते हैं। इतना ही नहीं, कविताओं के चुनाव से लेकर अनुवाद की गुणात्मकता तक इस राजनीति को फैलाया जा सकता है। अतः यह कहा जा सकता है कि मूल लेखन में जहाँ केवल विचारधारा ही प्रश्न के घेरे में है वहाँ अनुवाद में यह बढ़कर वर्तमान राजनीतिक सरोकारों एवं बाजार तक फैल जाती है। राजेंद्र शाह के अनुवाद इसके उदाहरण हैं। यहाँ फिर देरिदा को याद किया जा सकता है। महत्त्वपूर्ण यह है कि आप पाठ को किस तरह पढ़ते हैं और पाठ के किस अंश को अपनी समझ का आधार बनाते हैं — सूरदास के ऊधो की खेप (ज्ञान) को बाजार के परिप्रेक्ष्य में समझें अथवा धर्म के परिप्रेक्ष्य में — यही तय करता है उसके अनूदित होने को, उसके पाठ को। उसी तरह 'ईदगाह' में बाजार के नकार को देखना अथवा पारिवारिक संवेदनाओं की सघन व्यापकता को ही देखना है, यह बात तय करेगी कि आप आज उसका अनुवाद करना चाहते हैं अथवा नहीं। पाठ को देखने का आपका तरीका क्या है? गुजराती की पहली कहानी 'शांतिदास' (1900, लेखक : अंबालाल साकरलाल देसाई) जिसे गुजराती कहानी के विकास में पहली केवल उल्लेख-भर के लिए माना गया है, वह आज के बाजारवाद के विरुद्ध भी एक जबर्दस्त टिप्पणी के रूप में पढ़ी जा सकती है। पर आज तक किसी भी गुजराती समीक्षक ने उसे इस तरह देखकर इस बात की भूमिका नहीं बनाई कि उसका गुजराती से हिंदी में अनुवाद करने का उपक्रम हो। उत्तर गुजरात के छोटे से गाँव का एक युवक मुंबई पढ़ने जाता है और वहाँ से किस तरह विदेशी (मुंबई तब विदेश ही था, गाँव

वालों के लिए) जूते लाता है और धीरे-धीरे गाँव में जूते बनाने वालों का व्यवसाय संकट में पड़ता है, सामाजिक संबंध खतरे में पड़ते हैं, पर गाँव वाले मिलकर उसका प्रतिरोध करते हैं – तब उसमें लेखक स्वदेशी की बात करना चाहते थे और आज उसमें बाज़ारवाद का पाठ भी झलकता है। पर चूँकि, वह कहानी-कला की दृष्टि से कमज़ोर है अतः उसको आरंभिक कहानी का नमूना मान कर भुला दिया गया है। स्वयं लेखक उसे 'लेख' कहता है। खैर! (वैसे मेरे द्वारा अनूदित इस कहानी का हिंदी अनुवाद 'अनुवाद' पत्रिका के अंक 150 में प्रकाशित हो गया है।) कहने का तात्पर्य यह है कि गुजरात की अपनी विचारधाराओं के कारण एक अच्छी रचना अभी बंद पड़ी हुई है। सवाल यह है कि हम अपनी पहचान किस तरह स्थापित करना चाहते हैं। यह एक राज्य की अपनी राजनीति का एक हिस्सा है। इस संदर्भ में यहाँ यह उल्लेख काम का हो सकता है कि गांधी जी भारतीय राजनीति में 1900 में नहीं थे। स्वदेशी की संकल्पना गांधी जी के पहले इतने प्रभावक रूप से प्रकट हो चुकी थी, यह तथ्य गांधी जी द्वारा चलाए स्वदेशी आंदोलन की बात को क्या कमजोर करती है? क्या यह अनुवाद की गांधीवादी राजनीति का एक हिस्सा है?

अनुवाद की राजनीति, सत्ता की राजनीति है। अनुवाद को 'नॉलेज इटसेल्फ' कहना भी एक तरह की राजनीति है, जिसे राजनीतिक सत्ता अपनी तरह से इस्तेमाल करना चाहती है। फिर दुःखद बात यह है कि अनुवाद को राजनीति अपने मतलब के लिए साहित्य की तुलना में अधिक बेहतरी से इसलिए इस्तेमाल कर सकती है क्योंकि अनुवाद को वह अब भी इस्तेमाल करने की वस्तु मानती है। क्योंकि अनुवाद 'अनाथ' है – अगर उसे हम लेखन का उत्तर-जीवन मान लें। वह केंद्र में नहीं है, परिधि पर है। उसे जब चाहे केंद्र से परिधि और पुनः केंद्र में लाया जा सकता है। फिर अनुवाद का वैसा कोई रचनात्मक कॉपीराइट नहीं है कि एक कृति के लिए एक अनुवाद हो। एक ही कृति के कई अनुवाद होते हैं और होते रहेंगे। पौधा एक है, पर उस पर अनेक फूल लग सकते हैं। कौन-से पाठ अनूदित होंगे, किन अनुवादों को सम्मानित स्वीकृति मिलेगी, किसको कभी नहीं, यह गोया सत्ता की राजनीति तथा विचारधारा ने, अपना विशेष अधिकार मान लिया है।

अपनी स्वतंत्र इयत्ता के साथ खड़े अनुवाद को देरिदा तक आते-आते अगर स्पेस मिला है, सम-स्थान मिला है। तो उसे इस स्पेस में जीवित रहने के लिए, इस सम-स्थानीयता को बचाए रखने के लिए रचना से अधिक संघर्ष करना होगा – इसमें कोई सदेह नहीं।



शमशाद बेगम आर.

भूमंडलीकरण की ज़मीन में अनुवाद की कारपरदाज़ी

आज के समय में भूमंडलीकरण या सार्वभौमीकरण की काफी चर्चा है। इसका मानवीय जीवन के तमाम क्षेत्रों पर काफी असर पड़ रहा है। यह अवधारणा अलग-अलग देशों के अस्तित्व को अस्वीकार करती है और विश्व परिवार या 'वसुधैव कुटुंबकम्' की कल्पना को अपना उद्देश्य बनाती है। यह मानव की मानव के रूप में पहचान करती है, और उसे रंग-रूप, निवास-स्थान, संस्कृति, संप्रभुता आदि को गौण मानती है और मानव का मानव के प्रति प्रेम में बाधा उत्पन्न करने वाली हर विचारधारा को समाप्त कर देना चाहती है। अतः भूमंडलीकरण उदारीकरण नीति का तात्त्विक परिणाम है।'

फ्रेडरिक जेमसन ने भूमंडलीकरण के बारे में जो विचार प्रकट किए हैं उसे परिभाषित करते हुए शिव विश्वनाथन ने बताया है कि इसके कारण केवल लोकतंत्र ही दोबारा परिभाषित नहीं हो रहा है, संस्कृति और यहाँ तक कि नागरिकता का विचार भी दोबारा गढ़ा जा रहा है। यह विज्ञापन और कामनाओं का सौंदर्यमूलक संसार रचकर चेतना के ऊपर हावी हो जाता है और बाजार के जरिए हर चीज की कीमत तय करके उसे मुनाफे का स्रोत बना देता है। इस तरीके से संस्कृति और अर्थतंत्र के बीच भूमंडलीकरण एक अभंग जाल की तरह काम करता है। इस प्रकार भूमंडलीकरण को सामाजिक संबंधों के विश्वव्यापी सघनीकरण के रूप में परिभाषित किया जा सकता है जो दूर-दूर स्थित स्थानीयताओं को आपस में जोड़ देता है।²

भाषा के उद्गम और विकास की चर्चा अनुवाद के सैद्धांतिक और व्यावहारिक अध्ययन की पृष्ठभूमि में महत्त्व रखती है। इतिहास, भूगोल, संस्कृति आदि देशों के परस्पर संबंध में योग देते हैं। अतः अनुवाद मानव सभ्यता के साथ-साथ ही विकसित एक ऐसी तकनीक है जिसका आविष्कार मनुष्य ने बहुभाषिक स्थिति की विडंबना से बचने के

लिए किया था।³ आज एक भाषा की सामग्री को दूसरी भाषा में प्रयुक्त करना अनुवाद कहलाता है।

बाइबिल में 'बेबल' का एक प्रसंग आता है कि मानव ने जब शिनार देश में एक अद्भुत नगर और विलक्षण मीनार बनाकर यहोवा से टक्कर लेने की ठानी तो उसने उनकी भाषाओं में भेद उत्पन्न कर दिया जो उनमें परस्पर द्वेष एवं वैर का कारण बना। बेबल की मीनार के इस मिथक में अनुवाद की आवश्यकता महसूस हुई और कुछ लोगों की ऐसी मान्यता है कि तभी से अनुवाद का आरंभ हुआ।

इस बात से इंकार नहीं किया जा सकता है कि विश्व की तमाम मानव जातियों ने पारस्परिक संप्रेषण के लिए अनुवाद का सहारा लिया होगा चाहे वह सिकंदर और पोरस के बीच का संवाद हो, वास्को डि गामा और दक्षिण भारतीयों के बीच का संवाद हो, चीनी यात्रियों और भारतीय मनीषियों के बीच का संवाद हो या फिर आधुनिक विश्व के लोगों के बीच संपर्क का माध्यम हो; अनुवाद सबका साथी रहा है।

आज भूमंडलीकरण की चर्चा है। इसमें 'ग्लोबल विलेज' की संकल्पना है। हमें अपने पूर्वजों पर गर्व है कि उन्होंने 'वसुधैव कुटुंबकम्' का संदेश दिया है। वास्तव में विश्व के गाँव या कुटुंब समझने की संकल्पना को पूरा करने में अन्य बातों के साथ-साथ अनुवाद की भी भूमिका रही है।

अनुवाद का सबसे बड़ा क्षेत्र बातचीत का है। रोटी कमाने के लिए लोगों को अन्य भाषा-भाषी प्रदेशों तक में काम करना पड़ता है। उन्हें अनुवाद का सहारा रोज लेना पड़ता है। वैसे भी बातचीत में जब हम अपनी मातृभाषा से भिन्न भाषा में बोलते हैं, तब हम खुद जाने-अनजाने अनुवाद ही करते रहते हैं। हम पहले मातृभाषा में सोचते हैं, फिर उसे मन में ही अन्य भाषा में अनूदित कर बोलते हैं। यही कारण है कि हम कोई भी अन्य भाषा बोलें, उस पर हमारी मातृभाषा का कुछ न कुछ प्रभाव नजर आता है। औसत भारतीय की अंग्रेजी भी इसका अपवाद नहीं है।

किसी भी देश के विकास एवं प्रगति का मापदंड उसका वैज्ञानिक तथा तकनीकी विकास है। अगर भारत का कोई मौलिक अनुसंधाता संसार के वैज्ञानिकों का ध्यान आकृष्ट करने लायक सिद्धांत आविष्कार प्रस्तुत करे और उसका विवरण भारत की ही भाषा में लिखे तो वैज्ञानिक जगत में उस भाषा का सम्मान बढ़ेगा। अन्य देशों के वैज्ञानिक यह भाषा सीखने और इससे अपनी भाषा में अनुवाद करने के लिए आगे बढ़ेंगे। प्राचीन भारत के वैद्यक ग्रंथ, ज्योतिष ग्रंथ आदि संस्कृत में हैं। उनका सार समझने के लिए देश-विदेश के लोग संस्कृत सीखने और संस्कृत से अपनी भाषा में अनुवाद करने आए हैं।

आज अनुवाद का सबसे उर्वर क्षेत्र विज्ञान का है। विज्ञान की सामग्री के अनुवाद का क्षेत्र दिन दुगुना रात चौगुना विस्तृत होता जा रहा है। इसलिए अनुवाद के लिए सहायक साधनों पर गंभीरता से विचार होता है।

सूचना प्रौद्योगिकी के दो प्रमुख घटक हैं – सूचना और प्रौद्योगिकी। लेकिन इसका एक तीसरा घटक भी है – भाषा। भाषा, सूचना प्रौद्योगिकी का मुख-पृष्ठ है जिसकी सहायता से प्रयोक्ता पर्दे पर अंकित सूचना को ग्रहण करता है। आज का युग सूचना, संचार तथा विचार का युग है। प्रचार-प्रसार माध्यमों का तेजी से हो रहा समाजीकरण तथा जनमानस पर बढ़ रहा कंप्यूटरीकरण का प्रभाव इसके मूल में है। सूचना प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में कंप्यूटर से व्यावसायिक, वाणिज्यिक, जनसंचार, शिक्षा, चिकित्सा आदि कई क्षेत्र भी लाभान्वित हुए हैं। कंप्यूटर की इस बढ़ती गति ने दैनिक जीवन के समस्त क्रियाकलापों में अनुवाद के क्षेत्र में भी अपनी संभावनाएँ सुनिश्चित कर ली हैं। आज अंग्रेजी-हिंदी और इसी प्रकार अन्य भारतीय भाषाओं के परस्पर अनुवाद की संभावनाएँ भी कंप्यूटर पर खोज ली गई हैं।

आज इंटरनेट की 90 प्रतिशत से अधिक सामग्री अंग्रेजी में उपलब्ध है। इसलिए अंग्रेजी भाषा-भाषी देशों में भाषा कोई समस्या नहीं है। यह समस्या उन देशों में है जहाँ का समाज अंग्रेजी नहीं जानता और अपनी-अपनी स्थानीय भाषाओं का ही इस्तेमाल करता है। इसलिए भारत के संदर्भ में यह आवश्यक है कि कथ्य सामग्री लोगों तक भारतीय भाषाओं के माध्यम से पहुँचे। इस संबंध में दो समाधानों का प्रायः जिक्र किया जाता है – भाषा का स्थानीयकरण (localization); और प्रौद्योगिकी का विस्तारीकरण (Penetration)। स्थानीयकरण से तात्पर्य है – इंटरनेट की कथ्य सामग्री को प्रयोक्ताओं की स्थानीय भाषाओं में प्रस्तुत करना।

कंप्यूटर प्रौद्योगिकी और भाषा के गठबंधन से आज अनेक प्रकार के भाषा अनुप्रयोग विकसित हो चुके हैं या हो रहे हैं। इनमें प्रमुख है – मशीनी अनुवाद। मशीनी अनुवाद से तात्पर्य है – अनुवाद की ऐसी प्रक्रिया जिसमें कंप्यूटर प्रणाली के जरिए एक भाषा से दूसरी भाषा में स्वतः अनुवाद हो। लेकिन इस क्षेत्र में अब भी कुछ समस्याओं का समाधान पाना बाकी है। एक बार मशीन सही या लगभग सही अनुवाद देना शुरू कर दे तो इसे अनेक आधुनिक अनुप्रयोगों से जोड़ा जा सकता है। जैसे, इंटरनेट या नेटवर्क द्वारा ऑन लाइन अनुवाद प्रक्रिया सुलभ कराना (जैसा कि कुछ यूरोपीय भाषाओं के वेबसाइट में आज उपलब्ध है), दुतरफा अनुवाद (reverse translation) की सुविधा भी इसमें जोड़ी जा सकती है। इसी प्रौद्योगिकी का इस्तेमाल कर मोबाइल के जरिए ऑन-लाइन अनुवाद की सुविधा भी प्रदान की जा सकती है।

संचार के माध्यमों में अनुवाद का प्रयोग अनिवार्य होता है। इसमें मुख्य है – समाचार पत्र, रेडियो और दूरदर्शन। रायटर (writer) जैसी अंतर्राष्ट्रीय न्यूज एजेंसियाँ अन्य देशों की भाषाओं के छपे और प्रसारित समाचार आदि अनूदित करवा कर अपने ग्राहकों को पहुँचा देते हैं।

विश्व बाजार में एक विराट भाषिक समुदाय से नाता जोड़ने के लिए विज्ञापनों में आशयों को व्यक्त करने के रूप में अनुवाद का विशेष प्रयोग होता है। विज्ञापन के अनुवाद के बिना व्यावसायिक विकास अवरुद्ध हो जाता है। किसी एक नई वस्तु के विज्ञापन का अनुवाद से ही दूसरी भाषा में पता चलता है और उसी प्रकार अन्य भाषाओं में अनुवाद करते-करते सारे विश्व को उस वस्तु या सूचना की जानकारी मिल जाती है। सार यही है कि विज्ञापनों के अनुवाद की प्रविधि के दौरान भाषिक समन्वय हो जाता है।¹ विज्ञापनों के वाक्य प्रायः छोटे और सरल, अपनी रचना में जटिल न होकर सामान्य होते हैं। जैसे – Great News, No leaks (Novino) – नई उमंग, नई तरंग।

खेलकूद संबंध समाचारों आदि के अनुवादकों के लिए सबसे मुख्य बात यह है कि उन्हें उस प्रयुक्ति या शैली की समुचित जानकारी होनी चाहिए। इस क्षेत्र की भाषा सपाट या नीरस के बजाय सर्जनात्मक तथा आलंकारिक होती है। अनुवादक ऐसी भाषा में अनुवाद करके समाचार को अधिक जीवंत और प्रभावी बना सकता है। जैसे : 'कपिल की धुआँधार बल्लेबाजी!', 'पाकिस्तान ने पासा पलटा।'

भूमंडलीकरण सीधा बाजारवाद से जुड़ा हुआ है। बाजार का सीधा संबंध भाषा से है। बाजार भाव की विशिष्ट भाषा शैली होती है जिससे अनुवादक को भली-भाँति परिचित होना आवश्यक है। जैसे : 'मसाले खामोश रहे', यानी (दाम न घटना, न बढ़ना।)

शिक्षा का क्षेत्र अनुवाद के बिना आगे नहीं बढ़ पाता। भारतीय भाषाओं को अध्ययन का माध्यम बनाने के बाद इसकी अनिवार्यता बढ़ी है। यह अनिवार्यता भारत में ही बड़ी है, ऐसी बात नहीं। जिन अंग्रेजों या रूसियों को भारतीय साहित्य का ज्ञान पाना है उन्हें भारतीय साहित्य का अनुवाद अंग्रेजी या रूसी में प्राप्त करना पड़ता है। संस्कृति के व्यतिरेक के कारण भाषाओं की संरचना एवं अभिव्यक्ति भिन्न-भिन्न हो जाती है और इसलिए एकता के बिंदु प्रायः नजर आते हैं।²

धर्म के क्षेत्र में भी अनुवाद की स्थिति काफी मजबूत है। धार्मिक प्रचार-प्रसार में धर्मग्रंथों की अनुवाद परंपरा प्राचीन है।

अंतर्राष्ट्रीय संबंध अनुवाद का सबसे महत्वपूर्ण क्षेत्र है। विभिन्न क्षेत्र के प्रतिनिधियों

का संवाद मौखिक अनुवादक की सहायता से ही होता है। राजदूतों को कई भाषाएँ बोलने का अभ्यास कराया जाता है। अंतर्राष्ट्रीय एवं बहुभाषी क्षेत्र के अनुवाद में जरा भी चूक होने से मित्रता, शत्रुता में बदल सकती है।

टेलीविजन कार्यक्रमों की प्रकृति भी कुछ वर्षों में बहुभाषिक बनी है। जैसे 'रामायण', 'महाभारत', 'जय हनुमान', 'जुनून', 'शक्तिमान' कई सीरियल हिंदी के साथ-साथ भारतीय भाषाओं में भी दिखाए जाते रहे हैं। यह संभावना अनुवाद के ही एक महत्त्वपूर्ण स्वरूप 'डबिंग' से खुली है। यह अनुवाद व्यवसाय का बड़ा क्षेत्र है। अन्य कार्यक्रमों में भी तथा समाचार चैनलों पर भी इस डबिंग की प्रक्रिया अपनाई जा रही है।

सब-टाइटलिंग की प्रक्रिया भी समाचारों में, मनोरंजन कार्यक्रमों में विशेष रूप से विदेशी फिल्मों के साथ अपनाई जा रही है। 'जुरासिक पार्क', 'टाईटैनिक' जैसी अंग्रेजी की लोकप्रिय फिल्में आज हिंदी और अन्य भारतीय भाषाओं में भी देखी जा सकती हैं। फिल्म फेस्टिवल विश्व के विभिन्न स्थलों पर आयोजित किए जाते हैं, जिनमें विश्व की लगभग सभी भाषाओं की फिल्में प्रदर्शित की जाती हैं। इनमें सब-टाइटलिंग की प्रक्रिया अपनाई जाती है। इस स्तर पर विश्व की विभिन्न भाषाओं के बीच अनुवाद की संभावनाएँ प्रबल हुई हैं।⁶

अनुवाद आज विभिन्न सांस्कृतिक क्षेत्रों के लोगों को मिलाने में सेतु का कार्य करता है। पूरे विश्व में बुद्धि और हृदय की भूख को संतुष्ट करने के लिए ज्ञान और अनुभूतियों के आदान-प्रदान की सख्त जरूरत है। आज विश्व में किसी भी देश की भाषाओं में उपलब्ध ज्ञान-विज्ञान, शास्त्र-साहित्य, कला आदि के भंडार को दूसरे देश की भाषाओं में अनूदित करके उपलब्ध कराया जा रहा है।

पाश्चात्य साहित्य तथा ज्ञान-विज्ञान ने अनुवाद के माध्यम से पौरात्य संस्कृति पर अपना प्रभाव डाला, जिसके रचनात्मक तथा नकारात्मक प्रभाव बुद्धिजीवियों की चर्चा का विषय रहे हैं। यद्यपि यह माना जाता है कि पाश्चात्य संस्कृति के आक्रमण ने भारतीय संस्कृति को हानि पहुँचाई है और भारतीय समाज को विघटन की ओर अग्रसर किया है, तथापि सामाजिक परिवर्तन के घटक के रूप में अनुवाद के महत्त्व को अस्वीकार नहीं किया जा सकता। सौ वर्ष से भी पूर्व भारतेंदु हरिश्चंद्र ने सामाजिक परिवर्तन में अनुवाद की भूमिका के महत्त्व को समझा था।⁷

व्यवसायों से संबंधित विज्ञापनों, प्रचार सामग्री आदि ने भी उपभोक्ता संस्कृति के प्रभाव से नए-नए शब्द गढ़ने में सहायता दी है और कई बार विभिन्न भाषाओं के विशिष्ट शब्दों को सार्वभौम बनाने में महत्त्वपूर्ण भूमिका निभाई है। साहित्यिक, सांस्कृतिक

अनुवादों का समाज पर बहुत व्यापक प्रभाव पड़ा है। इस प्रकार के अनुवादों ने सामाजिक परिवर्तन की गति को तीव्र करने में महत्वपूर्ण भूमिका अदा की है।

इस प्रकार हम देखते हैं कि अनुवाद वर्तमान समाज की अत्यंत महत्वपूर्ण तथा आवश्यक विधा है। वर्तमान संचार और सूचना क्रांति के युग में अनुवाद और भी अधिक महत्वपूर्ण हो गया है। 'जो पहले आए सो पाए' के प्रतिस्पर्धात्मक युग में यह अनिवार्य हो गया है कि विभिन्न भाषाओं में तुरंत अनुवाद की व्यवस्था उपलब्ध हो। आधुनिक सामाजिक व्यवस्था में त्वरित गति से अनुवाद के महत्व को देखते हुए कंप्यूटरीकृत अनुवाद के क्षेत्र में भी अनुसंधान किए जा रहे हैं। यह इस बात का प्रतीक है कि समाज पर अनुवाद के प्रभाव का अध्ययन एक महत्वपूर्ण विषय है और सामाजिक परिवर्तन की प्रक्रिया तेज करने में अनुवाद की महती भूमिका है। विश्व के देशों की तो विभिन्न भाषाएँ हैं ही लेकिन भारत भी एक बहुभाषी देश है। इसलिए भारत सहित विश्व में अनुवाद का अस्तित्व और वर्चस्व विद्यमान रहेगा।

□

संदर्भ

1. अभय कुमार दुबे, भारत का भूमंडलीकरण, वाणी प्रकाशन, संस्करण 2006
2. एंथनी गिड्डिस, कॉन्सीक्वेंसिज ऑफ मॉडर्निटी, (संपा.) अभय कुमार दुबे, भारत का भूमंडलीकरण में उद्धृत।
3. जी. गोपीनाथन, अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग, लोकभारती प्रकाशन, संस्करण 2001।
4. डॉ. सु. नागलक्ष्मी, अनुवाद चिंतन : दृष्टि और अनुदृष्टि, जवाहर पुस्तकालय, संस्करण 2009।
5. डॉ. एन.ई. विश्वनाथ अय्यर, अनुवाद कला, प्रभात प्रकाशन, दिल्ली, संस्करण 1990।
6. महिपाल सिंह, देवेन्द्र मिश्र (संपा.), विश्व बाजार में हिंदी, वाणी प्रकाशन, प्रथम संस्करण 2008।
7. अनुवाद की सामाजिक भूमिका, डॉ. रीतारानी पालीवाल, सचिन प्रकाशन, नई दिल्ली।

शैलेश मरजी कदम

पत्रकारिता में अनुवाद : विविध संदर्भ

वर्तमान समय में मीडिया की अनुवाद आवश्यकता बन गई है। मीडिया सीमा-विहिन है। इसलिए मीडिया को भौगोलिक सीमा को भूलकर अपने पाठकों की भाषा में समाचारों आदि को प्रस्तुत करना होता है। विश्व और भारत में भाषाई विविधता के कारण यह प्रस्तुतीकरण मात्र अनुवाद से संभव है। सामान्यतः देश-विदेश के समाचार वहाँ की समाचार एजेंसियों द्वारा उस देश की अपनी मूल भाषा में विश्व के अन्य देशों के समाचार-पत्रों में प्रकाशनार्थ भेजे जाते हैं। विदेशी भाषा में प्राप्त इन समाचारों को अनूदित करके प्रत्येक देश के समाचार-पत्र इसे अपनी भाषा या भाषाओं में प्रकाशित करते हैं।

उदाहरण के लिए रूस, चीन, जापान, फ्रांस, अमेरिका अथवा इंग्लैंड से समस्त समाचार न तो अंग्रेजी भाषा में प्राप्त होते हैं, और न हिंदी और भारतीय भाषाओं में। ये उन देशों की अपनी-अपनी भाषाओं में लिखे होते हैं। इन सभी समाचारों को अनूदित करके देश-विदेश की भाषा में वहाँ के समाचार-पत्र प्रकाशित करते हैं। इसलिए पत्रकारिता और अनुवाद का अंतर्संबंध बहुत घनिष्ठ और नजदीकी है। विश्व-पटल और भारत में भाषाई विविधता होने के नाते पत्रकारिता में समाचार की सत्यता के लिए अनुवाद का सहारा लेना अत्यंत महत्वपूर्ण हो जाता है। खासकर हिंदी पत्रकारिता के संदर्भ में “सभी हिंदी में प्रकाशित होने वाले अखबारों को अंतर्राष्ट्रीय परिदृश्य के निरंतर अद्यतन और सही ढंग से अंकन के लिए अंग्रेजी से हिंदी अनुवाद की सहायता लेनी ही होती है।”

वर्तमान समय प्रौद्योगिकी का समय होने के नाते संचार माध्यमों में काफी बदलाव आया है। पत्रकारिता का चेहरा पूरी तरह से बदल गया है। इंटरनेट के माध्यम से आज जनता प्रत्येक समाचार को बहुत ही जल्दी से जान रही है। किसी एक खबर को जानने के लिए प्रिंट मीडिया के रूप में प्रकाशित समाचार-पत्र, टेलीविजन के समाचार और रेडियो द्वारा प्रसारित विशिष्ट समय के समाचार पर निर्भर होने की आज आवश्यकता नहीं है।

आज आप घटना के कुछ ही घंटों में तस्वीर के साथ इंटरनेट के माध्यम से एक क्लिक पर सब कुछ देख और जान सकते हैं। ब्लॉग, सोशल नेटवर्किंग और ई-पेपर के माध्यम से पत्रकारिता का विस्तार हुआ है। ये सारे विस्तार और बदलाव सकारात्मक हैं, किंतु सत्यता और प्रामाणिकता के लिए भारतीय भाषाओं में प्रकाशित होने वाले अखबारों को अंग्रेजी तथा अन्य भाषाओं की अखबारों की सहायता लेनी पड़ती है। आम भारतीय अंग्रेजी तथा अन्य भाषाओं की अखबारों में प्रकाशित समाचारों को प्रामाणिक मानते हैं। इसलिए भारतीय भाषाओं में प्रकाशित अखबारों के लिए अनुवाद की सहायता महत्वपूर्ण बन जाती है।

यह कड़वी सच्चाई है कि भारतीय भाषाओं में की गई शोधों की गुणवत्ता अन्य विदेशी भाषाओं में की गई शोधों की गुणवत्ता से तुलनात्मक रूप से निम्न स्तर की है। भारत के शोधार्थियों में अपने विषय की तह तक जाने की प्रवृत्ति दिखाई नहीं देती। इसलिए समाचार-पत्रों के लेखों आदि के लिए संपादक को ही नहीं, तो किसी भी विषय के अध्ययनकर्ताओं को अधिकांशतः अंग्रेजी और अन्य भाषाओं की अध्ययन सामग्री पर निर्भर होना पड़ता है। भारतीय भाषाओं में प्रामाणिक संदर्भ की पुस्तकें कम होने के कारण अन्य भाषाओं की संदर्भ पुस्तकों का अनुवाद करना आवश्यकता बन जाती है। अनुवाद के कारण ही भारतीय पत्रकारिता में विचारों के परस्पर आदान-प्रदान में विस्तार संभव हुआ है। इसी माध्यम से अलग-अलग संस्कृतियों की जानकारी एवं राज्यों में आपसी तालमेल स्थापित होगा। ऐसे कई संदर्भों में अनुवाद का महत्त्व बढ़ जाता है।

हर देश में, समय और कालानुरूप अनुवाद होते आए हैं। खासकर, धर्म-प्रसार साहित्य के संदर्भ में अनुवाद की भूमिका महत्त्वपूर्ण रही है। दूसरी ओर, अनुवाद के संदर्भ में यह कहना उचित होगा कि “अनुवाद एक ऐसा माध्यम है जो परस्पर अपरिचित भाषाओं के संसार को एक-दूसरे के समीप लाता है और एक नई पहचान की सृष्टि करता है। इससे अपरिचित ज्ञान के विविध द्वार खुलते हैं। मनुष्य नई संभावनाओं, नई अभिव्यक्तियों और नई दक्षताओं से संपन्न होता है।”²

उपर्युक्त कथन पत्रकारिता में अनुवाद की अनिवार्य भूमिका को स्पष्ट करता है। दूसरी ओर, यह कहना उचित होगा कि पत्रकारिता में अनुवाद के कारण ज्ञान का विस्तार होता है। लोगों को नई-नई सूचनाओं से अवगत कराना, अनुवाद के कारण संभव हुआ है। इसलिए “हिंदी तथा अन्य भारतीय भाषाओं में पत्रकारिता का बड़ा हिस्सा अनुवाद पर आधारित रहा है।”³

यह बात सच है कि वर्तमान समय में हिंदी में मौलिक सोच और लेखन करने वाले पत्रकार, संपादकों की संख्या बढ़ी है किंतु अंतर्राष्ट्रीय समाचारों, पुस्तक समीक्षा तथा विज्ञान और प्रौद्योगिकी जैसे विषय के लिए आज भी अनुवाद ही सहायक बना हुआ

है। यह सच्चाई है कि विज्ञान का ज्यादातर साहित्य अंग्रेजी भाषा में लिखा जाता है। दूसरी ओर, वर्तमान समय और आगे की भाषाई विविधता जब तक होगी तब तक भारतीय भाषाई अखबारों में अंग्रेजी समाचार एजेंसियों से खबरों का हिंदी या अन्य भारतीय क्षेत्रीय भाषाओं में अनुवाद करना अनिवार्य होगा। वस्तुतः भविष्य में इसका महत्त्व कम होने की बजाय बढ़ता जाएगा।

पत्रकारिता के क्षेत्र में आज यह आवश्यक है कि भारतीय भाषाई पत्रकारों की अंग्रेजी पर भी अच्छी पकड़ होनी चाहिए। उन्हें अंग्रेजी से अपनी भाषाओं में खबर या लेख का अनुवाद करना आना चाहिए। इससे यह सिद्ध होता है कि पत्रकार को अनुवाद का ज्ञान होना एक प्रकार से अनिवार्यता है। तभी वह भाषाई विविधता वाले देश में अपने पाठकों को न्याय दे सकता है।

प्रत्येक भाषा के ज्ञान की अपनी मर्यादाएँ होती हैं, सोच का एक दायरा होता है। पत्रकारों को इस दायरे से बाहर निकलकर सोचना आवश्यक है। किसी व्यक्ति-विशेष के विचारों को अपनी भाषा के समाचार-पत्र के माध्यम से प्रेषित करने के लिए अंग्रेजी भाषा पढ़ना तथा उससे अनुवाद करना पत्रकार के लिए आवश्यक है। तभी वह अपने पाठकों को कुछ नया विचार, दर्शन आदि दे सकता है, जो सुधी पाठकों की अपेक्षाएँ होती हैं।

वर्तमान समय में इलेक्ट्रॉनिक मीडिया का काफी बोलबाला है। कुछ चैनल चौबीसों घंटे समाचार तथा उसका विश्लेषण देते हैं। “इन न्यूज चैनलों के विस्फोट से अनुवाद की भूमिका में एक नया आयाम जुड़ा है।”¹ जैसे, प्रत्येक चैनल हिंदी और अंग्रेजी में समाचार देता है तब उसे अनुवाद की जरूरत होती है। कुछ अंग्रेजी के चैनल अपनी लोकप्रियता बनाए रखने के लिए अपने अंग्रेजी समाचारों को संक्षेप में हिंदी में लिखित रूप में प्रसारित करते हैं। दूसरी ओर, हिंदी चैनल भी विशिष्ट समय में अंग्रेजी में समाचार प्रसारित करते हैं। ये दोनों प्रसारण अनुवाद के माध्यम से ही संभव होते हैं।

उपर्युक्त विश्लेषण से यह बात स्पष्ट है कि इलेक्ट्रॉनिक मीडिया का भी काम अनुवाद के बगैर नहीं चलता। बल्कि उसकी तो प्रसारण की समय सीमा ज्यादा होने के कारण ज्यादा अनुवाद करना पड़ता है। जाहिर है, ज्यादा कार्यक्रम का प्रसारण यानी ज्यादा अनुवाद का कार्य।

समाचार चैनलों को विदेश से प्राप्त खबरें अंग्रेजी तथा अन्य विदेशी भाषाओं में होती हैं। इसका हिंदी या अन्य भारतीय भाषाओं में तत्काल अनुवाद कर समाचार प्रेषित करना होता है। इसलिए पत्रकारों आदि का दुभाषी तथा अंग्रेजी से भारतीय भाषा में अनुवाद करने में सक्षम होना आवश्यक है।

जनसंचार का क्षेत्र विस्तार बहुत बढ़ा है। इसमें सिनेमा, वृत्तचित्र (Documentary), टेलीविजन धारावाहिक और विभिन्न मनोरंजन कार्यक्रम आदि आते हैं। इन सभी में अनुवाद

की अपनी विशिष्ट भूमिका होती है। भाषाई विविधता के कारण मनोरंजनात्मक, शैक्षिक और अन्य कार्यक्रमों को भारत के संदर्भ में भारतीय भाषाओं तथा अन्य देशों तथा राज्यों के संदर्भ में वहाँ की मातृभाषा में प्रसारित किया जाता है। मनोरंजनात्मक कार्यक्रम प्रसारण के कारण मीडिया एक उद्योग बन चुका है। विश्व प्रसिद्ध चैनल और उत्पाद भारत तथा अन्य देशों में अपना व्यापार करने के लिए अपने देश की भाषा में कार्यक्रमों एवं उत्पादों की जानकारी को अनूदित करके ही अपने उद्देश्य में सफल होते हैं। उदाहरण के लिए, विश्व का प्रसिद्ध 'डिस्कवरी चैनल' आज भी अपने सभी कार्यक्रमों को भारत में हिंदी भाषा में प्रसारित करता है। इसी तरह कई अंग्रेजी फिल्मों को 'हिंदी सबटाइटलिंग' तथा प्रादेशिक फिल्मों को 'अंग्रेजी सबटाइटलिंग' के साथ प्रदर्शित किया जाता है। ये सभी कार्य अनुवाद के माध्यम से ही किए जाते हैं।

पत्रकार एक भाषा के माध्यम से अपनी बात जनता के बीच रखता है। जनता भी उसे एक भाषा के माध्यम से ग्रहण करती है। इसलिए यहाँ यह कहना उचित होगा कि भाषा का अनुवाद से गहरा संबंध है। दूसरी ओर, प्रत्येक भाषा की अपनी व्यवस्था होती है तथा सामाजिक-सांस्कृतिक संदर्भ होते हैं। इन्हें अन्य भाषाओं में व्यक्त करने के लिए समानार्थी शब्द नहीं होते या दोनों भाषाओं की सांस्कृतिक पृष्ठभूमि समान नहीं होती। इसलिए अनुवाद कार्य कठिन हो जाता है। पत्रकारों को भावानुवाद या अन्य अनुवाद-प्रकार का सहारा लेना पड़ता है। अनेक समाचारों के अनुवाद की लंबी सूची उसके पास होती है। कम समय के चलते यह भावानुवाद और सारानुवाद ही कर पाता है। किंतु यह अनुवाद कार्य कभी-कभी समाचार-पत्र में उपलब्ध जगह पर निर्भर करता है।

प्रत्येक विधा की अपनी एक अलग भाषा होती है। जनसंचार माध्यम भी इससे अछूता नहीं है। उसकी भी अपनी एक विशिष्ट भाषा है। यह भाषा सूचनापरक और सरल है क्योंकि इसे सामान्य-जनों के बीच व्यवहार करना होता है। इसलिए इसके अनुवाद में भी सरलता, सहजता और पठनीयता होनी चाहिए, न कि साहित्य की तरह शैली के प्रति विशिष्ट आग्रह। किंतु हर पत्रकार की अनुवाद करने की अपनी एक शैली जरूर होती है। इसके बावजूद अनूदित समाचार में भी आपको एक लय दिखाई देती है। विशिष्ट भाषा और पदों का सुघड़ संयोजन दिखाई देता है, जो अनुवाद होकर भी अनुवाद नहीं लगता। यह पत्रकार के अनुवाद कार्य के लंबे अनुभव से संभव हो पाता है।

पत्रकारिता और अनुवाद : परस्पर संबंध

पत्रकारिता और अनुवाद का परस्पर संबंध घनिष्ठ है, क्योंकि देश-दुनिया की खबरों के लिए पत्रकार को अनुवाद का सहारा लेना ही पड़ता है। इसका कारण देश-दुनिया की भाषाओं का अलग-अलग होना है।

हम सब यह जानते हैं कि "पत्रकारिता का पहला उद्देश्य है पाठकों को उनके चारों

ओर घट रही घटनाओं, पनप रही प्रवृत्तियों, हो रहे शोध-कार्यों, वैज्ञानिक प्रगति और आसन्न खतरों से अवगत कराना है। इसी के साथ घटनाओं, प्रवृत्तियों और मानव को प्रभावित करने वाले मुद्दों का अर्थ बताना भी उसका कर्तव्य है। संक्षेप में, जो जानने योग्य है उसे प्रस्तुत करना उसका लक्ष्य है।⁵ उपर्युक्त सभी चीजों से अवगत कराने के लिए पत्रकार को अनुवाद की आवश्यकता पड़ती है, क्योंकि वैज्ञानिक प्रगति तथा शोध-कार्य जैसे विषयों की जनकारी अंग्रेजी या अन्य भाषाओं में उपलब्ध रहती हैं।

समाचार-पत्र का मुख्य उद्देश्य जनता को देश-विदेश में घटित घटनाओं से अवगत कराना है। जनता को अवगत कराने के लिए पत्रकार की भाषा सरल, सुलभ, सूचनापरक और प्रवाही होनी चाहिए। इसलिए पत्रकार को अनुवाद करते समय “सटीक और सहज अनुवाद करने के लिए अर्थविज्ञान और दोनों भाषाओं की विषमताओं की जानकारी होनी चाहिए।”⁶ इसके न होने से अनायास ही अनुवाद अटपटा लगता है। इसे हम कछ उदाहरणों से समझ सकते हैं। राजधानी से एक दैनिक पत्र के प्रथम पृष्ठ में छपे कुछ वाक्य इस प्रकार हैं। जैसे : “गोर्बाचोव स्वास्थ्य कारणों से अपना कार्य संचालन करने में असमर्थ हैं।”

इस वाक्य में ‘स्वास्थ्य कारणों से’ ‘reasons of health’ का शाब्दिक अनुवाद है। इसका उपयुक्त अनुवाद है — ‘अस्वस्थता के कारण’। इसी प्रकार, एक और उदाहरण देखिए : प्रवक्ता ने कहा गोर्बाचोव अपने सरकारी निवास पर ‘गिरफ्तारी की अवस्था’ में है।

उक्त वाक्य में ‘गिरफ्तारी की अवस्था’ का कहीं पर भी अर्थ नहीं लग रहा है। ‘गिरफ्तारी की अवस्था’ यह वाक्य संरचना ही अपने आप में इस वाक्य में ठीक नहीं बैठती। इसका अनुवाद होना चाहिए ‘नजरबंद’ है। इसतरह पत्रकारिता के अनुवाद की गड़बड़ियाँ अर्थविज्ञान और व्यतिरेकी भाषाविज्ञान के ज्ञान के अभाव के कारण होती है। पत्रकारिता के अनुवाद के लिए इन दोनों का ज्ञान होना आवश्यक है।

पत्रकारिता के क्षेत्र में अनुवाद करने वाले सभी पत्रकार तथा अनुवादकों को स्थान भेद की जानकारी होना भी आवश्यक होता है क्योंकि एक ही तरह के काम करने वाले व्यक्तियों को अलग-अलग देशों में अलग-अलग नाम से जाना जाता है। जैसे : (1) भारत में ‘वित्तमंत्री’ जो काम करते हैं वह काम ब्रिटेन में ‘चांसलर और एक्सचेकर’ द्वारा किया जाता है। (2) अमेरिकी राष्ट्रपति द्वारा मनोनीत मंत्रियों को ‘सेक्रेटरी’ कहा जाता है, जबकि भारत में उन्हें हम ‘मंत्री’ ही कहेंगे, ‘सचिव’ नहीं।

पत्रकारिता के अनुवाद : विविध पक्ष

पत्रकारिता के अनुवाद में यह ध्यान रखना अतिआवश्यक है कि लक्ष्य भाषा की प्रकृति क्या है? अनूदित पाठ में भी सहज प्रवाह और लोच आनी चाहिए। इस लोच और प्रवाह के लिए अनुवादक को विशिष्ट जगहों पर शब्दों और पदों के चयन पर

ध्यान देने की जरूरत होती है। तो कहीं लक्ष्य भाषा के व्याकरण और उसकी प्रकृति पर। किंतु पत्रकार अनुवादक समय और व्यस्तता के कारण ध्यान नहीं दे पाते। यहाँ हम इन पक्षों पर संक्षेप में विचार कर रहे हैं। इस संदर्भ में, जिन पर विशेष ध्यान देने की जरूरत है, वे हैं — भाषा का व्याकरण, वाक्य रचना, मुहावरे, लोकोक्तियाँ आदि। आइए इन पर क्रमशः विचार करें।

1. भाषाई व्याकरण

पत्रकारिता के अनुवाद में भाषा-विशेष की व्याकरणिक कोटियों का बड़ा महत्त्व है। जैसे : वचन का ज्ञान होना आवश्यक है। हिंदी और अंग्रेजी में दो वचन हैं — एकवचन और बहुवचन। किंतु प्रयोग और वर्तनी के कारण कई असंगतियाँ दिखाई देती हैं। जैसे : सम्मान देने के लिए क्रिया का बहुवचन रूप प्रयोग किया जाता है। जैसे : (1) 'पिता आए हैं।' (2) कल गोर्बाचोव भारत से खाना हो रहे हैं आदि। दूसरी ओर, कभी-कभी बहुवचन की जगह एकवचन अच्छा लगता है। जैसे : (1) भारतीय विदेश में भी अपने देश को नहीं भूलता। इस वाक्य में 'भारतीय' समस्त देशवासियों के लिए है। इसी तरह, कारक चिह्न और उपपद को भी अनुवाद करते समय ध्यान में रखना आवश्यक है।

अनुवाद में विशेषण का भी विशेष ध्यान देना होता है। जैसे : 'अमेरिका' का विशेषण अमेरिकी होगा। इसी तरह 'इटली' का 'इटलावी' और 'यूनान' का 'यूनानी'। अन्य उदाहरणों में 'गुलाबी' का 'गुलाबी', 'मामा' का 'ममेरा', 'साल' का 'सालाना' और 'रंग' का 'रंगीन' आदि।

कभी-कभी अनुवाद करते समय कुछ छोड़ना पड़ता है तो कुछ अपनी ओर से जोड़ना पड़ता है। जैसे : अंग्रेजी का यह वाक्य 'Right now, I can't promise anything' का हिंदी अनुवाद — 'अभी मैं कुछ नहीं कह सकता' है। इसमें अनुवादक को कुछ छोड़ना पड़ा है। तो दूसरा अंग्रेजी का वाक्य 'He let-out his house.' को देखा जा सकता है, जिसका हिंदी अनुवाद है — 'उसने अपना मकान किराए पर दिया।' इसमें अनुवादक ने अपनी ओर से कुछ जोड़ा है।

2. वाक्य रचना

अनुवादक को अनुवाद में वाक्य रचना या पठनीयता का ज्यादा ध्यान रखना होता है। किसी भी एक भाषा के शब्दों और पदों की समानार्थी और निकटार्थी अभिव्यक्तियों की संरचना मिलने पर कभी-कभी स्रोत भाषा के वाक्य की बनावट अनुवादक को संकट में डाल देती है तो दूसरी ओर स्रोत भाषा की वाक्य रचना अनुवादक पर इतनी हावी हो जाती है कि उस वाक्य में निहित अर्थ-भेद के व्यतिरेक की ओर उसका ध्यान ही नहीं जाता। जैसे : अंग्रेजी का यह वाक्य लीजिए — 'President Zia can not feel secure in Islamabad if a secular regime rules in Kabul.'⁷ इसका सही अनुवाद

है — “यदि काबुल में धर्मनिरपेक्ष सरकार बनती है तो इस्लामावाद में राष्ट्रपति जनरल जिया सुरक्षित अनुभव नहीं करेंगे।” यह नहीं कि प्रेजिडेंट जिया ‘अस्वस्थ होंगे’। दूसरा वाक्य अंग्रेजी वाक्य रचना के अनुसार अनूदित है। जैसे : “आज यहाँ बीस आदमी मारे गए जबकि रेलगाड़ी पटरी से उतर गई।” सही अनुवाद है — “रेलगाड़ी के पटरी से उतर जाने पर आज यहाँ बीस आदमी मारे गए।”

इससे यह स्पष्ट होता है कि अनुवादक को यह ध्यान देना आवश्यक होता है कि स्रोत भाषा की वाक्य रचना को बहुत सूक्ष्मता से समझकर ही यह निर्णय लेना होता है कि क्या लक्ष्य भाषा में वाक्य रचना हो सकती है या नहीं? अन्यथा अर्थ का अनर्थ होता है तथा अनुवाद अटपटा लग सकता है।

3. वर्तनी

पत्रकारों के सामने अनुवाद करते समय, खासकर अंग्रेजी से अनुवाद करते समय, ज्यादातर समस्या व्यक्तिवाचक संज्ञाओं की वर्तनी की आती है क्योंकि अंग्रेजी के नामों के अनुवाद के समय गलती की गुंजाइश बनती है। यह गड़बड़ी अंग्रेजी वर्तनी के कारण हिंदी और मराठी अनुवाद में होती है। जैसे : अंग्रेजी Kamal Hasan का हिंदी, मराठी में ‘कमाल हासन’ बनता है, तो Mithun Chakravarti का ‘मिथुन चक्रवर्ती’। किंतु सही अनुवाद क्रमशः ‘कमल हसन’ और ‘मिथुन चक्रवर्ती’ है।

पत्रकारिता के अनुवाद में यह अक्सर देखा जाता है कि शब्दों के अनुवाद करने की समस्या को कम करने के लिए अंग्रेजी के ढेरों शब्दों को हिंदी में लिप्यंतरित कर दिए जाते हैं और ये सभी शब्द जनमानस ने स्वीकार भी किए हैं। जैसे — टेलीफोन, कूलर, अपार्टमेंट, पेन, टेबल, रोड आदि। ये शब्द हिंदी भाषा में आम प्रचलन में आने से हिंदी के लगने लगे हैं तो दूसरी ओर अंग्रेजी में भी हिंदी के कई शब्द चल रहे हैं। खास बात यह भी है कि इस प्रकार के अनेक शब्दों को शब्दकोश में स्थान भी मिला हुआ है। जैसे : लाठी चार्ज, अचार, चटनी, घेराव आदि। इसमें पत्रकारिता के अनुवाद ने विशेष भूमिका निभाई है।

अखबारी भाषा सरल होती है। इसलिए जब इसका अनुवाद होगा तो वह भी सरल ही होना चाहिए क्योंकि “अखबारी अनुवाद में तो सरलता एक अपरिहार्य तत्त्व है।”¹⁸ अखबारों में सीमित संख्या में शब्दों का प्रयोग होता है। इसलिए ज्यादातर पत्रकार अनुवाद करते समय इन्हीं सीमित शब्दों के साथ अनुवाद में नए-नए प्रयोग करते हैं। ऐसे प्रयोग पाठकों की पढ़ने की रुचि को बढ़ाते हैं क्योंकि आज के समय में अनुवाद शाब्दिक अनुवाद न रहकर उससे काफी आगे जा चुका है। इतना कि उसमें संपादन-विवेक आ गया है। ज्यादातर अखबार अनुवाद से निकल रहे हैं — किंतु लगते मूल लेखन पर आधारित हैं। यह सब संभव होने के पीछे मूल कारण यह है कि अनुवादक को आज

शब्दकोश के रूप में अच्छी सुविधा सहज-सुलभ हैं। दूसरी ओर, इंटरनेट पर उपलब्ध परिभाषा कोश, थिसारस आदि से भी उन्हें सहायता मिल रही है। ये सभी उपकरण अनुवादक के लिए मददगार सिद्ध हो रहे हैं।

4. मुहावरे और लोकोक्तियाँ

मुहावरे और लोकोक्तियों के संदर्भ में अनुवादक को विशेष सावधानी बरतनी होती है क्योंकि स्थान और सांस्कृतिक विविधता के कारण एक भाषा के मुहावरों और लोकोक्तियों का वैसे ही अर्थ देने वाले मुहावरे और लोकोक्तियाँ दूसरी भाषा में हों, यह जरूरी नहीं है। खासकर अंग्रेजी से अनुवाद करते समय इसके मुहावरों की भाषिक इकाइयों की पहचान सही ढंग से होना आवश्यक है, वरना गलत अनुवाद की पूर्ण संभावना होती है। यह भी संभव है कि अंग्रेजी मुहावरों के अर्थ के समान भारतीय भाषाओं में समान मुहावरे न मिलें। ऐसी स्थिति में अनुवादक सरल भावानुवाद करके काम चला सकता है। जैसे – ‘All is well that ends well’ का अनुवाद ‘अंत भला तो सब भला’ या ‘Necessity is the mother of innovation’ का सरल अनुवाद ‘आवश्यकता आविष्कार की जननी है।’ करना उचित है तो ‘A drop in the ocean’ का ‘ऊँट के मुँह में जीरा’ सही अनुवाद है।

निष्कर्ष

समाचारों के अनुवाद के समय कथ्य के अलावा भाषा की सरलता और शैली की रोचकता पर विशेष ध्यान दिया जाना चाहिए। पत्रकार स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा के मर्म से अच्छी तरह से परिचित हो, तथा उसे दोनों भाषाओं के मुहावरों-लोकोक्तियों को समझने की शक्ति होना चाहिए तथा उसे दोनों भाषाओं की व्याकरणिक, सांस्कृतिक और अर्थगत भिन्नताओं का ज्ञान अवश्य हो तभी वह सरल, स्वाभाविक और मूल के करीब यानी सूचनापरक अनुवाद कर सकता है, जो पत्रकारिता के अनुवाद की अनिवार्य आवश्यकता है।

□

संदर्भ

1. डॉ. वर्मा सुजाता, पत्रकारिता : प्रशिक्षण एवं प्रेस विधि, आशीष प्रकाशन, कानपुर, 2005, पृष्ठ 172
- 2-8. गुप्त जितेंद्र, प्रियदर्शन और प्रकाश अरुण, संपादक : रामशरण जोशी, पत्रकारिता में अनुवाद, राधाकृष्ण प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006, संपादकीय पृष्ठ XIII, XIV, XIV, एवं पृष्ठ 29-30, 42, 48, 91

रमेश चंद्र

तकनीकी अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली का महत्त्व

आधुनिक युग विज्ञान का युग है। आज ज्ञान-विज्ञान के विभिन्न क्षेत्रों में नित नई खोजें तथा अनुसंधान हो रहे हैं जिसके फलवरूप विभिन्न विषयों में नए-नए सिद्धांतों और उनसे संबंधित संकल्पनाओं का जन्म होता रहता है। साथ ही साथ, विज्ञान और प्रौद्योगिकी का विकास होने से प्रतिदिन नई-नई वस्तुओं का निर्माण होता रहता है। इन सिद्धांतों, संकल्पनाओं और वस्तुओं को निश्चित अर्थवत्ता के साथ अभिव्यक्त करने के लिए पारिभाषिक शब्दों की आवश्यकता पड़ती है। अगर हम पारिभाषिक शब्द को परिभाषित करना चाहें तो यह कह सकते हैं कि “विषय-विशेष या सिद्धांत के प्रसंग में सुनिश्चित परिभाषा वाले, सुनिश्चित अर्थ सीमा वाले तथा अन्य पारिभाषिक शब्द अथवा शब्दों से अपने अर्थ और प्रयोग में स्पष्ट रूप से भिन्न शब्दों को पारिभाषिक शब्द कहते हैं।” ये सामान्य शब्द से भिन्न होते हैं। सामान्य शब्द बोलचाल में ही प्रयोग में आते हैं, जबकि पारिभाषिक शब्द विभिन्न विज्ञान और शास्त्रों में ही प्रयोग किए जाते हैं और विज्ञान या शास्त्र के प्रसंग में इनकी परिभाषा दी जा सकती है। पारिभाषिक शब्द की प्रमुख विशेषता यह होती है कि उनका विषय या सिद्धांत-विशेष के प्रसंग में एक ही विशिष्ट अर्थ है और वह स्पष्ट एवं सुनिश्चित होता है। एक विषय में, संकल्पना या वस्तु के लिए एक ही पारिभाषिक शब्द होता है। परंतु असमान संकल्पना या वस्तु के मिलते-जुलते शब्द कभी नहीं होते। इनमें यह भी विशेषता होती है कि आवश्यकता पड़ने पर उपसर्ग आदि जोड़कर अन्य पारिभाषिक शब्द भी बनाए जा सकते हैं। जैसे विधि से विधिज्ञ, विधायक, विधायन, विधिवेत्ता आदि।

विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में अनुसंधान और चिंतन जिस भाषा में मूल रूप से होता है उस भाषा में उसे व्यक्त करने वाले पारिभाषिक शब्द वहाँ के देश-काल और संस्कृति के अनुरूप सहज रूप से विकसित होते रहते हैं। परंतु ज्ञान-विज्ञान और

प्रौद्योगिकी का प्रसार-प्रचार देश-काल की सीमाएँ लॉघकर विश्व-भर में होता है। सिद्धांतों और संकल्पनाओं को मूल रूप से विकसित करने वाले देशों के अलावा जब अन्य भाषा-भाषी देश उस ज्ञान को ग्रहण करना चाहते हैं तब उन देशों में यह समस्या उत्पन्न होती है कि उसे यथावत् समतुल्यता के आधार पर देश की भाषा में व्यक्त करने के लिए पारिभाषिक शब्द नहीं होते हैं। अतः ज्ञान-विज्ञान की संकल्पना को व्यक्त करने के लिए उस भाषा में पारिभाषिक शब्दों को गढ़ना पड़ता है, जिससे ज्ञान-विज्ञान की संकल्पनाओं को अपनी भाषा के माध्यम से आम जनता तक पहुँचाया जा सके। किसी भी आधुनिक विकासशील भाषा के लिए पारिभाषिक शब्दावली की रचना करना एक श्रम-साध्य, कठिन एवं सुव्यवस्थित कार्य है और अनेक देश अपनी वैज्ञानिक तथा तकनीकी और प्रशासनिक पारिभाषिक शब्दावली बनाने का कार्य कर रहे हैं।

हमारा देश 1947 में स्वतंत्र हुआ था। स्वतंत्रता प्राप्ति के बाद देश में प्रशासन और शिक्षा के माध्यम के रूप में अंग्रेजी के स्थान पर स्वदेशी भाषाओं को अपनाने की माँग ने जोर पकड़ा। देश के संविधान निर्माताओं ने इसकी सार्थकता को समझते हुए प्रदेशों के प्रशासनिक कार्यों के लिए प्रादेशिक भाषाओं को राज्य भाषा बनाने का प्रावधान किया। केंद्र सरकार के प्रशासनिक कार्यों के लिए भारतीय संविधान के अनुच्छेद 343(1) के अनुसार संघ की राजभाषा हिंदी बनी जो कि एक सफल संपर्क भाषा भी है। उधर शिक्षा और विज्ञान तथा प्रौद्योगिकी के प्रचार-प्रसार के लिए हिंदी तथा अन्य प्रादेशिक भाषाओं की सार्थकता और महत्त्व को अनुभव करते हुए शिक्षा-शास्त्रियों ने हिंदी और अन्य प्रादेशिक भाषाओं को स्नातक तथा कुछ विषयों में स्नातकोत्तर स्तर तक शिक्षा के माध्यम के रूप में लागू किया। इससे हिंदी तथा अन्य प्रादेशिक भाषाओं में भिन्न-भिन्न विषयों की पुस्तकें लिखे जाने का कार्य जब प्रारंभ हुआ तो हिंदी तथा अन्य प्रादेशिक भाषाओं में उन विषयों की पारिभाषिक शब्दों की आवश्यकता उत्पन्न हुई। पारिभाषिक शब्दों की आवश्यकता पूर्ति के लिए हिंदी के पारिभाषिक शब्दों का निर्माण करके पारिभाषिक शब्दावलियों का निर्माण तथा प्रकाशन प्रारंभ किया गया। ये हमें 'पारिभाषिक शब्द-संग्रह' और 'परिभाषा कोश' के रूप में मिलते हैं। शब्द-संग्रह प्रायः द्विभाषिक होते हैं और विभिन्न विषयों या विषय-विशेष से संबद्ध पारिभाषिक शब्दावली होती है। वहीं परिभाषा कोश में पारिभाषिक शब्द के अर्थ के साथ-साथ उससे संबद्ध संकल्पना को भी समझाया जाता है। पारिभाषिक शब्दावलियों के निर्माण का कार्य भारत सरकार के वैज्ञानिक एवं तकनीकी शब्दावली आयोग तथा राज्य की अकादमियों द्वारा मुख्य रूप से किया गया। आयोग द्वारा तैयार की गई शब्दावलियों का प्रयोग ही हिंदी की मानक वैज्ञानिक एवं तकनीकी पुस्तकों में किया जाता है। ये शब्दावलियाँ ही शिक्षित

समाज में विद्वानों द्वारा मान्य हैं।

ज्ञान-विज्ञान के साहित्य को दूसरी भाषा में लाते समय अनुवादक को पारिभाषिक शब्दावली के प्रयोग के संदर्भ में सावधानी बरतनी पड़ती है। अगर यह साहित्य तकनीकी प्रकृति का हो तो अनुवादक को विशेष तौर पर ध्यान देना जरूरी होता है क्योंकि तकनीकी अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली का विशेष महत्त्व है। जब हम इस पक्ष पर विचार करते हैं तो सबसे पहले यही विचार उभरता है कि अनुवाद में एक भाषा में व्यक्त विचारों को समतुल्यता के आधार पर दूसरी भाषा में अंतरित किया जाता है। सामान्य अनुवाद में वाक्य स्तर पर विचारों का एक भाषा से दूसरी भाषा में रूपांतरण होता है जबकि किसी तकनीकी संकल्पना को एक भाषा से दूसरी भाषा में रूपांतरित करने की प्रक्रिया में शब्द के स्तर पर अनुवाद किया जाता है। इस प्रक्रिया को अनुवाद पर्याय प्रक्रिया कहते हैं। अनुवाद कार्य करने के लिए स्रोत भाषा तथा लक्ष्य भाषा, दोनों पर ही अनुवादक का समान अधिकार होना चाहिए। परंतु भाषा में बहुत अच्छे जानकार से भी भाषा के सभी शब्दों के अर्थ और प्रयोगों की जानकारी की अपेक्षा नहीं की जा सकती। कभी-कभी अन्वय विषय की कुछ संकल्पनाएँ भी अनुवादक के अनुवाद में अस्पष्ट हो सकती हैं जिससे सटीक और यथातथ्य अनुवाद में बाधा उत्पन्न होती है। अनुवादक इस समस्या के हल के लिए पारिभाषिक शब्दावली की सहायता लेता है।

तकनीकी विषयों की संकल्पना के लिए प्रयुक्त पारिभाषिक शब्दों के अनुवाद के लिए लक्ष्य भाषा में समतुल्य पारिभाषिक शब्दों की आवश्यकता होती है। चूँकि सामान्य अनुवाद में तकनीकी संकल्पना का अभाव होता है, इसलिए सामान्य अनुवाद में इस प्रकार की समस्या का सामना नहीं करना पड़ता। तकनीकी विषयों के यथातथ्य, बोधगम्य और स्पष्ट अनुवाद के लिए पारिभाषिक शब्दावली की महत्त्वपूर्ण भूमिका होती है। तकनीकी विषय के पारिभाषिक शब्दों का समतुल्यता के आधार पर अनुवाद करने के लिए पारिभाषिक शब्दावली एक महत्त्वपूर्ण साधन है।

पारिभाषिक शब्दावली अनुवाद में तकनीकी संकल्पना को स्पष्ट और बोधगम्य बनाने का कार्य करती है। अनुवादक द्वारा स्वयं गढ़े गए शब्दों अथवा सामान्य प्रयोग के शब्दों का तकनीकी अनुवाद में प्रयोग करने पर यह संभव है कि अनूदित पाठ में तकनीकी संकल्पना स्पष्ट न हो पाए। इसके अलावा, अनुवाद में पारिभाषिक शब्दों का बार-बार प्रयोग उन्हें प्रयोगसिद्ध बनाता है और वे लोकप्रिय हो जाते हैं। इस प्रकार उन्हें उस भाषा-समाज में स्वीकृति मिल जाती है।

तकनीकी अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली के प्रयोग से एकरूपता आती है। किसी मान्य पारिभाषिक शब्दावली के अभाव में हर अनुवादक अपनी इच्छानुसार पारिभाषिक

शब्दों का निर्माण करेगा। एक ही विषय के अलग-अलग अनुवादकों द्वारा एक ही संकल्पना अथवा वस्तु के लिए अलग-अलग पारिभाषिक शब्दों के प्रयोग से विषय को समझने में बहुत कठिनाई होगी और भ्रम भी उत्पन्न होने की संभावना है। अतः अनुवाद में एकरूपता लाने में पारिभाषिक शब्दावली सहायक है। पारिभाषिक शब्दों के विकास, परिवर्धन, परिमार्जन एवं प्रयोगसिद्ध होने से भाषा का मानकीकरण तथा विकास होता है।

अतः निष्कर्ष रूप में यह कहा जा सकता है कि अनुवाद, विशेष रूप से तकनीकी अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली न केवल सहायक है, बल्कि अनुवाद का एक महत्त्वपूर्ण एवं अनिवार्य साधन भी है जिसके बिना सही अनुवाद संभव नहीं है। पारिभाषिक शब्द तकनीकी संकल्पनाओं को स्पष्ट करने में समर्थ होते हैं। अतः यह वास्तविकता है कि पारिभाषिक शब्दावली वैज्ञानिक तथा तकनीकी साहित्य का तथ्यपरक तथा सही अनुवाद करने की प्रक्रिया में और संकल्पनाओं को स्पष्ट करने में सहायक सिद्ध होती है।

वैज्ञानिक एवं तकनीकी साहित्य का अनुवाद करते समय तकनीकी शब्दों का अनुवाद करने के लिए सही एवं उपयुक्ततः समतुल्य शब्द के चयन में काफी कठिनाई होती है। किसी तकनीकी शब्द-विशेष के लिए समतुल्य शब्द के लिए सामान्य द्विभाषी कोश में कई अर्थ-छटाएँ दी गई होती हैं। इनमें से उपर्युक्त अर्थ-छटा का चयन कई बार संभव नहीं हो पाता है, जबकि पारिभाषिक शब्दावली में किसी तकनीकी शब्द विशेष के लिए संदर्भ और विषय के अनुसार अर्थ-छटाओं का उल्लेख होता है। तकनीकी विषय का अनुवाद करते समय विषय एवं संदर्भ के अनुसार किसी तकनीकी संकल्पना विशेष के लिए सही अर्थ-छटा वाला पारिभाषिक शब्द पारिभाषिक शब्दावली में उपलब्ध होता है। उस पारिभाषिक शब्द के प्रयोग से अनुवादक यथातथ्य सही एवं सरल अनुवाद कर पाता है।

अनुवादक पारिभाषिक शब्दावली का प्रयोग करके एक समान प्रतीत होने वाले शब्दों (उदाहरणार्थ : 'अवशोषण' एवं 'अधिशोषण') में भी आसानी से भेद करके सही और उपयुक्त पारिभाषिक शब्द का प्रयोग कर सकता है।

अनुवाद में भावों और संकल्पनाओं का सफल संप्रेषण एक अनिवार्य शर्त है अर्थात् स्रोत भाषा में व्यक्त भावों, संकल्पनाओं, तथ्यों और वस्तुओं आदि को लक्ष्य भाषा में ज्यों का त्यों तथा सरल एवं बोधगम्य ढंग से संप्रेषित करना होता है। निस्संदेह पारिभाषिक शब्दावली इनके सफल संप्रेषण में सहायक है।



समीक्षक : डॉ. हरीश कुमार सेठी

अनुवाद चिंतन की सामयिक परिपक्वता और संवर्धन*

प्राचीनकाल से ही अपना अस्तित्व बनाए हुए 'अनुवाद' आज के युग की अपरिहार्य आवश्यकता है। लेकिन विडंबना यह रही है कि एक विषय के रूप में 'अनुवाद' में सिद्धांत चिंतन की खास परंपरा नहीं रही। पश्चिम की तुलना में भारत में यह तो परंपरा और भी बहुत बाद में विकसित हुई। शुरु में जहाँ अनुवाद विषयक सैद्धांतिक एवं समीक्षात्मक चिंतन स्वतंत्र रूप से नहीं किया गया, वहीं 1791 में एलेक्जेंडर फ्रेजर टिटलर की 'ऐस्सेज ऑन दि प्रिंसिपल्स ऑफ ट्रांसलेशन' पुस्तक से व्यवस्थित अनुवाद चिंतन का शुभारंभ हुआ। भारत में यह शुरुआत श्री आर. रघुनाथ राव की 1910 में प्रकाशित 'दि आर्ट ऑफ ट्रांसलेशन -- ए क्रिटिकल स्टडीज' से हुई और हिंदी में आनंद प्रकाश खेमाणी और वेद प्रकाश द्वारा संपादित एवं भारतीय अनुवाद परिषद की ओर से एस.चाँद एंड कंपनी द्वारा 1964 में प्रकाशित 'अनुवाद कला : कुछ विचार' से हुई। स्वतंत्र पुस्तक लेखन में इस परंपरा में डॉ. वासुदेवनंदन प्रसाद द्वारा 1966 में प्रकाशित छोटी-सी पुस्तिका 'हिंदी अनुवाद : सिद्धांत और प्रयोग' को दिया जाता है।

पिछली शताब्दी में आधुनिक भाषावैज्ञानिकों के चिंतन से अनुवाद सिद्धांत की ओर विशेष ध्यान दिया गया है, जिसके बाद से से इसका न केवल निरंतर विकास हो रहा है बल्कि आज 'अनुवाद' एक स्वतंत्र विषय के रूप में स्थापित भी हो चुका है। अनुवाद सिद्धांत चिंतन के संदर्भ में खास बात यह भी है कि यह व्यवहार की कसौटी पर कसा हुआ सिद्धांत प्रतिपादन रहा है। व्यवहार के आलोक में सिद्धांत प्रतिपादन करने वाले अनुवाद सिद्धांतकारों में डॉ. श्रीनारायण समीर भी एक हैं। समय के साथ-साथ पहले की तुलना में संतुलित एवं परिपक्व हुए हिंदी भाषा में अनुवाद चिंतन परंपरा

* अनुवाद की प्रक्रिया, तकनीक और समस्याएँ; डॉ. श्रीनारायण समीर, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद, प्र.सं. 2012, पृ. 228, मूल्य : 450/-- रुपए।

में उल्लेखनीय योगदान देने वाले अनगिनत अनुवाद सिद्धांत चिंतकों में डॉ. समीर का अपना एक विशेष स्थान है। भारत सरकार के केंद्रीय अनुवाद ब्यूरो के बेंगलूर केंद्र में 'एक युग' से अधिक समय तक सेवा करने के पश्चात अब वे ब्यूरो में निदेशक के पद पर कार्यरत हैं। उनके अनुवाद संबंधी व्यावहारिक अनुभव ने सैद्धांतिक चिंतन को परिपक्व किया, जिसकी परिणति हमें उनकी 'अनुवाद प्रक्रिया, तकनीक और समस्याएँ' जैसी पुस्तक के रूप में नजर आती है।

जैसा कि इस पुस्तक के शीर्षक से ही साफ तौर पर पता चलता है, इसमें अनुवाद की 'प्रक्रिया', 'तकनीक' और 'समस्याएँ' जैसे पक्षों पर चिंतन-विवेचन करके विषय-वस्तु को दस अध्यायों में प्रस्तुत किया गया है। चूँकि अनुवाद की समस्याएँ बहुवचन रूप लिए हुए हैं, इसलिए अनुवाद के इस पक्ष पर आठ अध्याय हैं।

डॉ. श्रीनारायण समीर का कहना है कि अनुवाद, ठेठ अर्थ में नामालूम को मालूम करने की छटपटाहट में उपजा भाषा-कर्म है। भाषाविज्ञान के क्षेत्र में अनुप्रयुक्त पक्ष के बढ़ते महत्व ने अनुवाद अध्ययन को एक स्वतंत्र विषय के रूप में प्रतिष्ठित किया है। अनुवाद अध्ययन में अनुवाद की प्रक्रिया अत्यंत महत्वपूर्ण मानी जाती है क्योंकि यह दो भाषाओं के संप्रेषण व्यापार पर निर्भर रहती है। लेखक का यह मानना खास तौर से उल्लेख करने की अपेक्षा रखता है कि इस संप्रेषण व्यापार के दौरान जो प्रक्रिया (अनुवाद की प्रक्रिया) अपनाई जाती है उसमें भाषा-संरचना के सार्वभौम घटकों (जैसे ध्वनि, स्वर, अक्षर, शब्द, पदबंध और वाक्य आदि) का अंतरण तो सहज होता है, किंतु वाक्य रचना के विधान, व्याकरण आदि भाषा-सापेक्ष घटकों का भाषांतरण कठिनाई पैदा करते हैं। यही कारण है कि अनुवाद प्रक्रिया पर अनुवाद चिंतकों ने विशेष तौर पर विचार किया है। इस संबंध में पाश्चात्य चिंतकों में यूजीन ए. नाइडा, पीटर न्यूमार्क, आर.एच. बाथगेट तथा भारतीय अनुवादशास्त्री डॉ. रवींद्रनाथ श्रीवास्तव, डॉ. भोलानाथ तिवारी, डॉ. कृष्ण कुमार गोस्वामी विशेष रूप से उल्लेखनीय हैं। डॉ. समीर ने इन विद्वानों द्वारा बताए गए अनुवाद प्रक्रिया के अलग-अलग पड़ावों का उल्लेख करने के पश्चात लिखा है कि 'अनुवाद-प्रक्रिया मूल पाठ के पठन एवं मनन तथा लक्ष्य भाषा में उसके अंतरण के बीच संपन्न होने वाली एक रचनात्मक प्रक्रिया है।' (पृ. 29) इस दृष्टि से देखा जाए तो उनका यह मानना उपयुक्त है कि 'वैसे अनुवाद की प्रक्रिया के दो ध्रुव होते हैं -- (1) मूल पाठ का पठन एवं मनन; तथा (2) मूल पाठ का लक्ष्य भाषा में अंतरण।' (पृ. 28) लेकिन अंतरण की यह प्रक्रिया सीधे घटित होने वाली न होकर घुमावदार है, जो कई सोपानों से होकर गुजरती है। लेखक ने इसके जो पाँच चरण स्वीकार किए हैं, वे हैं -- (1) पाठ-पठन (2) पाठ-विश्लेषण (3) भाषांतरण (4) पुनर्गठन; और (5) पुनरीक्षण। हालाँकि यह विवाद का विषय है कि

इन चरणों में शामिल 'पुनरीक्षण' भी क्या अनुवाद प्रक्रिया का ही एक चरण है? लेखक ने इसे आवश्यक चरण माना है। उनकी इस धारणा के मूल में कुछ न कुछ आधार रहा है। वह आधार लेखक का 'अनुभव' है क्योंकि अनुभव बताता है कि भाषा और भाव संबंधी कच्चापन पुनर्गठन के स्तर पर दुरुस्त नहीं हो पाता, अनुवादक स्वयं अपनी कमियाँ पकड़ नहीं पाता। इसके लिए पुनरीक्षण करने वाला दूसरा व्यक्ति जरूरी है, जो अनुवाद-विषय का जानकार होते हुए, किंतु अनुवाद विशेष से अनभिज्ञ रहते हुए अनुवाद विशेष के गुण-दोष की जाँच कर उसमें सुधार करता है। इसीलिए लेखक ने पुनरीक्षण को अनुवाद प्रक्रिया का अंतिम सोपान स्वीकार किया है।

'अनुवाद की तकनीक' पर विचार करते समय डॉ. समीर ने सबसे पहले प्राकृतिक अनुवाद पर चर्चा की है। यह हमारे दैनिक जीवन-व्यापार में अक्सर होने वाला अनुवाद कार्य है। सहज और बोधगम्य पाठांतरण इस अनुवाद का लक्ष्य होता है, ताकि एक भाषा में कही गई बात दूसरी भाषा में आसानी से संप्रेषित हो जाए। अपनी इसी संप्रेषणीयता-आधारित दृष्टि के कारण प्राकृतिक अनुवाद आज भी प्रासंगिक है। इस संदर्भ में विचार करते हुए डॉ. श्रीनारायण ने अनुवाद की प्रक्रिया में अनुवाद की सर्वोपरि भूमिका को स्वीकारते हुए अनुवादक के लिए स्रोत और लक्ष्य भाषा पर पर्याप्त अधिकार, विषय का सम्यक ज्ञान और मूल लेखक के साथ तादात्म्य जैसे अपेक्षित गुणों से संपन्न होना आवश्यक माना है। इन गुणों की चर्चा करते हुए उन्होंने अनुवाद की तकनीक के दो मुख्य पक्ष स्वीकार किए हैं। ये हैं -- (1) पाठ-विवेचन (जिसे प्रो. जी. गोपीनाथन ने 'मूल पाठ्य-सामग्री का विश्लेषण' पदबंध कहा है); और (2) समुचित समतुल्यता। यहाँ लेखक ने 'मूल पाठ के विश्लेषण' पदबंध के स्थान पर 'मूल पाठ का विवेचन' को अधिक संगत और व्यापक माना है और लिखा है कि "विवेचन विश्लेषण की तुलना में व्यापक अभिव्यक्ति है। विश्लेषण में किसी विषय, वस्तु या पदार्थ के संयोजक या घटक तत्त्वों का विघटन करते हुए उसे समझने का भाव होता है। वहीं, विवेचन तर्क-वितर्क के साथ मीमांसा होता है। इसमें भली-भाँति जाँच-परख के साथ निर्णय लेने का भाव होता है।" (पृ. 48) पाठ-विवेचन के अंतर्गत मुख्य रूप से अनूद्य पाठ का अर्थ निरूपित किया जाता है और वहीं समुचित समतुल्य का निर्वाह करते समय अनूदित पाठ को मूल जैसा सृजित करने का भी प्रयास किया जाता है। यह समानता अर्थ, अभिप्राय; शैली आदि कई धरातलों पर सुनिश्चित करनी पड़ती है। इसमें कोई संदेह नहीं कि अनुवाद चिंतन संबंधी हिंदी में लिखी पुस्तकों में 'अनुवाद की तकनीक' पर बहुत कम चिंतन मिलता है, इस दृष्टि से देखा जाए तो पुस्तक में शामिल इन लेखों का विशेष महत्व है।

लेखक ने अनुवाद की प्रक्रिया और तकनीक के पश्चात अनुवाद की समस्याओं को चिंतन-विवेचन का विषय बनाया गया है। अनुवाद में स्रोत भाषा पाठ के संदेश का हर दृष्टि से समान और समतुल्य भाषांतरण होता है। इसलिए लेखक ने कहा है कि 'अनुवाद में निर्भ्रात अर्थ बोध और स्पष्ट प्रेषण का बड़ा महत्व है।' (पृ. 52) अनुवादक, स्रोत भाषा पाठ के शब्दार्थ और वाक्यार्थ के प्रति सजग रहते हुए संदेश का रूपांकन करता है। इसलिए "शब्दार्थ और वाक्यार्थ को यथासंभव सुरक्षित रखना अनुवादक का प्रमुख कर्तव्य होता है। तथापि अनुवाद स्रोत भाषा के शब्दों का लक्ष्य भाषा में अर्थ-साम्य रखने वाले पर्याय से प्रतिस्थापन है। फलतः अनुवाद की शुरुआत पौरी तौर पर शब्दांतरण से होती है और उसका लक्ष्य वाक्यार्थ का अविकल भाषांतरण करना होता है।" (पृ. 53) लेकिन इस भाषांतरण में अनुवादक को कई समस्याओं का सामना करना पड़ता है, जो पर्याय निर्धारण, व्यतिरेकी विश्लेषण, पारिभाषिक शब्दों एवं मुहावरों-लोकोक्तियों के अनुवाद आदि पक्षों से जुड़ी होती हैं। इसके अलावा, वैज्ञानिक-तकनीकी, काव्यानुवाद और यंत्र अनुवाद जैसे अनुवाद के क्षेत्र या माध्यम विशेष के अनुसार अनुवाद की समस्याएँ-चुनौतियाँ भी कम नहीं हैं। इनका उल्लेख करने के बाद लेखक ने केवल इतना ही कहा है कि "अनुवाद के प्रसंग में आगे इन्हीं समस्याओं का विवेचन किया जाएगा।" अगले सभी अध्याय इन्हीं समस्याओं पर केंद्रित हैं। इस तरह देखा जाए तो, यह अध्याय अनुवाद की समस्याओं का विवेचन शुरू करने से पहले की भूमिका प्रस्तुत करता है। इसलिए इस अध्याय का स्वतंत्र अस्तित्व न होकर केवल विषय के प्रतिपादन की आधारभूमि तैयार करना है, अनुवाद की समस्याओं के जन्म लेने के कारणों की पीठिका प्रस्तुत करना ही है।

अनुवाद में पर्याय निर्धारण की समस्या व्यापक और बहुआयामी तो होती है, लेकिन वह सृजनात्मक भी है। लेखक ने इस समस्या का व्यापक रूप से और इसके अनेक आयामों पर सोदाहरण चर्चा करते हुए सृजनात्मक ढंग से विवेचन किया है। उन्होंने पर्याय का अर्थ स्पष्ट करके पर्यायों के शब्दगत, भावगत, शैलीगत एकार्थी, भिन्नार्थी, व्याख्यात्मक आदि विभिन्न प्रकार के पर्यायों के बारे में बताया है। इन सभी प्रकारों पर चर्चा करते हुए लेखक ने अनेकानेक उदाहरण भी दिए हैं। उनका गहन विवेचन बताता है कि अनुवादक अपने प्रयोगों और व्यवहारों से पर्याय निर्धारण की समस्या का निराकरण कर लेता है। उन्होंने इस समस्या के समाधान तक पहुँचने का आधार यह बताया है कि "स्रोत भाषा के पाठ में प्रमुख शब्दों के भाव को लक्ष्य भाषा में संप्रेषित करना भी एक कला है। इस कला में अनुवादक जितना ही पारंगत होता है, अनुवाद उतना ही उत्तम और सृजनात्मक बनता है। अनुवाद इसी अर्थ में कला है और अनुवादक

को इस कला की साधना करनी पड़ती है। शब्द की वास्तविक शक्ति प्रयोग में निहित होती है और प्रयोग को शक्ति तथा समर्थन मिलता है व्यवहार से।” (पृ. 74-75)

अनुवाद करते समय स्रोत भाषा की सामग्री के कथ्य को लक्ष्य भाषा में प्रस्तुत किया जाता है, इसलिए यह दो भाषाओं के बीच घटित होने वाला व्यवहार है। यहाँ हमें यह ध्यान में रखना है कि किन्हीं दो भाषाओं में समानता और असमानता के तत्वों की मात्रा कम-ज्यादा तो हो सकती है, लेकिन ये कभी भी एकसमान नहीं होतीं। भाषाओं में ध्वनि, शब्द, पर्याय, परसर्ग, वाक्य, रूप, प्रोक्ति या भाषिक स्वभाव अथवा सांस्कृतिक संदर्भ के स्तर पर अंतर पाया जाता है। ये असमान तत्व भाषा सीखने या अनुवाद करने में बाधक होते हैं। इस समस्या का समाधान दोनों भाषाओं की तुलना करते हुए उनमें व्याप्त समान और असमान तत्वों के विश्लेषण से हो पाता है। यह विश्लेषण अनुवादक के लिए सहायक सिद्ध होता है। इसलिए लेखक ने ‘व्यतिरेकी विश्लेषण की समस्या’ को भी अनुवाद चिंतन का विषय बनाया है। इस क्रम में वे प्रो. सूरजभान सिंह जैसे प्रख्यात भाषाविद द्वारा दी गई परिभाषा के आलोक में व्यतिरेकी विश्लेषण का अर्थ स्पष्ट करते हैं, तुलनात्मक और व्यतिरेकी भाषाविज्ञान में अंतर बताते हैं, व्यतिरेकी विश्लेषण की शुरुआत और उसके लाभकारी पक्षों को विवेचित करते हैं। इसके साथ-साथ लेखक ने ध्वनि, शब्द, रूप, वाक्य, प्रोक्ति, संस्कृति के संदर्भ में व्यतिरेकी विश्लेषण की आवश्यकता, रोचकता और प्रभावमयता की निर्भरता को भी विस्तार से चर्चा का विषय बनाया है। लेखक का मुख्य उद्देश्य यह बताना है कि “अनुवादक को अनुवाद करते समय स्रोत और लक्ष्य भाषाओं के बीच मौजूद अंतर अथवा व्यतिरेक से प्रायः जूझना पड़ता है। सहज और सटीक एवं ग्राह्य अनुवाद के लिए यह आवश्यक है कि अनुवाद करते समय भाषाओं के इस व्यतिरेक का विश्लेषण किया जाए। इसके लिए भाषाओं का व्याकरणिक ज्ञान अपेक्षित होता है। साथ-ही-साथ भाषाओं की ध्वनि, रूप, विन्यास आदि संरचनागत विशेषताओं का ध्यान भी रखना पड़ता है। भाषाओं की प्रकृति तथा सांस्कृतिक संदर्भों का भी सम्यक् विचार रखना भी आवश्यक होता है। अनुवाद में व्यतिरेकी विश्लेषण का यही अभीष्ट है।” (पृ. 100)

अनुवादक पारिभाषिक शब्दावली की समस्या से भी जूझता है। इसलिए इस समस्या पर विचार करने के क्रम में लेखक डॉ. समीर ने पारिभाषिक शब्दावली के अर्थ-स्वरूप, निर्माण परंपरा, विचारधाराओं, परंपराओं और प्रक्रियाओं को विवेचित किया है। इस विवेचन का कारण यह कहा जा सकता है कि “पारिभाषिक शब्दों के अनुवाद की समस्या पारिभाषिक शब्दों की प्रकृति तथा संकल्पना को नजरअंदाज करने और उनके बलात् अनुवाद के लिए आग्रहशील होने की समस्या भी है। इससे अनुवाद का कार्य कठिन तो होता ही

है, जटिल और दुरुह होने से भी बच नहीं पाता।” (पृ. 130) इसलिए लेखक का सजग मानस कह उठता है कि “अंग्रेजों के जाने के 60 वर्षों बाद भी जो समाज मानसिक तौर पर अंग्रेजियत से पूरी तरह मुक्त नहीं हो पाया हो, और भूमंडलीकरण के बाद जहाँ उल्टे अंग्रेजी को मुक्ति का माध्यम समझा जाने लगा हो, फलतः नगर, कस्बों, गाँवों तक में पाब्लिक स्कूलों की बाढ़ आ गई हो और अंग्रेजी स्कूलों में दाखिले की होड़ लगी हुई हो, वहाँ वैज्ञानिक और तकनीकी शब्दावली के अनुवाद का समस्याग्रस्त होना आश्चर्यजनक नहीं है। ऐसे समाज में विज्ञान को लोक जीवन से जोड़ने की बड़ी जरूरत है।” (पृ. 130)

लेखक ने मुहावरों-लोकोक्तियों के अनुवाद की चुनौती की ओर भी ध्यान दिया है। मुहावरे-लोकोक्तियाँ, भाषा में हमेशा चमकते रहने वाले रत्न हैं। इनमें भाषा-परिवेश मुखर होता है, इसलिए भिन्न भाषा-परिवेश में इनकी अभिव्यक्ति कठिन होती है। इस संदर्भ में डॉ. समीर की यह टिप्पणी विशेष तौर पर ध्यान देने योग्य है कि “अनुवाद में मुहावरे-लोकोक्तियों का शब्दानुवाद नहीं होता। मूल के भावों से मिलते-जुलते भाव वाले मुहावरे-लोकोक्ति के सहारे अनुवाद किए जाते हैं। ऐसा संभव नहीं होने की स्थिति में लक्ष्य भाषा में मूल जैसे ही अर्थ व्यंजक, सटीक और चुटीले मुहावरे गढ़ लिए जाते हैं। लोकोक्तियों के मामले में भी यही सृजनात्मक तरीका अपनाया जाता है। हालाँकि ऐसे अनुवाद में अनुवादक का कल्पनाशील होना और मूल पाठ के सदृश्य समानांतर पाठ का सृजन करना बड़ी बात होती है। तथापि ऐसे अनुवाद के अप्रासंगिक होने के खतरे भी बड़े होते हैं।” (पृ. 169) अध्याय के अंत में उन्होंने हिंदी के 100 से अधिक मुहावरे-लोकोक्तियों के अंग्रेजी अनुवाद की सूची प्रस्तुत करके इसे सर्वोपयोगी बना दिया है।

लेखक ने वैज्ञानिक-तकनीकी साहित्य के अनुवाद की आवश्यकता और समस्याओं को भी विवेचित किया है। डॉ. समीर इन समस्याओं के निराकरण के प्रति आशावान हैं। इसके लिए उन्होंने मूल लेखन को बढ़ावा देने, शिक्षा माध्यम बदलने, वैज्ञानिक नियमों के अध्ययन-अध्यापन का माहौल बनाने जैसे पक्षों पर विचार किया है। इस संदर्भ में चौतरफा प्रयास करने जरूरी हैं क्योंकि आज की “दुनिया में वैज्ञानिक तथा तकनीकी साहित्य का अनुवाद महज अनुवाद का मसला नहीं है। यह एक व्यापक, विराट और लोक-कल्याणकारी कार्यभार है, जिसके लिए हर मोर्चे पर तैनात तथा हर तरीके से तैयार और तत्पर रहना होगा। याद रखना होगा कि यह सूचना क्रांति का दौर है। इस दौर की गति इतनी तीव्र है कि कोई कहीं, किसी के लिए ठहर नहीं सकता। ठहरने का मतलब पिछड़ना है। ऐसे में हिंदी को यदि जमाने के साथ कदमताल

करना है तो उसे विकसित होना होगा।” (पृ. 143)

सृजनात्मक साहित्य और विशेष तौर पर काव्यानुवाद कठिन एवं जटिल होता है क्योंकि “कवि की कल्पना, संवेदना, भावानुभूति तथा भाषा का सूक्ष्म एवं ललित संस्तर किसी रचना को कविता बनाती है। यह सब कवि का अपना तथा भाषा का निजी एवं गोपन होता है, जिसे दूसरे व्यक्ति द्वारा अथवा दूसरी भाषा में अंतरित करना कठिन होता है।” (पृ. 181) काव्यानुवाद, सृजन की अनुभूति, संवेदना और संप्रेषणीयता का समानांतर सृजन होता है क्योंकि इसमें अनुवादक सर्जक की भूमिका निभाता है। काव्यानुवादक के समक्ष असंभव को संभव बनाने की चुनौती होती है। लेखक ने ‘काव्यानुवाद की समस्या’ में काव्यानुवाद की सीमाएँ, स्वांतः सुखायता, कवि और कविता के प्रति अनुवादक की पसंदी-नापसंदी, अनुवाद की कल्पना-शाक्ति का कवि के साथ तादात्म्य, अनूदित कविता में कथ्य एवं अभिव्यक्ति के स्तर पर अंतर, काव्यानुवाद की प्रक्रिया, आधार, प्रकार, कविता के अनुवाद की अंतर्वस्तु और रूप से संबंधित समस्याओं और इससे संबद्ध बद्धमूल धारणा जैसे विविध आयामों पर गहन चिंतन-मनन कर पर्याप्त उदाहरणों के साथ विवेचन किया है। लेखक का यह मत इस व्यावहारिक दृष्टि से विचार करने का आह्वान करता है कि कविता का अनुवाद करके मूल रचना की भाषा से अनजान व्यक्ति को उनकी जबान में रचना उपलब्ध कराई जाती है ताकि वे उसका रसास्वादन कर सकें। इसलिए लेखक ने इस प्रश्न पर व्यावहारिक दृष्टि से विचार किया है। इसी आधार पर वे यह कह उठते हैं कि “काव्यानुवाद का उद्देश्य यह कभी नहीं होता कि वह कविता को मूल की पूरी अर्थवत्ता के साथ लक्ष्य भाषा में पुनर्सृजित करे। अनुवाद से इतनी अपेक्षा करना ज्यादाती है। अनुवाद आखिरकार पुनर्सृजन है, सृजन नहीं। पुनर्सृजन कभी सृजन नहीं बन सकता। कविता विशुद्ध सृजन है। उसका अनुवाद सृजन कैसे बन सकता है?” (पृ. 204)

भूमंडलीकरण और सूचना क्रांति के युग में आज विज्ञान और प्रौद्योगिकी के अभूतपूर्व विकास ने जहाँ अनुवाद की जरूरत को बढ़ाया है, वहीं इसे तत्काल निपटाने के लिए मशीनी अनुवाद की संकल्पना को मूर्त रूप प्रदान कर दिखाया है। लेखक ने इसे ‘यंत्र अनुवाद’ का नाम देकर विवेचित-विश्लेषित किया है। यह मूलतः कंप्यूटर के जरिए अनुवाद करने संबंधी अवधारणा है। डॉ. समीर ने इस अनुवाद पद्धति के अर्थ और स्वरूप, प्रक्रिया, इतिहास, समस्याओं आदि पर विचार किया है और इंटरनेट पर उपलब्ध ‘गूगल ट्रांसलेट’ अनुवाद सेवा का उपयोग करते हुए पर्याप्त उदाहरणों की सहायता से मशीन द्वारा किए गए अनुवाद कार्य का मूल्यांकन-समीक्षण किया है। वे, यंत्र अनुवाद के संबंध में पूरी तरह से आशावान हैं कि “कंप्यूटर से अनुवाद प्राप्त करने के प्रयास

निरंतर जारी हैं और इसमें चरणबद्ध रूप से विषयवार सफलताएँ मिल रही हैं। समस्याओं के बावजूद यंत्र अनुवाद का स्वरूप व्यापक बनेगा और इसकी अपरिहार्यता ही सफलता की गारंटी बनेगी।” (पृ. 224) यंत्र अनुवाद जैसे तकनीकी विषय को तकनीकी स्वरूप न प्रदान करके, सहज-स्वाभाविक ढंग से प्रस्तुत करने की दृष्टि से उनके विवेचन का विशेष महत्व है।

हालाँकि इसमें कोई संदेह नहीं कि डॉ. श्रीनारायण समीर ने अपनी इस समीक्ष्य पुस्तक में जिन विषयों का विवेचन का आधार बनाया है, उनपर हिंदी में कई अनुवाद चिंतक-विद्वानों की पुस्तकें भी देखने को मिलती हैं। लेकिन अनुवाद कला की कसौटियाँ काफी मुश्किल होती हैं। इनके बारे में अलग-अलग चिंतकों के विचार, तर्क, विश्लेषण और व्यावहारिक दृष्टि ही डॉ. समीर की इस कृति को अन्य रचनाओं से अलगती है, हिंदी में अनुवाद सिद्धांत चिंतन परंपरा में एक विशेष स्थान दिलाती है। उनकी इस कृति की विशेष सार्थकता है क्योंकि व्यवहार की कसौटी पर परखे उनके विचार, स्थापनाएँ, तर्क और विश्लेषण पुस्तक का रूप लिए हुए हैं। अनुवाद के एक विषय के रूप में सार्थक तरीके से अध्यापन के संदर्भ में उनके ये विचार विशेष तौर पर उपयोगी हैं।

अनुवाद प्रक्रिया और तकनीक संबंधी डॉ. समीर का विमर्श बताता है कि उनके चिंतन का आधारभूत उद्देश्य मूल रचना का हर दृष्टि से सटीक और समतुल्य अनुवाद प्रस्तुत करने के बारे में बताना है। इस प्रस्तुति के मार्ग में आने वाली विभिन्न चुनौतियों का सामना करते हुए संगत हल निकालने के लिए लेखक ने कतिपय समस्याओं का विवेचन कर अनुवादकों को एक निश्चित दिशा दिखाई है। उनकी स्पष्ट मान्यता है कि “अनुवाद होता है और सृजन के समान ही रंजक बनकर सार्थकता पाता है।” प्रस्तुत पुस्तक इस विमर्श के उद्घाटन की परिणति है। यह विमर्श शोधपरक दृष्टि पर आधारित है। इसलिए लेखक ने जगह-जगह पर विभिन्न विद्वानों के विचारों को उद्धृत किया है और फिर संदर्भ सूची में विवरण भी दिए हैं। इसके अलावा, पुस्तक के अंत में संदर्भ ग्रंथ सूची भी दी है। किंतु विशेष बात यह है कि व्यावहारिकता का आयाम उनके अनुवाद सिद्धांत चिंतन में शुष्कता नहीं आने देता, उसे रससिक्त कर सहज संप्रेषणीय बना देता है। विवेचित विषयों पर अनुवाद अध्ययन-अध्यापन करने वाले अध्येताओं-विद्यार्थियों के लिए यह पुस्तक विशेष तौर पर पठनीय है। त्रुटि-विहीन प्रकाशन के लिए प्रकाशक भी बधाई के पात्र हैं।

□

हिंदीतर भाषी हिंदी लेखक पुरस्कार योजना के पुरस्कारों की घोषणा

भारत सरकार के मानव संसाधन विकास मंत्रालय का केंद्रीय हिंदी निदेशालय हर वर्ष हिंदीतर भाषी लेखकों/अनुवादकों की कृतियों को पुरस्कृत करता है। इसके अंतर्गत पुरस्कृत लेखक/अनुवादक को एक-एक लाख रुपए का पुरस्कार प्रदान किया जाता है। निदेशालय ने इस योजना के अंतर्गत अभी हाल ही में वर्ष 2007-2010 के पुरस्कारों की घोषणा की है। पुरस्कृत लेखक/अनुवादक एवं कृति का नाम इस प्रकार है :

वर्ष 2007

क्र. सं.	कृति का नाम	लेखक/अनुवादक का नाम	मातृभाषा
1.	भारतीय संस्कृति में उत्कलीय परंपरा	निकुंज किशोर बेहेरा	ओड़िया
2.	फरिश्ता	अंजना 'सवि'	गुजराती
3.	तमिल-हिंदी-अंग्रेजी डिक्शनरी	डॉ. आर. नक्कीरर	तमिल
4.	चक्की (अनुवाद)	डॉ. बी. सत्यनारायण	तेलुगु
5.	सब कुछ बदल चुका है	जगमोहन चोपड़ा	पंजाबी
6.	मुखौटों वाला आदमी	सैली बलजीत	पंजाबी
7.	कुत्ता सड़क का	डॉ. आर.सी. बनर्जी 'फल्गु'	बांग्ला
8.	माध्यम (अनुवाद)	माया सुरेश महाजन	मराठी
9.	नाट्यानुवाद : सिद्धांत और विवेचन	प्रो. ए. अच्युतन	मलयालम

वर्ष 2008

क्र. सं.	कृति का नाम	लेखक/अनुवादक का नाम	मातृभाषा
1.	चाँदनी सेतु	अमर ज्योति बरुवा	असमिया
2.	समकालीन हिंदी कहानियों में नारी चेतना व ग्राम चिंतन	डॉ. मालती आदवानी	कन्नड़

3.	भारत के स्वतंत्रता संग्राम में तमिलनाडु का योगदान	टी.एस. राजुशर्मा	तमिल
4.	शुभारंभ	मुनकुट्टल पदमाराव	तेलुगु
5.	वायस्कोप	धर्मपाल साहिल	पंजाबी
6.	श्री कृष्ण पुरुष से पुरुषोत्तम	डॉ. मनमोहन सहगल	पंजाबी
7.	वह यात्रा सुखद रही (अनुवाद)	डॉ. विद्या केशव चिटको	मराठी
8.	गंगा (अनुवाद)	डॉ. प्रभाकर हेब्बार इल्लत	मलयालम

वर्ष 2009

क्र. सं.	कृति का नाम	लेखक/अनुवादक का नाम	मातृभाषा
1.	खिलती पंखुड़ियाँ	सुश्री सुरभि बेहेरा	ओड़िया
2.	पृथ्वियाँ	डॉ. अरुणा शर्मा	डोगरी
3.	विकल्प की तलाश में	डॉ. टी. महादेव राव	तेलुगु
4.	शहर-ए-गज़ल	श्री पृतपाल सिंह 'बेताब'	पंजाबी
5.	मंज़र बदल न जाए	डॉ. गणेश गायकवाड	मराठी
6.	यात्रा साहित्य विधा : शास्त्र और इतिहास	डॉ. बापूराव देसाई	मराठी
7.	आलोचना के आयाम	डॉ. एन. मोहनन	मलयालम
8.	ईश्वर की शरारतें	श्री मोहनन वी.टी.वी.	मलयालम

वर्ष 2010

क्र. सं.	कृति का नाम	लेखक/अनुवादक का नाम	मातृभाषा
1.	विद्यापति काव्य का सांस्कृतिक अध्ययन	डॉ. अमूल्य बर्मन	असमिया
2.	तिरंगा	श्री रमेश शर्मा	ओड़िया
3.	बूँद-बूँद स्मृतियाँ	डॉ. सत्यपाल श्रीवत्स	डोगरी
4.	तिनका-तिनका	श्री सुरेश हंस	पंजाबी
5.	इसीलिए शायद	सुश्री आसावरी काकडे	मराठी
6.	बरसात में आग	डॉ. जे. बाबू	मलयालम

सं० 14021/6/96-स्था०/व०
भारत सरकार
कार्मिक, लोक शिक्षा तथा पेंशन मंत्रालय
कार्मिक और प्रशिक्षण विभाग

.....
नई दिल्ली, दिनांक 24 जून, 1996

कार्यालय ज्ञापन

विषय:- भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली द्वारा प्रदान किए जाने वाले वाक्सेतु अनुवाद डिप्लोमा को मान्यता ।

.....
मुझे, यह कहने का निदेश हुआ है कि मूल्यांकन बोर्ड द्वारा की गई सिफारिश सं० 1.96 को आयोजित अपनी बैठक में पर सरकार ने केन्द्रीय सरकार के तहत पदों एवं सेवाओं में नियुक्ति के लिए अंग्रेजी विषय के साथ स्नातक डिग्री उत्तीर्ण करने के पश्चात अंग्रेजी-हिन्दी अनुवाद में एक वर्ष के डिप्लोमा की अपेक्षित योग्यता के रूप में भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली द्वारा प्रदान किए जाने वाले वाक्सेतु अनुवाद डिप्लोमा को मान्यता देने का निर्णय किया है ।

2. मंत्रालयों/विभागों से अनुरोध है कि वे इन अनुदेशों को मार्गदर्शन के लिए सभी संबंधितों के ध्यान में लानें ।


को० का० झा
निदेशक
दूरभाष सं० : 3011479.

सेवा में,

1. भारत सरकार के सभी मंत्रालय/विभाग
2. सभी संघ राज्य सरकारें/प्रशासन
3. राज्य सभा/लोक सभा सचिवालय
4. शिक्षा विभाग उनके दिनांक 20 मार्च, 1996 के पत्र फा० सं०-18-26/92-टी०डी० V/टी०एस० IV सं० के संदर्भ में
5. संघ लोक सेवा आयोग/कर्मचारी चयन आयोग
6. भारत के नियंत्रक तथा महालेखा परीक्षक
7. राष्ट्रीय अनु० जाति/अनु० जनजाति आयोग
8. कार्मिक और प्रशिक्षण विभाग के अंतर्गत सभी संबद्ध/अधीनस्थ कार्यालय
9. कार्मिक और प्रशिक्षण विभाग के सभी अनुभाग
10. 100 अतिरिक्त प्रतियां